叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 特快专递(special Delivery) 000001

2. 特快专递(special Delivery) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

特快专递(Special Delivery)
第1/2页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]['eɪprəl] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction April 1954 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 四月 - .

这篇电子文本出自1954年4月的《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['speʃ(ə)l] [dɪ'lɪvəri]
Special Delivery
特别的 送货

特快专递

[baɪ] ['deimən] [naɪt]
By DAMON KNIGHT
经过 达蒙 骑士

作者：达蒙·奈特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['æʃmən]
Illustrated by ASHMAN
插图 经过 阿什曼

由阿什曼绘制插图

[ɔ:l] ['lɛn] [hæd; həd][tu:; tə] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [gæg] : " [wi:v] ['nevər] [lɔ:st][ə; eɪ]['fɑ:ðər] [jet] .
All Len had to hear was the old gag : " We've never lost a father yet .
全部 伦 有 到 听到 曾是 这 老的 插科打诨 : " 我们已经 绝不 丢失的 一个 父亲 然而 .

伦只需要听到那句老掉牙的笑话："我们还没有失去过父亲呢。"

" [hɪz; ɪz][tʃaɪld][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n][bɔ:rn][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [ʌn'berəb(ə)l] !
" His child was not even born and it was thoroughly unbearable !
" 他的 孩子 曾是 不是 甚至 出生 和 它 曾是 彻底 难以忍受 !

"他的孩子还没出生，就已经让他痛苦不堪了！"

[ɪn] [ænd; ənd]['mɔɪrə] ['kɑ:nɪŋtən] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['rentɪd] ['kɑ:tɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [jɑ:rd] ,
en and Moira Connington lived in a rented cottage with a small yard ,
英文 和 莫伊拉 康宁顿 居住地 在 一个 租来的 小屋 和 一个 小的 院子 ,

恩和莫伊拉·康宁顿住在租来的带小院子的小屋里。

[ə; eɪ] ['smɔ:lər] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] [tu:] ['meni] [fɜ:r] [tri:z] .
a smaller garden , and too many fir trees .
一个 较小的 花园 , 和 也 许多 冷杉 树木 .

花园面积较小，而且杉树太多。

[ðə; ði] [lɔ:n] , [wɪtʃ] ['lɛn] ['seldəm] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [moʊ] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [wi:dz] ,
The lawn , which Len seldom had time to mow , was full of weeds ,
这 草地 , 哪个 伦 很少 有 时间 到 刈 , 曾是 满的 的 杂草 ,

莱恩很少有时间修剪草坪，所以草坪上长满了杂草。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['blækberi] [b'ræmblz] .

and	the	garden	was	overgrown	with	blackberry	brambles	.
和	这	花园	曾是	长得太茂盛了	和	黑莓	荆棘	.

花园里长满了黑莓荆棘。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self][wʌz; wəz] [kli:n] [ænd; ənd] [smeld] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst]['sɪti] [ə'pɑ:rtmənts] ,

The	house	itself	was	clean	and	smelled	better	than	most	city	apartments	,
这	房子	本身	曾是	干净的	和	闻起来	更好的	比	最多	城市	公寓	,

房子本身很干净，闻起来比大多数城市公寓都好。

[ænd; ənd]['mɔɪrə] [kept] [dʒi'reinjəmz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

and	Moira	kept	geraniums	in	the	windows	.
和	莫伊拉	保留	天竺葵	在	这	视窗	.

莫伊拉在窗台上摆放了天竺葵。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɝ:z] .

However	,	it	was	dark	on	account	of	the	firs	.
然而	,	它	曾是	黑暗的	在	帐户	的	这	杉树	.

然而，由于冷杉树的遮挡，天色很暗。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌn] [leɪt] [sprɪŋ] [ˌæftər'nu:n] ,

Approaching	the	door	one	late	spring	afternoon	,
接近	这	门	一	晚的	春天	下午	,

在一个春末的午后，我走向门口。

['lɛn] [trɪpt] [ɑ:n][æn; ən] [ˌʌn'noʊtɪst] ['flægstoʊn][ænd; ənd] ['skætərd] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['pepərz] [ɔ:l][ðə; ði]

Len	tripped	on	an	unnoticed	flagstone	and	scattered	examination	papers	all	the
伦	绊倒了	在	一个	未被察觉	石板	和	疏散	考试	文件	全部	这

[wei] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .

way	to	the	porch	.
方式	到	这	门廊	.

伦被一块不起眼的石板绊倒，试卷散落一地，一直堆到了门廊上。

[wen] [hi:; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] , ['mɔɪrə][wʌz; wəz] ['gɪglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

When	he	picked	himself	up	,	Moira	was	giggling	in	the	doorway	.
什么时候	他	挑选	他自己	向上	,	莫伊拉	曾是	咯咯笑	在	这	门口	.

他站起身来时，莫伊拉正站在门口咯咯地笑着。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['fʌni] . "

"	That	was	funny	.	"
"	那	曾是	有趣的	.	"

"真好笑。"

" [ðə; ði] [hel] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , " [sed] ['lɛn] .

"	The	hell	it	was	,	"	said	Len	.
"	这	地狱	它	曾是	,	"	说	伦	.

"那简直糟透了，"伦说道。

" [aɪ] ['bæŋd] [maɪ][noʊz] .

"	I	banged	my	nose	.
"	我	砰的一声	我的	鼻子	.

我撞到鼻子了。

" [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kemɪstri] [bi:]['pepərz][ɪn][ə; eɪ] [stɪf] ['saɪləns] .

"	He	picked	up	his	Chemistry	B	papers	in	a	stiff	silence	.
"	他	挑选	向上	他的	化学	B	文件	在	一个	僵硬的	沉默	.

他沉默不语，僵硬地拿起化学B的试卷。

[ə; eɪ] [red] [drɑ:p] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][læst][wʌn] .

A	red	drop	fell	on	the	last	one	.
一个	红色的	降低	跌倒	在	这	最后的	一	.

最后一滴红色的水滴落在了最后一个上面。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Damn** **it** **!**
" 该死 它 !

"该死的!

" ['mɔɪrə] [held] [ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] [kən'traɪt] [ænd; ənd] ['feɪntli] [sər'praɪzd] .
" **Moira** **held** **the** **screen** **door** **for** **him** **,** **looking** **contrite** **and** **faintly** **surprised** **.**
" 莫伊拉 握住 这 屏幕 门 为了 他 , 寻找 懊悔 和 淡淡的 惊讶 .

莫伊拉为他扶着纱门，脸上带着懊悔和些许惊讶的神情。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bæθruːm] .
She **followed** **him** **into** **the** **bathroom** **.**
她 随后 他 进入 这 浴室 .

她跟着他进了浴室。

" ['lɛn] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [læf] .
" **Len** **,** **I** **didn't** **mean** **to** **laugh** **.**
" 伦 , 我 没有 意思是 到 笑 .

"莱恩，我不是故意要笑的。"

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] [mʌtʃ] ? "
Does **it** **hurt** **much** **?** **"**
做 它 伤害 很多 ? "

很疼吗?

" [noʊ] , " [sed] ['lɛn] , ['sterɪŋ] ['fɪrsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [skreɪpt] [noʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] .
" **No** **,** " **said** **Len** **,** **staring** **fiercely** **at** **his** **scraped** **nose** **in** **the** **mirror** **.**
" 不 , " 说 伦 , 凝视 激烈地 在 他的 刮擦 鼻子 在 这 镜子 .

"不,"伦说道，狠狠地盯着镜子里自己擦破的鼻子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gɔːŋ] .
It **was** **throbbing** **like** **a** **gong** **.**
它 曾是 悸动 喜欢 一个 锣 .

它像锣一样砰砰作响。

" [ðæts] [gʊd] .
" **That's** **good** **.**
" 那就是 好的 .

"那挺好的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fʌniːəst] [θɪŋ] — [aɪ] [miːn] ['fʌni] - [pɪ'kjuːliər] , " [ʃiː; ʃi] ['klærifaid] ['heɪstɪli] .
It **was** **the** **funniest** **thing** **—** **I** **mean** **funny** **-** **peculiar** **,** **"** **she** **clarified** **hastily** **.**
它 曾是 这 最搞笑 事物 — 我 意思是 有趣的 - 奇特 , " 她 澄清 草草 .

"这真是太搞笑了——我是说，太奇怪了,"她赶紧解释道。

[ɪn] [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃoʊɪŋ] :
en **stared** **at** **her** **;** **the** **whites** **of** **her** **eyes** **were** **showing** **:**
英文 凝视 在 她 ; 这 白人 的 她 眼睛 是 显示 :

他盯着她看，眼白都露出来了:

" [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?
" **Is** **there** **anything** **the** **matter** **with** **you** **?**
" 是 那里 任何事物 这 事情 和 你 ?

你有什么事吗?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" **he** **demanded** **.**
" 他 要求 .

他质问道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɑːn] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [noʊt] .
" **I** **don't** **know** **,** " **she** **said** **on** **a** **rising** **note** **.**
" 我 不 知道 , " 她 说 在 一个 上升 笔记 .

"我不知道,"她声音渐强地说。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] .

"	Nothing	like	that	ever	happened	to	me	before	.
"	没有什么	喜欢	那	曾经	发生	到	我	前	.

“我以前从未遇到过这样的事。”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fʌni] [æt; ət][ɔ:l] .

I	didn't	think	it	was	funny	at	all	.
我	没有	思考	它	曾是	有趣的	在	全部	.

我一点也不觉得好笑。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɜ:rid] [ə'baʊt][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [læf] — "

I	was	worried	about	you	,	and	I	didn't	know	I	was	going	to	laugh	—	"
我	曾是	担心	关于	你	,	和	我	没有	知道	我	曾是	去	到	笑	—	"

[ʃi:; ʃi] [læft] [ə'gen] ,

She	laughed	again	,
她	笑了	再次	,

我一直很担心你，没想到我竟然会笑出来——”她又笑了。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['nɜ:rvəsli] .

a	trifle	nervously	.
一个	琐事	紧张地	.

略显紧张。

" ['meɪbi] [aɪm] ['krækɪŋ] [ʌp] .

"	Maybe	I'm	cracking	up	.
"	或许	我是	裂纹	向上	.

“也许我快要崩溃了。”

" ['mɔɪrə][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] - ['herd] [jʌŋ] ['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plæsɪd] , ['frendli] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

"	Moira	was	a	dark	-	haired	young	woman	with	a	placid	,	friendly	disposition	.
"	莫伊拉	曾是	一个	黑暗的	-	头发	年轻的	女士	和	一个	平静	,	友好的	处置	.

莫伊拉是一位黑发年轻女子，性格平静友善。

['lɛn] [hæd; həd][met][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz]['si:niər] [jɪr] [æt; ət] [kə'lʌmbiə] , [wɪð; wɪθ] — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:]

Len	had	met	her	in	his	senior	year	at	Columbia	,	with	—	looking	at	it
伦	有	遇见	她	在	他的	高级的	年	在	哥伦比亚	,	和	—	寻找	在	它

[ɪm'pɑ:rʃəli] ,

impartially	,
秉公	,

伦在哥伦比亚大学的最后一年认识了她，客观地看，

[wɪtʃ] ['lɛn] ['seldəm] [dɪd] — [rɪ'gretəbl] [rɪ'zʌlts] .

which	Len	seldom	did	—	regrettable	results	.
哪个	伦	很少	做过	—	令人遗憾	结果	.

但伦很少这样做——结果令人遗憾。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɪn][hɜ:r; hər]['sev(ə)nθ] [mʌnθ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ]['ræðər] ['bʊzəmi]

At	present	,	in	her	seventh	month	,	she	was	shaped	like	a	rather	bosomy
在	展示	,	在	她	第七	月	,	她	曾是	形状	喜欢	一个	相当	丰满的

['kju:pi] [dɑ:l] .

kewpie	doll	.
丘比	玩具娃娃	.

目前，她怀孕七个月了，身材像一个胸部丰满的丘比娃娃。

[ɪ'moʊʃən(ə)l][əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts] , [hi:; hi] [rɪ'membər] , [meɪ] [ə'kɜ:r] ['fri:kwəntli] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] .

Emotional	upsets	,	he	remembered	,	may	occur	frequently	during	this	period	.
情绪	爆冷	,	他	记得	,	可能	发生	频繁地	期间	这	时期	.

他记得，在此期间，情绪波动可能会频繁发生。

[hi:; hi] [li:nd] [tu:; tə][get][pæst][hɜ:r; hər] ['beli] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [fə'givi:ŋli] .

He	leaned	to	get	past	her	belly	and	kissed	her	forgivingly	.
他	倾斜	到	得到	过去的	她	腹部	和	亲吻	她	宽容地	.

他俯身越过她的腹部，原谅地吻了她。

" [jʊə(r)] ['prɑ:bəbli] ['taɪərd] .
" You're probably tired .
" 你是 大概 疲劳的 .

你可能累了。

[goʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪl] [get][ju:; jʊ][sʌm; səm] ['kɔ:fi] .
Go sit down and I'll get you some coffee .
去 坐 向下 和 患病的 得到 你 一些 咖啡 .

请坐，我去给你泡杯咖啡。

" [ɪk'sept] [ðæt] ['mɔɪrə][hæd; həd]['nevər][hæd; həd]['eni] [hɪ'sterɪks] [tɪl] [naʊ] , [ɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] ['sɪknəs] ,
" Except that Moira had never had any hysterics till now , or morning sickness ,
" 除了 那 莫伊拉 有 绝不 有 任何 癔症 直到 现在 , 或者 早晨 疾病 ,

"只不过莫伊拉以前从未有过歇斯底里发作，也没有晨吐，"

['i:ðər] — [ʃi:; ʃi] [bɜ:pt] [ɪn'sted] — [ænd; ənd] ['enihaʊ] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
either — she burped instead — and anyhow , was there anything in the
任何一个 — 她 打嗝 反而 — 和 无论如何 , 曾是 那里 任何事物 在 这
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ə'baʊt][fɪts][ʌv; əv] ['gɪglɪŋ] ?
literature about fits of giggling ?
文学 关于 适合 的 咯咯笑 ?

她打了个嗝——或者——无论如何，文献中有没有关于一阵阵咯咯笑的记载?

['æftər] ['sʌpər] , [hi:; hi] [mɑ:rkt] [ˌsev(ə)n'ti:n] [sets][ʌv; əv]['pepərz] [ˌdesəl'tɔ:rəli][ɪn] [red] ['pens(ə)l] ,
After supper , he marked seventeen sets of papers desultorily in red pencil ,
后 晚餐 , 他 标记 十七 套 的 文件 漫不经心地 在 红色的 铅笔 ,

晚饭后，他漫不经心地用红铅笔在十七份文件上做了标记。

[ðen] [gɑ:t][ʌp][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['beɪbi] [bʊk] .
then got up to look for the baby book .
然后 得到 向上 到 看 为了 这 婴儿 书 .

然后起身去找婴儿纪念册。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:r] [dɔ:g] - [ɪrd] ['peɪpərˌbaʊnd] ['vɑ:ljəmz] [wɪð; wɪθ]['smaɪlɪŋ] ['ɪnfənts] - ['feɪsɪz][ɑ:n]
There were four dog - eared paperbound volumes with smiling infants ' faces on
那里 是 四 狗 - 耳朵 平装本 卷 和 微笑 婴儿 - 面孔 在
[ðə; ði]['kʌvərz] ,
the covers ,
这 封面 ,

有四本封面印着婴儿笑脸的平装书，书页都已卷边。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][hi:; hi]['wɑ:ntɪd] ['wɔznt] [ðer; ðər] .
but the one he wanted wasn't there .
但 这 一 他 通缉 不是 那里 .

但他想要的那个人不在那里。

[hi:; hi] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['wɪkər] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
He looked behind the bookcase and on the wicker table beside it .
他 看起来 在后面 这 书柜 和 在 这 柳条 桌子 旁 它 .

他看向书柜后面，又看向旁边的柳条桌。

" ['mɔɪrə] ! "
" Moira ! "
" 莫伊拉 ! "

"莫伊拉！"

" [ˌeɪtʃ 'em] ? "
" Hm ? "
" 嗯 ? "

嗯?

" [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] ['beɪbi] [bʊk] ? "

"	Where	the	devil	is	the	other	baby	book	?	"
"	在哪里	这	魔鬼	是	这	其他	婴儿	书	?	"

“另一本婴儿成长记录册到底在哪儿？”

" [aɪv] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] .

"	I've	got	it	.
"	我已经	得到	它	.

我明白了。

" ['lɛn] [went] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .

"	Len	went	and	looked	over	her	shoulder	.
"	伦	去	和	看起来	超过	她	肩膀	.

莱恩走过去，回头看了一眼。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fi:təs] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['ʌpsaɪd] - [daʊn]

She	was	staring	at	a	drawing	of	a	fetus	lying	in	a	sort	of	upside	-	down
她	曾是	凝视	在	一个	绘画	的	一个	胎儿	说谎	在	一个	种类	的	上行	-	向下

['joʊgə][pə'zɪʃ(ə)n][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [krɔ:s] - ['sekʃənd] ['wʊmənz] ['bɑ:di] .

Yoga	position	inside	a	cross	-	sectioned	woman's	body	.
瑜伽	位置	里面	一个	叉	-	分段	女性的	身体	.

她正盯着一幅图画，图画中一个胎儿以一种类似瑜伽倒立的姿势躺在一个女性身体的横截面中。

" [ðæts] [wʌt] [hi:; hi] [lʊks] [laɪk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	That's	what	he	looks	like	,	"	she	said	.
"	那就是	什么	他	看起来	喜欢	,	"	她	说	.

“他长得就是这样，”她说。

" ['mæmə] .

"	Mama	.
"	妈妈	.

“妈妈。

" [ðə; ði]['daɪəgræm][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['fi:təs][æt; ət][tɜ:rm] .

"	The	diagram	was	of	a	fetus	at	term	.
"	这	图表	曾是	的	一个	胎儿	在	学期	.

“图示是一个足月胎儿。”

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mʌðər] ?

"	What	was	that	about	your	mother	?
"	什么	曾是	那	关于	你的	母亲	?

“你刚才说的是关于你母亲的事吗？”

" ['lɛn] [æskt] , ['pʌz(ə)ld] .

"	Len	asked	,	puzzled	.
"	伦	问	,	困惑	.

伦疑惑地问道。

" [dəunt][bi:; bi] ['sɪli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æb'stræktɪdli] .

"	Don't	be	silly	,	"	she	said	abstractedly	.
"	不	是	愚蠢的	,	"	她	说	抽象地	.

“别傻了，”她心不在焉地说。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [ʌp][ɔ:r][tɜ:rn][ðə; ði][peɪdʒ] .

He	waited	,	but	she	didn't	look	up	or	turn	the	page	.
他	等待	,	但	她	没有	看	向上	或者	转动	这	页	.

他等了一会儿，但她既没有抬头，也没有翻页。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

After	a	while	,	he	went	back	to	his	work	.
后	一个	尽管	,	他	去	后退	到	他的	工作	.

过了一会儿，他又回去工作了。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .
He **watched** **her** **.**
他 观看 她 .

他注视着她。

[ɪ'ventʃuəli] [ʃiː; ʃi] [liːft] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz] ,
Eventually **she** **leafed** **through** **to** **the** **back** **of** **the** **book** **,** **read** **a** **few** **pages** **,**
最终 她 有叶子的 通过 到 这 后退 的 这 书 , 读 一个 很少 页面 ,

最后她翻到书的最后几页，读了几页。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
and **put** **it** **down** **.**
和 放 它 向下 .

然后把它放下。

[ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] .
She **lighted** **a** **cigarette** **and** **immediately** **put** **it** **out** **again** **.**
她 照明 一个 卷烟 和 立即地 放 它 出去 再次 .

她点燃了一支烟，然后又立刻把它掐灭了。

[ʃiː; ʃi] [fetʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [beltʃ] .
She **fetched** **up** **a** **belch** **.**
她 已获取 向上 一个 嗝 .

她打了个嗝。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , " [sed] ['lɛn] [əd'maɪərɪŋli] .
" **That** **was** **a** **good** **one** **,** **"** **said** **Len** **admiringly** **.**
" 那 曾是 一个 好的 一 , " 说 伦 钦佩地 .

"那真是个好主意，"伦赞许地说。

['mɔɪrə] [said] .
Moira **sighed** **.**
莫伊拉 叹了口气 .

莫伊拉叹了口气。

['fiːlɪŋ] [tens] , ['lɛn] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [kʌp] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Feeling **tense** **,** **Len** **picked** **up** **his** **coffee** **cup** **and** **started** **toward** **the** **kitchen** **.**
感觉 紧张 , 伦 挑选 向上 他的 咖啡 杯子 和 开始 朝向 这 厨房 .

感到紧张的伦拿起咖啡杯，朝厨房走去。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [bɪ'saɪd] ['mɔɪrəz] [tʃer] .
He **halted** **beside** **Moira's** **chair** **.**
他 停止 旁 莫伊拉的 椅子 .

他停在莫伊拉的椅子旁。

[ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['æftər] - ['dɪnər] [kʌp] , [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɔːfi] . . . [blæk] ,
On **the** **side** **table** **was** **her** **after** **-** **dinner** **cup** **,** **still** **full** **of** **coffee** **.** **.** **.** **black** **,**
在 这 边 桌子 曾是 她 后 - 晚餐 杯子 , 仍然 满的 的 咖啡 . . . 黑色的 ,

餐边桌上放着她饭后喝的咖啡杯，里面还盛着咖啡……是黑色的。

[skʌmd] [wɪð; wɪθ] [ɔɪl] [d'rɒplets] , [stoʊn] - [koʊld] .
scummed **with** **oil** **droplets** **,** **stone** **-** **cold** **.**
渣滓 和 油 飞沫 , 石头 - 寒冷的 .

表面浮着一层油珠，冰冷刺骨。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [jʊr; jər] ['kɔːfi] ?
" **Didn't** **you** **want** **your** **coffee** **?**
" 没有 你 想 你的 咖啡 ?

你不想喝咖啡吗?

" [hiː; hi] [æskt] [sə'lɪsɪtəsli] .
" **he** **asked** **solicitously** **.**
" 他 问 殷勤 .

他殷切地问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kʌp] .

She	looked	at	the	cup	.
她	看起来	在	这	杯子	.

她看了看杯子。

" [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['lʊkɪŋ] [pər'plekst] .

"	I	did	,	but	—	"	She	paused	and	shook	her	head	,	looking	perplexed	.
"	我	做过	,	但	—	"	她	暂停	和	摇晃	她	头	,	寻找	困惑	.

“我的确这么做了，但是——”她停顿了一下，摇了摇头，一脸困惑。

" [wel] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [ə'nʌðər] [kʌp] [naʊ] ? "

"	Well	,	do	you	want	another	cup	now	?	"
"	出色地	,	做	你	想	其他	杯子	现在	?	"

“那您现在还要再来一杯吗？”

" [jes] , [pliːz] . [noʊ] .

"	Yes	,	please	.	No	.
"	是的	,	请	.	不	.

“好的，谢谢。不。”

" ['lɛn] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ][step] , [rɔkt] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

"	Len	,	who	had	begun	a	step	,	rocked	back	on	his	heels	.
"	伦	,	WHO	有	开始	一个	步	,	摇滚	后退	在	他的	高跟鞋	.

伦恩刚迈出一步，就向后踉跄了一下。

" [wɪtʃ] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Which	,	damn	it	?
"	哪个	,	该死	它	?

“哪个，该死的？”

" [hɜːr; hər] [feɪs] [gɑːt][ɔːl]['swoʊlən] .

"	Her	face	got	all	swollen	.
"	她	脸	得到	全部	肿	.

她的脸肿了起来。

" [oʊ] , ['lɛn] , [aɪm][soʊ] [mɪkst] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] .

"	Oh	,	Len	,	I'm	so	mixed	up	,	"	she	said	,	and	began	to	tremble	.
"	哦	,	伦	,	我是	所以	混合	向上	,	"	她	说	,	和	开始	到	颤抖	.

“哦，莱恩，我好混乱，”她说，然后开始颤抖。

['lɛn] [felt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['spɪlɪŋ] ['oʊvər]['ɪntuː] [prə'tektɪvnəs] .

Len	felt	part	of	his	irritation	spilling	over	into	protectiveness	.
伦	毛毡	部分	的	他的	刺激	溢出	超过	进入	保护性	.

伦感到自己的一部分恼怒转化为一种保护欲。

" [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli] , " [ɪz][ə; eɪ] [drɪŋk] .

"	What	you	need	,	"	he	said	firmly	,	"	is	a	drink	.
"	什么	你	需要	,	"	他	说	牢牢	,	"	是	一个	喝	.

“你需要的是一杯酒，”他坚定地说。

" [iː] [klaɪmd] [ə; eɪ] ['steplædər] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði][tɑːp]['kæbɪnət] [ʃelf] [wɪtʃ] [kæʃt] [ðer; ðər]

"	e	climbed	a	stepladder	to	get	at	the	top	cabinet	shelf	which	cached	their
"	e	攀登	一个	梯子	到	得到	在	这	顶部	内阁	架子	哪个	缓存	他们的

['lɪkər] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['eni] .

liquor	when	they	had	any	.
酒	什么时候	他们	有	任何	.

“他爬上梯子去够橱柜最上面的架子，那里存放着他们喝的酒。”

[smɔːl] ['ʌpsteɪt] [taʊnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [skuːl] ['bɔrdz] ['biːɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Small	upstate	towns	and	their	school	boards	being	what	they	were	,
小的	纽约州北部	城镇	和	他们的	学校	板	存在	什么	他们	是	,

纽约州北部的小镇和它们的学校董事会就是这样的，

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['meni] ['nesəseri] [faɪ'nænʃ(ə)l] [pri'kɔ:ʃənz] .

this	was	one	of	many	necessary	financial	precautions	.
这	曾是	一	的	许多	必要的	金融的	防范措施	.

这是众多必要的财务预防措施之一。

[in'spektɪŋ] [ðə; ði]['doʊlf(ə)l] [fju:] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] ['wɪski] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] , ['lɛn] [swɔ:r] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

Inspecting	the	doleful	few	fingers	of	whisky	in	the	bottle	,	Len	swore	under	his
检查	这	悲伤的	很少	手指	的	威士忌酒	在	这	瓶子	,	伦	发誓	在下面	他的

[breθ] .

breath	.
气息	.

看着瓶子里那可怜兮兮的几指威士忌，伦低声咒骂了一句。

[ðeɪ] ['kudnt] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ] ['di:snt] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [bu:z] [ɔ:r] [nu:] [kloʊðz] [fɔ:r; fər]['mɔɪrə] .

They	couldn't	afford	a	decent	supply	of	booze	or	new	clothes	for	Moira	.
他们	不能	买得起	一个	体面的	供应	的	豪饮	或者	新的	衣服	为了	莫伊拉	.

他们买不起像样的酒，也买不起莫伊拉的新衣服。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'di:ə][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['lɛn] [tu:; tə] [ti:tʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [waɪl] [ðeɪ] [seɪvd]

The	original	idea	had	been	for	Len	to	teach	for	a	year	while	they	saved
这	原来的	主意	有	到过	为了	伦	到	教	为了	一个	年	尽管	他们	已保存

[ɪ'nʌf] ['mʌni] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [dɪ'gri:] .

enough	money	so	that	he	could	go	back	for	his	master's	degree	.
足够的	钱	所以	那	他	可以	去	后退	为了	他的	硕士学位	程度	.

最初的想法是让伦教一年书，同时他们攒够钱让他回去攻读硕士学位。

[mɔ:r] ['leɪtli] , [ðɪs] ['pru:vɪŋ] [ʌn'laɪkli] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['mɪrli] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ə'saɪd] [ɪ'nʌf]

More	lately	,	this	proving	unlikely	,	they	had	merely	been	trying	to	put	aside	enough
更多的	最近	,	这	证明	不太可能	,	他们	有	仅仅	到过	尝试	到	放	旁边	足够的

[fɔ:r; fər] ['sʌmər] [sku:l] ,

for	summer	school	,
为了	夏天	学校	,

最近，这种情况发生的可能性不大，他们只是想攒够钱上暑期学校的费用。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk][ðə; ði]['waɪldɪst]['ɑ:ptɪmɪzəm] .

and	even	that	was	beginning	to	look	like	the	wildest	optimism	.
和	甚至	那	曾是	开始	到	看	喜欢	这	最狂野的	乐观	.

而即便如此，也开始显得像是最不切实际的乐观了。

[haɪ] - [sku:l] ['ti:tʃərz] [wɪ'ðaʊt] [ˌsi:n'jɔ:rəti][wə:nt, weənt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] .

High	-	school	teachers	without	seniority	weren't	supposed	to	be	married	.
高的	-	学校	教师	没有	资历	不是	据称	到	是	已婚	.

没有资历的高中教师是不应该结婚的。

[ɔ:r]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ['fɪzɪks] ['stjʊdnts] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] .

Or	graduate	physics	students	,	for	that	matter	.
或者	毕业	物理	学生	,	为了	那	事情	.

或者，也包括物理学研究生。

[hi:; hi] [mɪkst] [tu:] [stɪf] ['haɪbɔ:l] [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] .

He	mixed	two	stiff	highballs	and	carried	them	back	into	the	living	room	.
他	混合	二	僵硬的	高球	和	携带	他们	后退	进入	这	活的	房间	.

他调了两杯烈性高球鸡尾酒，然后端回了客厅。

" [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

"	Here	you	are	.
"	这里	你	是	.

“给你。

[skoʊl] . "

Skoal	.	"
斯考尔	.	"

斯考尔。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈpriːʃətɪvli] .
" Ah , " she said appreciatively .
" 啊 , " 她 说 表示赞赏 .

"啊，"她赞许地说。

" [ðæt] [teɪsts] — [ʊx；ɜː] .
" That tastes — Ugh .
" 那 口味 — 啊 .

"那味道——呃。"

" [ʃiː; ʃi][set][ðə; ði] [glæs] [daʊn] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] [hæf]['oʊpən] .
" She set the glass down and stared at it with her mouth half open .
" 她 放 这 玻璃 向下 和 凝视 在 它 和 她 嘴 一半 打开 .

她放下杯子，张着嘴盯着它看。

" [wɒts] [ðə; ði]['mætər] [naʊ] ?
" What's the matter now ?
" 是什么 这 事情 现在 ?

现在又出什么事了?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ['kerfəli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][əˈfreɪd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] [ɔːf] .
" She turned her head carefully , as if she were afraid it would come off .
" 她 转向 她 头 小心 , 作为 如果 她 是 害怕的 它 会 来 离开 .

她小心翼翼地转过头，好像害怕帽子会掉下来似的。

" ['lɛn] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Len , I don't know .
" 伦 , 我 不 知道 .

"Len，我不知道。"

['mæmə] . "
Mama . "
妈妈 . "

妈妈。"

" [ðæts] [ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [juːv] [sed] [ðæt] .
" That's the second time you've said that .
" 那就是 这 第二 时间 你已经 说 那 .

这是你第二次这么说了。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] — "
What is this all — "
什么 是 这 全部 — "

这一切究竟是怎么回事?

" [sed] [wʌt] ? "
" Said what ? "
" 说 什么 ? "

"你说什么？"

" ['mæmə] .
" Mama .
" 妈妈 .

"妈妈。

[lʊk] , [kɪd] , [ɪf] [jʊə(r)] — "
Look , kid , if you're — "
看 , 孩子 , 如果 你是 — "

听着，孩子，如果你——"

" [aɪ] ['dɪdnt] .
" I didn't .
" 我 没有 .

我没有。

" [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːvərɪʃ] .
" She appeared a little feverish .
" 她 出现 一个 小的 发烧 .

她看起来有点发烧。

" [ʃʊr] [juː; jʊ][dɪd] , " [sed] ['lɛn] ['riːz(ə)nəbli] .
" Sure you did , " said Len reasonably .
" 当然 你 做过 , " 说 伦 合理 .

"你当然做了，"伦理智地说道。

" [wʌns] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['beɪbi] [bʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [dʒʌst] [naʊ] ,
" Once when you were looking at the baby book , and then again just now ,
" 一次 什么时候 你 是 寻找 在 这 婴儿 书 , 和 然后 再次 只是 现在 ,

"有一次是你翻看婴儿纪念册的时候，还有刚才那一次，

['æftər][juː; jʊ] [sed] [ʊx；ɜː][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪbɔːl] .
after you said ugh to the highball .
后 你 说 啊 到 这 高球 .

在你对高球鸡尾酒说了句"呃"之后。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] — "
Speaking of which — "
请讲 的 哪个 — "

说到这里——

" ['mæmə] [drɪŋk] [mɪlk] , " [sed] ['mɔɪrə] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪg'zædʒəreɪtɪd]['klærəti] .
" Mama drink milk , " said Moira , speaking with exaggerated clarity .
" 妈妈 喝 牛奶 , " 说 莫伊拉 , 请讲 和 夸张的 明晰 .

"妈妈喝牛奶，"莫伊拉用夸张的清晰语气说道。

['mɔɪrə] [heitid] [mɪlk] .
Moira hated milk .
莫伊拉 憎恨 牛奶 .

莫伊拉讨厌牛奶。

['lɛn] ['swɑːloʊd] [hæf][hɪz; ɪz] ['haɪbɔːl] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] ['saɪləntli]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Len swallowed half his highball , turned and went silently into the kitchen .
伦 吞咽 一半 他的 高球 , 转向 和 去 默默 进入 这 厨房 .

伦喝了半杯高球鸡尾酒，转身默默地走进了厨房。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪlk] , ['mɔɪrə] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd]
When he came back with the milk , Moira looked at it as if it contained
什么时候 他 来了 后退 和 这 牛奶 , 莫伊拉 看起来 在 它 作为 如果 它 包含
[ə; eɪ] [sneɪk] .
a snake .
一个 蛇 .

当他拿着牛奶回来时，莫伊拉看着牛奶，仿佛里面藏着一条蛇。

" ['lɛn] , [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] . "
" Len , I didn't say that . "
" 伦 , 我 没有 说 那 . "

"莱恩，我没说过那样的话。"

" [oʊ'keɪ] . "
" Okay . "
" 好的 . "

"好的。"

" [aɪ] ['dɪdnt] .
" I didn't .
" 我 没有 .

我没有。

[aɪ]['dɪdnt] [seɪ]['mæmə]
I didn't say mama
我 没有 说 妈妈

我没说妈妈

[ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] [ə'baʊt][ðə; ði][mɪlk] .
and I didn't say that about the milk .
和 我 没有 说 那 关于 这 牛奶 .

我并没有说过关于牛奶的事。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kweɪvəd] .
" Her voice quavered .
" 她 嗓音 颤抖 .

她的声音颤抖了。

" [ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [fel] [daʊn] .
" And I didn't laugh at you when you fell down .
" 和 我 没有 笑 在 你 什么时候 你 跌倒 向下 .

“你摔倒的时候，我没有嘲笑你。”

" ['lɛn] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
" Len tried to be patient .
" 伦 尝试 到 是 病人 .

伦努力保持耐心。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [els] . "
" It was somebody else . "
" 它 曾是 某人 别的 . "

“是别人干的。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" It was .
" 它 曾是 .

确实如此。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['gɪŋəm] - ['kʌvərd] [bʌldʒ] .
" She looked down at her gingham - covered bulge .
" 她 看起来 向下 在 她 格子布 - 涵盖 凸出 .

她低头看了看自己被格子布遮住的隆起部位。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
" You won't believe me .
" 你 惯于 相信 我 .

你不会相信我的。

[pʊt][jʊr; jər][hænd][ðer; ðər] .
Put your hand there .
放 你的 手 那里 .

把手放在那里。

[noʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['loʊər] .
No , a little lower .
不 , 一个 小的 降低 .

不，再低一点。

" ['ʌndər] [ðə; ði] [klɔːθ] , [hɜːr; hər] [fleʃ] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd]['sɑːlɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz][pɑːm] .
" Under the cloth , her flesh was warm and solid against his palm .
" 在下面 这 布 , 她 肉 曾是 温暖的 和 坚硬的 反对 他的 棕榈 .

“隔着布，她的肌肤温暖而坚实地贴着他的手掌。

" [kɪks] ?
" Kicks ?
" 踢 ?

踢?

" [hiː; hi][in'kwaiəd] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [nɑːt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

“还没有。

[naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs] , " [juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər] — [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][jʊr; jər][mɪlk] ,
Now , " she said in a strained voice , " you in there — if you want your milk ,
现在 , " 她 说 在 一个 紧张 嗓音 , " 你 在 那里 — 如果 你 想 你的 牛奶 ,

“现在，”她用沙哑的声音说，“你进去吧——如果你想喝牛奶的话，

[kɪk] [θriː] [taɪmz] .
kick three times .
踢 三 时代 .

踢三脚。

" ['lɛn] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
" Len opened his mouth and shut it again .
" 伦 打开 他的 嘴 和 关闭 它 再次 .

伦张了张嘴，又闭上了。

['ʌndər] [hɪz; ɪz][hænd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ɪk'splɪsɪt] [kɪks] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .
Under his hand there were three explicit kicks , one after the other .
在下面 他的 手 那里 是 三 显式 踢 , 一 后 这 其他 .

在他的手下，连续踢了三脚。

['mɔɪrə] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [held] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði][mɪlk] [daʊn] [ɪn][wʌn] [lɔːŋ]
Moira closed her eyes , held her breath and drank the milk down in one long
莫伊拉 关闭 她 眼睛 , 握住 她 气息 和 喝 这 牛奶 向下 在 一 长的
['hɔːrɪd] [gʌlp] .
horrid gulp .
可怕的 咕噜 .

莫伊拉闭上眼睛，屏住呼吸，一口气把牛奶喝了下去，那感觉真是糟糕透了。

[ˌɛnˌsiː'iː][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] , " ['mɔɪrə] [riːd] ,
nce in a great while , " Moira read ,
nce 在 一个 伟大的 尽管 , " 莫伊拉 读 ,

“好久不见了，”莫伊拉读道。

" [sel] ['kliːvɪdʒ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] ['pætərn] [ðæt] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ]
" cell cleavage will not have followed the orderly pattern that produces a
" 细胞 乳沟 将要 不是 有 随后 这 秩序 图案 那 产 一个
['nɔːrm(ə)l]['beɪbi] .
normal baby .
普通的 婴儿 .

“细胞分裂不会遵循产生正常婴儿的有序模式。”

[ɪn] [ðiːz] [rer] ['keɪsɪz][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [wɪl] [dɪ'veləp] [ɪk'sesɪvli] ,
In these rare cases some parts of the body will develop excessively ,
在 这些 稀有的 案例 一些 部分 的 这 身体 将要 发展 过度 ,

在这些罕见的情况下，身体的某些部位会过度发育。

[waɪl] ['ʌðər] [duː][nɑːt] [dɪ'veləp] [æt; ət][ɔːl] .
while others do not develop at all .
尽管 其他的 做 不是 发展 在 全部 .

而有些则完全没有发育。

[ðɪs] [dɪs'ɔ:rdərli] [sel] [groʊθ] ,
This disorderly cell growth ,
这 乱 细胞 生长 ,

这种无序的细胞生长，

[wɪtʃ] [ɪz] ['straɪkɪŋli] ['sɪmələr][tu:; tə][ðə; ði][waɪld] [sel] [groʊθ] [ðæt] [wi:; wi] [noʊ] [æz; əz]['kænsər] — "
which is strikingly similar to the wild cell growth that we know as cancer — "
哪个 是 引人注目 相似的 到 这 荒野 细胞 生长 那 我们 知道 作为 癌症 — "
[hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [mu:vd] [kən'vʌlsɪvli] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
Her shoulders moved convulsively in a shudder .
她 肩膀 已搬 痉挛地 在 一个 不寒而栗 .

这与我们所知道的癌症的细胞异常增殖非常相似——"她肩膀抽搐了一下。

" [blʌ] ! "
" Bluh ! "
" 布鲁 ! "

"呸！"

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [ki:p] ['ri:dɪŋ] [ðæt] [stʌf] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [weɪ] ? "
" Why do you keep reading that stuff , if it makes you feel that way ? "
" 为什么 做 你 保持 阅读 那 东西 , 如果 它 制作 你 感觉 那 方式 ? "

"既然读这些东西会让你有这种感觉，那你为什么还要继续读呢？"

" [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['æbsəntli] .
" I have to , " she said absently .
" 我 有 到 , " 她 说 心不在焉地 .

"我必须这么做，"她心不在焉地说。

[ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ə'nʌðər] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stæk] .
She picked up another book from the stack .
她 挑选 向上 其他 书 从 这 堆 .

她从书堆里又拿起一本书。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][peɪdʒ] ['mɪsɪŋ] .
" There's a page missing .
" 有 一个 页 丢失的 .

"缺了一页。"

" ['lɛn] [ə'tækt] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mi:diəm] - [bɔɪld] [eg] [ɪn][ə; eɪ] [ˌnɑ:nkə'mɪtl] ['mænər] .
" Len attacked the last of his medium - boiled egg in a noncommittal manner .
" 伦 遭到攻击 这 最后的 的 他的 中等的 - 煮沸 蛋 在 一个 不置可否 方式 .

伦漫不经心地吃掉了他剩下的最后一个半熟鸡蛋。

" [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [its] [held] [tə'geðər] [ðɪs] [lɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [dʒʌst] .
" It's a wonder it's held together this long , " he said , which was perfectly just .
" 它是 一个 想知道 它是 握住 一起 这 长的 , " 他 说 , 哪个 曾是 完美 只是 .

"它能保持这么久真是个奇迹，"他说，这话一点儿没错。

[ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [spɪld] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , ['pɑ:rʃəli] [di'zɔlvɪŋ] [ðə; ði] [glu:] ,
The book had had something spilled on it , partially dissolving the glue ,
这 书 有 有 某物 洒了 在 它 , 部分 溶解 这 胶水 ,

书上被泼了东西，导致胶水部分溶解。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [əd'vænst] [steɪt] [ʌv; əv] ['ænərki] .
and was in an advanced state of anarchy .
和 曾是 在 一个 先进的 状态 的 无政府状态 .

当时社会处于高度无政府状态。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] ['lɛn] [hæd; həd][tɔːrn] [aʊt] [ðə; ði][peɪdʒ][ɪn] ['kwestʃən] [fɔːr] [naɪts]
However , **the** **fact** **was** **that** **Len** **had** **torn** **out** **the** **page** **in** **question** **four** **nights**
然而 , 这 事实 曾是 那 伦 有 撕裂 出去 这 页 在 问题 四 夜晚
[ə'goʊ] ,
ago ,
前 ,

然而，事实是，伦早在四晚前就撕掉了那一页纸。

['æftər] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .
after **reading** **it** **carefully** **.**
后 阅读 它 小心 .

仔细阅读之后。

[ðə; ði]['tɑːpɪk][wʌz; wəz] " [saɪ'kosiz] [ɪn] ['pregnənsi] .
The **topic** **was** **"** **Psychoses** **in** **Pregnancy** **.**
这 话题 曾是 " 精神病 在 怀孕 .

主题是"妊娠期精神病"。

" ['mɔɪrə][hæd; həd] [naʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [meɪl] ,
" **Moira** **had** **now** **decided** **that** **the** **baby** **was** **male** **,**
" 莫伊拉 有 现在 决定 那 这 婴儿 曾是 男性 ,

莫伊拉现在已经确定孩子是男孩。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] ([nɑːt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['lɛn] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌdiː 'eɪ]['vintʃi(ː)]) ,
that **his** **name** **was** **Leonardo** **(** **not** **referring** **to** **Len** **,** **but** **to** **da** **Vinci** **)** **,**
那 他的 姓名 曾是 莱昂纳多 (不是 指 到 伦 , 但 到 达 文西) ,

他的名字是莱昂纳多（不是指伦，而是指达·芬奇），

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər]
that **he** **had** **informed** **her** **of** **these** **things** **along** **with** **a** **good** **many** **others**
那 他 有 知情的 她 的 这些 事物 沿着 和 一个 好的 许多 其他的
,
,
,

他告诉过她这些事情，以及其他许多事情。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [fuːdz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
that **he** **was** **keeping** **her** **from** **her** **favorite** **foods** **and** **making** **her**
那 他 曾是 保持 她 从 她 最喜欢的 食物 和 制作 她
[iːt] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'testid] ,
eat **things** **she** **detested** **,**
吃 事物 她 令人厌恶的 ,

他不让她吃自己喜欢的食物，还强迫她吃自己讨厌的东西。

[laɪk] ['lɪvər][ænd; ənd] [traɪp] ,
like **liver** **and** **tripe** **,**
喜欢 肝 和 肚 ,

比如肝脏和牛肚，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [riːd] [bʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]
and **that** **she** **had** **to** **read** **books** **of** **his** **choice** **all** **day** **long** **in** **order** **to**
和 那 她 有 到 读 图书 的 他的 选择 全部 天 长的 在 命令 到
[kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kɪkɪŋ] .
keep **him** **from** **kicking** **.**
保持 他 从 踢 .

她必须整天读他喜欢的书，才能让他不踢人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] [hɑːt] .
It **was** **miserably** **hot** **.**
它 曾是 惨痛地 热的 .

天气热得要命。

[wɪð; wɪθ] [kə'mensmənt] ['oʊnli] [tuː] [wiːks] [ə'weɪ] , [lɛnz] ['stjʊdnts] [wɜːr; wər]['tɔːrpɪd][ænd; ənd]

With	Commencement	only	two	weeks	away	,	Len's	students	were	torpid	and
和	开始	仅有的	二	周	离开	,	镜片	学生	是	迟钝	和

[gæl'vænɪk][baɪ][tɜːrnz] .

galvanic	by	turns	.
电化学	经过	转弯	.

距离毕业典礼只有两周时间了，伦的学生们时而昏昏欲睡，时而精神抖擞。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːntrækt][fɔːr; fər][nekst] [jɪr] ,

Then	there	was	the	matter	of	his	contract	for	next	year	,
然后	那里	曾是	这	事情	的	他的	合同	为了	下一个	年	,

然后还有他明年的合同问题。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]['oʊpənɪŋ][æt; ət]['ɑːstɚ] [haɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [miːn] [mɔːr] ['mʌni] ,

and	the	possible	opening	at	Oster	High	which	would	mean	more	money	,
和	这	可能的	开幕	在	奥斯特	高的	哪个	会	意思是	更多的	钱	,

奥斯特高中可能开设新校址，这意味着会有更多资金。

[ænd; ənd][ðə; ði]['perənt] - ['tiːtʃərz] [θɪŋ] [tə'naɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['grɪr] [ænd; ənd]

and	the	Parent	-	Teachers	thing	tonight	at	which	Superintendent	Greer	and
和	这	父母	-	教师	事物	今晚	在	哪个	校长	格里尔	和

[hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [biː; bi] ['riːgəli] ['prez(ə)nt] .

his	wife	would	be	regally	present	.
他的	妻子	会	是	皇家气派	展示	.

还有今晚的家长会，格里尔校长和他的妻子将盛装出席。

['mɔɪrə][wʌz; wəz] [niː] - [diːp] [ɪn] ['vɑːljəm] [aɪ][ʌv; əv]['dɝː] [ˌʊntər'gæŋ] ['diː'iːes] [æbɛndlændz] , ['muːvɪŋ]

Moira	was	knee	-	deep	in	Volume	I	of	Der	Untergang	des	Abendlandes	,	moving
莫伊拉	曾是	膝盖	-	深的	在	体积	我	的	德尔	下	德斯	阿本德兰兹	,	移动

[hɜːr; hər][lɪps] ;

her	lips	;
她	嘴唇	;

莫伊拉齐膝深地沉浸在《坠落之地》第一卷中，嘴唇动着。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['gʌtərəl] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .

an	occasional	guttural	escaped	her	.
一个	偶然	喉音	逃脱	她	.

她偶尔会发出一些喉音。

['lɛn] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Len	cleared	his	throat	.
伦	已清除	他的	喉	.

伦清了清嗓子。

" ['mɔɪ] ? "

"	Moy	?	"
"	莫伊	?	"

“莫伊？”

" — [ˌju ɛn 'diː]['ɔːlsoʊ]['diː'iːes] - — [wʌt] [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ðæt] — ?

"	—	und	also	des	tragischen	—	what	in	God's	name	does	he	mean	by	that	—	?
"	—	和	还	德斯	-	—	什么	在	神的	姓名	做	他	意思是	经过	那	—	?

“——还有悲剧——他到底是什么意思——？

[wʌt] , ['lɛn] ?

What	,	Len	?
什么	,	伦	?

什么事，莱恩？

" [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [nɔɪz] .

"	He	made	an	irritated	noise	.
"	他	制成	一个	受刺激	噪音	.

他发出了一声恼怒的声音。

" [waɪ] [nɑːt][traɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃn] ? "
" Why not try the English edition ? "
" 为什么 不是 尝试 这 英语 版 ? "

为什么不试试英文版呢?

" ['liːoʊ]['wɒnts][tuː; tə] [lɜːrn] ['dʒɜːrmən] .
" Leo wants to learn German .
" 狮子座 想要 到 学习 德语 .

"Leo想学德语。"

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?
What were you going to say ?
什么 是 你 去 到 说 ?

你原本想说什么?

" ['lɛn] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Len closed his eyes for a moment .
" 伦 关闭 他的 眼睛 为了 一个 片刻 .

伦闭上眼睛片刻。

" [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌpiː tiː 'eɪ] ['bɪznəs] — [juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ? "
" About this PTA business — you sure you want to go ? "
" 关于 这 物理治疗协会 商业 — 你 当然 你 想 到 去 ? "

关于家长教师联谊会的事——你确定要去吗?

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Well , of course .
" 出色地 , 的 课程 .

"当然。"

[its] ['prɪti] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's pretty important , isn't it ?
它是 漂亮的 重要的 , 不是 它 ?

这很重要，不是吗?

[ən'les] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [lʊk] [tuː] ['slɑːpi] — "
Unless you think I look too sloppy — "
除非 你 思考 我 看 也 邋遢 — "

除非你觉得我看起来太邋遢了——"

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[noʊ] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
No , damn it !
不 , 该死 它 !

不，该死!

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
But are you feeling up to it ?
但 是 你 感觉 向上 到 它 ?

但你觉得自己能做到吗?

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [feɪnt] ['vaɪələt] ['kresnts] ['ʌndər] ['mɔɪrəz] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ]
" There were faint violet crescents under Moira's eyes ; she had been sleeping
" 那里 是 头晕的 紫色 新月 在下面 莫伊拉的 眼睛 ; 她 有 到过 睡眠
['bædli] .
badly .
糟糕 .

"莫伊拉的眼下有淡淡的紫色月牙纹；她睡眠不好。"

" [ʃʊr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Sure , " she said .
" 当然 , " 她 说 .

“当然，”她说。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ænd; ənd] [ju:l] [goʊ] [si:] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [tə'mɑ:roʊ] ? "
And you'll go see the doctor tomorrow ? "
和 你会 去 看 这 医生 明天 ? "

你明天会去看医生吗?

" [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] . "
" I said I would . "
" 我 说 我 会 . "

“我说过我会的。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]['li:oʊ][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['grɪr] [ɔ:r] ['enibɑ:di] ?
" And you won't say anything about Leo to Mrs . Greer or anybody ?
" 和 你 惯于 说 任何事物 关于 狮子座 到 太太 . 格里尔 或者 任何人 ?

“你不会跟格里尔太太或者任何人提起利奥的事吗？”

" [hi:; hi] [lʊkt] ['slaɪtli] [ɪm'bærəst] .
" he looked slightly embarrassed .
" 他 看起来 轻微地 尴尬的 .

他看起来有点尴尬。

" [nɑ:t] [tɪl] ['hi:z][bɔ:rn] , [aɪ] [θɪŋk] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
" Not till he's born , I think , don't you ?
" 不是 直到 他是 出生 , 我 思考 , 不 你 ?

“我想，至少要等到他出生以后吧，你觉得呢？”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən]['ɔ:f(ə)l][hɑ:rd] [θɪŋ] [tu:; tə] [pru:v] — ['i:v(ə)n][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv]
It would be an awful hard thing to prove — even you wouldn't have
它 会 是 一个 可怕 难的 事物 到 证明 — 甚至 你 不会 有
[bi'li:vd] [ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ]['hædnt] [felt] [hɪm; ɪm] [kɪk] .
believed me if you hadn't felt him kick .
相信 我 如果 你 之前没有 毛毡 他 踢 .

这很难证明——即使你没感觉到他踢你，你也不会相信我。

" [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [rɪ'pi:tɪd] , [ðoʊ] ['lɛn] [hæd; həd] [æskt] ['ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] .
" This experiment had not been repeated , though Len had asked often enough .
" 这 实验 有 不是 到过 重复 , 尽管 伦 有 问 经常 足够的 .

尽管伦多次要求，但这项实验并没有重复进行。

[ɔ:l] ['lɪt(ə)l]['li:oʊ][hæd; həd]['wɑ:ntɪd] , ['mɔɪrə] [sed] ,
All little Leo had wanted , Moira said ,
全部 小的 狮子座 有 通缉 , 莫伊拉 说 ,

莫伊拉说，小利奥想要的一切都实现了。

[wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [hi:; hi] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]
was to establish communication with his mother — he didn't seem to be
曾是 到 建立 沟通 和 他的 母亲 — 他 没有 似乎 到 是
['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['lɛn] [æt; ət][ɔ:l] .
interested in Len at all .
感兴趣的 在 伦 在 全部 .

目的是与他的母亲建立联系——他似乎对伦一点兴趣也没有。

" [tuː] [jʌŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" Too young , " she explained .
" 也 年轻的 , " 她 解释 .

“太年轻了，”她解释说。

[ænd; ənd] [stɪl] — ['lɛn] [ri'kɔːld] [ðə; ði]['frɑːgz][hɪz; ɪz][baɪ'ɑːlədʒi] [klæs] [hæd; həd][dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd][læst]
And still — Len recalled the frogs his biology class had dissected last
和 仍然 — 伦 召回 这 青蛙 他的 生物学 班级 有 解剖 最后的
[sɪ'mestər] .
semester .
学期 .

伦仍然记得上学期生物课上解剖过的青蛙。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] ['hɑːrts] .
One of them had had two hearts .
一 的 他们 有 有 二 心 .

其中一人有两颗心脏。

[ðɪs] [dɪs'ɔːrdərli] [sel] [groʊθ] . . . [laɪk][ə; eɪ]['kænsər] .
This disorderly cell growth . . . like a cancer .
这 乱 细胞 生长 . . . 喜欢 一个 癌症 .

这种无序的细胞生长……就像癌症一样。

[ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] : ['ekstrə]['fɪŋgərz][ɔːr][toʊz][ɔːr][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [doʊs][ʌv; əv]['kɔːrteks] ?
Unpredictable : extra fingers or toes or a double dose of cortex ?
不可预测的 : 额外的 手指 或者 脚趾 或者 一个 双倍的 剂量 的 皮层 ?

难以预料：是多出来的手指或脚趾，还是双倍的皮质?

" [ænd; ənd] [aɪl] [bɜːrp][laɪk][ə; eɪ]['leɪdi] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ,
" And I'll burp like a lady , if at all ,
" 和 患病的 打嗝 喜欢 一个 女士 , 如果 在 全部 ,

“如果打嗝的话，我会像个淑女一样打嗝。”

" ['mɔɪrə] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ['tʃɪrfəli] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt] ['redi] [tuː; tə] [liːv] .
" Moira assured him cheerfully as they got ready to leave .
" 莫伊拉 保证 他 愉快地 作为 他们 得到 准备好 到 离开 .

“莫伊拉兴高采烈地向他保证，他们正准备离开。”

[hiː; hi] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] ,
he room was empty , except for the ladies of the Committee ,
他 房间 曾是 空的 , 除了 为了 这 女士们 的 这 委员会 ,

房间里空无一人，只有委员会的几位女士在场。

[tuː] ['nɜːrvəsli] ['smaɪlɪŋ] [meɪl] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'presɪv] [bʌlk] [ʌv; əv] [ˌsuːpərɪn'tendənt]
two nervously smiling male teachers and the impressive bulk of Superintendent
二 紧张地 微笑 男性 教师 和 这 感人的 大部分 的 校长
['grɪr] [wen] [ðə; ði] - [ə'raɪvd] .
Greer when the Conningtons arrived .
格里尔 什么时候 这 - 到达的 .

康宁顿一家到达时，我们看到两位面带紧张笑容的男教师和身材魁梧的格里尔督学。

[kɑːrd] - ['teɪbl] [legz] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [flɔːr] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [wʊd] ['pɑːlɪʃ]
Card - table legs skreeked on the bare floor ; the air was heavy with wood polish
卡片 - 桌子 腿 尖叫 在 这 裸 地面 ; 这 空气 曾是 重的 和 木头 抛光
[ænd; ənd] [mʌsk] .
and musk .
和 麝香 .

折叠桌的桌腿在光秃秃的地板上发出刺耳的摩擦声；空气中弥漫着木器油和麝香味。

['grɪr] [əd'vænst] , ['biːmɪŋ] ['fɪksɪdli] .
Greer advanced , beaming fixedly .
格里尔 先进的 , 光芒四射 固定地 .

格里尔向前走去，脸上始终带着灿烂的笑容。

" [wel] , ['iznt] [ðɪs] [naɪs] ?
" Well , isn't this nice ?
" 出色地 , 不是 这 好的 ?

"嗯，这不是很好吗？"

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [jʌŋ] [foʊks] [ðɪs] [wɔːrm] ['iːvnɪŋ] ? "
How are you young folks this warm evening ? "
如何 是 你 年轻的 各位 这 温暖的 晚上 ? "

各位年轻人，在这个温暖的夜晚，你们过得怎么样?

" [oʊ] , [wiː; wi] [θɔːt] [wiːd] [biː; bi] ['ɜːrliər] , ['mɪstər] . ['grɪr] , " [sed] ['mɔɪrə][wɪð; wɪθ] ['prɪti] [vek'seɪʃn]
" Oh , we thought we'd be earlier , Mr . Greer , " said Moira with pretty vexation
" 哦 , 我们 想法 我们会 是 早些时候 , 先生 . 格里尔 , " 说 莫伊拉 和 漂亮的 烦恼
.
:
.

"哦，我们以为我们会早点到，格里尔先生，"莫伊拉颇为恼火地说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sər'praɪzɪŋli] ['skuːlgɜːlɪʃ] [ænd; ənd] [ʃiːk] ;
She looked surprisingly schoolgirlish and chic ;
她 看起来 出奇 女学生般的 和 时尚 ;

她看起来既有学生妹的稚气，又很时髦；

[ðə; ði] [lʌmp] [ðæt] [wʌz; wəz]['liːoʊ][wʌz; wəz]['hɑːrdli]['noʊtɪsəb(ə)l] [ən'les] [juː; jʊ] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn]
the lump that was Leo was hardly noticeable unless you caught her in
['proʊfaɪl] .
profile .
轮廓 .

除非从侧面看，否则很难注意到Leo身上那块凸起。

" [aɪl] [goʊ] [raɪt] [naʊ] [ænd; ənd][help][ðə; ði] ['leɪdiz] .
" I'll go right now and help the ladies .
" 患病的 去 正确的 现在 和 帮助 这 女士们 .

"我现在就去帮帮这些女士们。"

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [stɪl] [duː] . "
There must be something I can still do . "
那里 必须 是 某物 我 能 仍然 做 . "

一定还有我能做的事情。

" [noʊ] , [naʊ] , [wiː; wi][wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" No , now , we won't hear of it .
" 不 , 现在 , 我们 惯于 听到 的 它 .

"不，现在，我们绝对不会接受这种说法。"

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] — [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [raɪt] ['oʊvər][ðer; ðər]
But I'll tell you what you can do — you can go right over there
[ænd; ənd] [seɪ] [hə'loʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['grɪr] .
and say hello to Mrs . Greer .
和 说 你好 到 太太 . 格里尔 .

但我可以告诉你你可以怎么做——你可以直接过去和格里尔太太打个招呼。

[aɪ] [noʊ] [ʃiːz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I know she's dying to sit down and have a good chat with you .
我 知道 她是 垂死 到 坐 向下 和 有 一个 好的 聊天 和 你 .

我知道她很想坐下来和你好好聊聊。

[goʊ] [ə'hed] [naʊ] , [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðɪs] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [jɔːrz] ; [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Go ahead now , don't worry about this husband of yours ; I'll take care of him .
去 前方 现在 , 不 担心 关于 这 丈夫 的 你的 ; 患病的 拿 关心 的 他 .

你放心吧，别担心你丈夫的事，我会照顾他的。

" ['mɔɪrə] [ri'si:did] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv] [smɔ:l] [ʃri:ks] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,
" **Moira** **receded** **into** **a** **scattering** **of** **small** **shrieks** **of** **pleasure** **,**
" 莫伊拉 消退 进入 一个 散射 的 小的 尖叫 的 乐趣 ,

莫伊拉渐渐退去，只剩下一阵阵细小的愉悦尖叫。

[æt; ət] [li:st] [hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɑ:rkɪŋ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ][gæp][ʌv; əv]['mju:tʃuəl][dɪs'laɪk] .
at **least** **half** **of** **them** **arcing** **across** **a** **gap** **of** **mutual** **dislike** **.**
在 至少 一半 的 他们 弧形 穿过 一个 差距 的 相互的 不喜欢 .

至少有一半人跨越了彼此厌恶的鸿沟。

['grɪr] , [ig'zibitɪŋ] ['pɜ:rfɪkt] ['dentʃərz] , [eks'heɪld] ['lɪstərin] .
Greer **,** **exhibiting** **perfect** **dentures** **,** **exhaled** **Listerine** **.**
格里尔 , 展出 完美的 假牙 , 呼气 李施德林 .

格里尔戴着一副完美的假牙，呼出一口李施德林漱口水。

[hɪz; ɪz][pɪŋk][skɪn] [lʊkt] [nɑ:t]['oʊnli] [skrʌbd] [bʌt; bət] [dɪsɪn'fektɪd] ; [hɪz; ɪz][goʊld] - [rɪmd] ['glæsɪz]
His **pink** **skin** **looked** **not** **only** **scrubbed** **but** **disinfected** **;** **his** **gold** **-** **rimmed** **glasses**
他的 粉色的 皮肤 看起来 不是 仅有的 擦洗过 但 已消毒 ; 他的 金子 - 带边 眼镜
[bɪ'lɔ:ŋd] [ɪn][æn; ən] [ɒp'tɑ:mɪtrɪsts] ['wɪndoʊ] ,
belonged **in** **an** **optometrist's** **window** **,**
属于 在 一个 验光师的 窗户 ,

他粉嫩的皮肤看起来不仅擦洗过，而且还消毒过；他那副金边眼镜像是从验光师的橱窗里拿出来的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['trɑ:pɪk(ə)l][su:t][hæd; həd] ['ɑ:bviəsli] [kʌm] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kli:nərz] .
and **his** **tropical** **suit** **had** **obviously** **come** **straight** **from** **the** **cleaner's** **.**
和 他的 热带 套装 有 明显地 来 直的 从 这 清洁工 .

他那身热带西装显然是直接从干洗店拿出来的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['grɪr] [ˌʌn'ʃeɪvn] , ['grɪr] ['smoʊkɪŋ][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ,
It **was** **impossible** **to** **think** **of** **Greer** **unshaven** **,** **Greer** **smoking** **a** **cigar** **,**
它 曾是 不可能的 到 思考 的 格里尔 未刮胡子 , 格里尔 吸烟 一个 雪茄 ,

很难想象格里尔胡子拉碴、叼着雪茄的样子。

['grɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smʌdʒ] [ʌv; əv]['æks(ə)l] [gri:s] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [ɔ:r] ['grɪr] ['meɪkɪŋ] [lʌv]
Greer **with** **a** **smudge** **of** **axle** **grease** **on** **his** **forehead** **,** **or** **Greer** **making** **love**
格里尔 和 一个 弄脏 的 轴 润滑脂 在 他的 前额 , 或者 格里尔 制作 爱
[tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
to **his** **wife** **.**
到 他的 妻子 .

格里尔额头上沾着一小块轴承油，或者格里尔正在和妻子做爱。

" [wel] , [sɜ:r] , [ðɪs] ['weðər] — "
" **Well** **,** **sir** **,** **this** **weather** **—** **"**
" 出色地 , 先生 , 这 天气 — "

“先生，这天气——”

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] ['væli] [wʌz; wəz][laɪk] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] — "
" **When** **I** **think** **of** **what** **this** **valley** **was** **like** **twenty** **years** **ago** **—** **"**
" 什么时候 我 思考 的 什么 这 谷 曾是 喜欢 二十 年 前 — "

“当我回想起二十年前这个山谷的样子——”

" [æt; ət][tə'deɪz, 'tu:deɪz]['praɪsɪz] —
" **At** **today's** **prices** **—**
" 在 今天的 价格 —

“按今天的价格计算——

" ['lɛn] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['pʊtɪŋ] [ɪn] ['kɑ:ments] [wer] [rɪ'kwaɪərd] .
" **Len** **listened** **with** **growing** **admiration** **,** **putting** **in** **comments** **where** **required** **.**
" 伦 听着 和 生长 钦佩 , 推杆 在 评论 在哪里 必需的 .

伦一边听着，一边越来越钦佩，并在需要的时候发表意见。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['riːəlaɪzd] [bɪ'fɔːr] [ðæt][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ]['meni] [ˌæbsə'luːtli] ['nuːtrəl]['tɑːpɪks]

He	had	never	realized	before	that	there	were	so	many	absolutely	neutral	topics
他	有	绝不	已实现	前	那	那里	是	所以	许多	绝对地	中性的	主题

[ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

of	conversation	.
的	对话	.

他以前从未意识到，原来有这么多完全中性的谈话话题。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['piːp(ə)l] ['strægəld] [ɪn] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ]

A	few	more	people	straggled	in	,	raising	the	room	temperature	about	half	a
一个	很少	更多的	人们	散落的	在	,	提高	这	房间	温度	关于	一半	一个

[dɪ'griː] [pər]['kæpɪtə] .

degree	per	capita	.
程度	每	人均	.

又有几个人陆续进来，使房间温度每人升高了约0.5度。

['grɪr] [dɪd][nɑːt][pər'spaɪər] ; [hiː; hi] ['mɪrli] [gləud] .

Greer	did	not	perspire	;	he	merely	glowed	.
格里尔	做过	不是	出汗	;	他	仅仅	发光	.

格里尔没有流汗，反而容光焕发。

[krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , ['mɔɪrə][wʌz; wəz] [naʊ] ['siːtɪd] ['tʃʌmɪli] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['grɪr] ,

cross	the	room	,	Moira	was	now	seated	chummily	with	Mrs	.	Greer	,
叉	这	房间	,	莫伊拉	曾是	现在	坐着	亲密的	和	太太	.	格里尔	,

莫伊拉现在正和格里尔太太在房间另一边亲密地坐着。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] - ['buzəm] ['wʊmən][ɪn][æn; ən] [aʊt'reɪdʒəsli] [ʌn'fæʃnəbl] [hæt] .

a	large	-	bosomed	woman	in	an	outrageously	unfashionable	hat	.
一个	大的	-	丐	女士	在	一个	令人愤慨地	过时的	帽子	.

一位身材丰满的女子戴着一顶极其老土的帽子。

['mɔɪrə] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['telɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk] ; ['lɛn] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Moira	appeared	to	be	telling	a	joke	;	Len	knew	perfectly	well	that	it	was
莫伊拉	出现	到	是	讲述	一个	开玩笑	;	伦	知道	完美	出色地	那	它	曾是

[ə; eɪ] [kliːn] [wʌn] ,

a	clean	one	,
一个	干净的	一	,

莫伊拉似乎在讲笑话；莱恩很清楚那是一个很干净的笑话。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['lisnd] ['tensli] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['grɪr] [jelp] [wɪð; wɪθ]

but	he	listened	tensely	,	all	the	same	,	until	he	heard	Mrs	.	Greer	yelp	with
但	他	听着	紧张地	,	全部	这	相同的	,	直到	他	听到	太太	.	格里尔	喊叫	和

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

但他还是紧张地听着，直到听到格里尔太太大笑起来。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kærid] [wel] : " [oʊ] , [ðæts] ['praɪsləs] !

Her	voice	carried	well	:	"	Oh	,	that's	priceless	!
她	嗓音	携带	出色地	:	"	哦	,	那就是	无价	!

她的声音传得很好："哦，那真是无价之宝！"

[oʊ] , [dɪr] , [aɪ]['oʊnli][hoʊp][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	dear	,	I	only	hope	I	can	remember	it	!
哦	,	亲爱的	,	我	仅有的	希望	我	能	记住	它	!

哦，天哪，我只希望我能记住它！

" ['lɛn] [hæd; həd] ['rezəluːtli] [nɑːt] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [weɪz] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɔːrd]

"	Len	had	resolutely	not	been	thinking	of	ways	to	turn	the	conversation	toward
"	伦	有	坚决地	不是	到过	思维	的	方式	到	转动	这	对话	朝向

[ðə; ði]['ɑːstɝ] ['veɪkənsi] .

the	Oster	vacancy	.
这	奥斯特	空缺	.

“伦一直坚决不去想办法把话题引到奥斯特的空缺上。

[hiː; hi] ['stɪfnd] [ə'gen] [wen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] ['grɪr] [hæd; həd] [ə'brʌptli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʃɑːp]

He	stiffened	again	when	he	realized	that	Greer	had	abruptly	begun	to	talk	shop
他	僵硬	再次	什么时候	他	已实现	那	格里尔	有	突然	开始	到	讲话	店铺

.

:
.

当他意识到格里尔突然开始谈论工作时，他又僵住了。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gæn] ['paʊndɪŋ] [əb'sɜːrdli] ;

His	heart	began	pounding	absurdly	;
他的	心	开始	猛击	荒谬地	;

他的心脏开始剧烈跳动;

['grɪr] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] ['haɪli] ['pɜːrt(ə)nənt] ['kwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːməd] [bʌt; bət] ['bɪznəslaɪk]

Greer	was	asking	highly	pertinent	questions	in	a	good	-	humored	but	businesslike
格里尔	曾是	问	高度	相关	问题	在	一个	好的	-	幽默	但	商业化

[wei] — ['drɔːɪŋ] ['lɛn] [aʊt] ,

way	—	drawing	Len	out	,
方式	—	绘画	伦	出去	,

格里尔以幽默而又专业的态度提出了许多切中要害的问题，引导伦畅所欲言。

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['slaɪtəst] [bɪt] [ˌmækiə'veliən] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	not	even	bothering	to	be	the	slightest	bit	Machiavellian	about	it	.
和	不是	甚至	烦人	到	是	这	丝毫	少量	马基雅维利主义者	关于	它	.

而且他甚至懒得耍丝毫的权谋手段。

['lɛn] ['ænsər] ['kændɪdli] , [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði]

Len	answered	candidly	,	except	when	he	was	certain	that	he	knew	what	the
伦	回答	坦率地说	,	除了	什么时候	他	曾是	肯定	那	他	知道	什么	这

[ˌsuːpərɪn'tendənt] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [hɪr] ;

Superintendent	wanted	to	hear	;
校长	通缉	到	听到	;

伦总是坦诚作答，除非他确信自己知道督学想听什么;

[ðen] [hiː; hi][laɪd; liːd][laɪk][ə; eɪ]['troʊdʒən] .

then	he	lied	like	a	Trojan	.
然后	他	撒谎了	喜欢	一个	特洛伊木马	.

然后他像特洛伊木马一样撒谎。

['mɪsɪz] . ['grɪr] [hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp][ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][pɑːt][ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ,

Mrs	.	Greer	had	conjured	up	a	premature	pot	of	tea	and	,
太太	.	格里尔	有	召唤	向上	一个	过早	锅	的	茶	和	,

格里尔太太提前泡了一壶茶，

[ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɛəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrsti] ['tiːtʃərz] ['prez(ə)nt] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɔɪrə][wɜːr; wər]

oblivious	of	the	stares	of	the	thirsty	teachers	present	,	she	and	Moira	were
浑然不觉	的	这	凝视	的	这	渴	教师	展示	,	她	和	莫伊拉	是

['hɑːgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

hogging	it	,
独占	它	,

她全然不顾在场那些饥渴的老师们的注视，和莫伊拉一起霸占着它。

['hedz] [tə'geðər] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plɑːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɔːr]
heads **together** **,** **as** **if** **they** **were** **plotting** **the** **overthrow** **of** **the** **Republic** **or**
头部 一起 , 作为 如果 他们 是 绘制 这 推翻 的 这 共和国 或者
[eks'tʃeindʒiŋ]['resəpɪz] .
exchanging **recipes** **.**
交换 食谱 .

他们聚在一起，仿佛在密谋推翻共和国或交流食谱。

['grɪr] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] [lɛnz] ['faɪn(ə)l][rɪ'plaɪ] ,
Greer **listened** **attentively** **to** **Len's** **final** **reply** **,**
格里尔 听着 认真地 到 镜片 最终的 回复 ,

格里尔认真地听完了伦的最后回答。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['paɪəs][æn; ən] [er] [æz; əz] [ɪf] ['lɛn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ]
which **was** **delivered** **with** **as** **pious** **an** **air** **as** **if** **Len** **had** **been** **a** **Boy**
哪个 曾是 发表 和 作为 虔诚的 一个 空气 作为 如果 伦 有 到过 一个 男生
[skaʊt] ['swerɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mænjuəl] .
Scout **swearing** **on** **the** **Manual** **.**
侦察 咒骂 在 这 手动的 .

伦说这番话时，神情虔诚得就像一个童子军在手册上发誓一样。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] " [duː][juː; jʊ][plæn][tuː; tə] [meɪk] ['tiːtʃɪŋ] [jʊr; jər] [kə'rɪr]
But **since** **the** **question** **had** **been** **"** **Do** **you** **plan** **to** **make** **teaching** **your** **career**
但 自从 这 问题 有 到过 " 做 你 计划 到 制作 教学 你的 职业
?
?
?

但既然问题是"你打算把教书作为你的职业吗？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" **there** **was** **not** **a** **word** **of** **truth** **in** **it** **.**
" 那里 曾是 不是 一个 单词 的 真相 在 它 .

"里面没有一句真话。"

[hiː; hi] [ðen] [ɪn'spektɪd] [hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] [ænd; ənd] [ə'suːmd] [ə; eɪ][maɪld] [θi'ætrɪk(ə)l] [fraʊn] .
He **then** **inspected** **his** **paunch** **and** **assumed** **a** **mild** **theatrical** **frown** **.**
他 然后 检查 他的 大肚子 和 假定 一个 温和的 戏剧 皱眉 .

然后他看了看自己的肚子，装出一副略带戏剧性的皱眉表情。

['lɛn] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['soʊʃ(ə)l][sɪksθ] [sens] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔpəreɪts] ,
Len **,** **with** **that** **social** **sixth** **sense** **which** **is** **unmistakable** **when** **it** **operates** **,**
伦 , 和 那 社会的 第六 感觉 哪个 是 毋庸置疑 什么时候 它 运作 ,

伦拥有那种社交第六感，一旦发挥作用，就绝对不容忽视。

[nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][nekst][wɜːrdz][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] :
knew **that** **his** **next** **words** **were** **going** **to** **be** **:**
知道 那 他的 下一个 字 是 去 到 是 :

我知道他接下来要说的话是：

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['ɑːstɚ] [haɪ] [wɪl] [biː; bi] [niːdɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['saɪəns] ['tiːtʃər] [nekst]
" **You** **may** **have** **heard** **that** **Oster** **High** **will** **be** **needing** **a** **new** **science** **teacher** **next**
" 你 可能 有 听到 那 奥斯特 高的 将要 是 需要 一个 新的 科学 老师 下一个
[fɔːl] . . . .
fall **.** **.** **.**
落下 . . . .

"你可能已经听说，奥斯特高中明年秋季需要一位新的科学老师.....

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɔɪrə] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk][ə; eɪ] [siːl] .
" **At** **this** **point** **Moira** **made** **a** **noise** **like** **a** **seal** **.**
" 在 这 观点 莫伊拉 制成 一个 噪音 喜欢 一个 海豹 .

这时，莫伊拉发出了一声像海豹一样的声音。

[ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [baɪ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [skriːm] ,

The	ensuing	silence	was	broken	a	moment	later	by	a	hearty	scream	,
这	随后	沉默	曾是	破碎的	一个	片刻	之后	经过	一个	爽朗	尖叫	,

随后的寂静被一声响亮的尖叫打破了。

['fɑːloʊd] ['ɪnstəntli] [baɪ] [ə; eɪ] ['klætər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [boʊn] - ['ʃeɪkɪŋ] [θʌd] .

followed	instantly	by	a	clatter	and	a	bone	-	shaking	thud	.
随后	即刻	经过	一个	哒	和	一个	骨	-	摇晃	砰的一声	.

紧接着传来一声巨响和一声震耳欲聋的闷响。

['mɪsɪz] . ['grɪr] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [legz] [sprɔːld] , [hæt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [aɪ] .

Mrs	.	Greer	was	sitting	on	the	floor	,	legs	sprawled	,	hat	over	her	eye	.
太太	.	格里尔	曾是	坐着	在	这	地面	,	腿	蔓延	,	帽子	超过	她	眼睛	.

格里尔太太坐在地板上，双腿张开，帽子遮住了一只眼睛。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɪk'sesɪvli] ['peɪgən] [dæns] .

She	appeared	to	be	attempting	to	perform	some	sort	of	excessively	pagan	dance	.
她	出现	到	是	尝试	到	履行	一些	种类	的	过度	异教徒	舞蹈	.

她似乎在尝试表演某种极其异教的舞蹈。

[tiː] [wʌz; wəz] ['liːoʊ] , " ['mɔɪrə] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] [toʊld] ['lɛn] [æt; ət] [hoʊm] .

t	was	Leo	,	"	Moira	incoherently	told	Len	at	home	.
t	曾是	狮子座	,	"	莫伊拉	语无伦次	讲述	伦	在	家	.

“是利奥，”莫伊拉在家中语无伦次地告诉伦。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiːz] ['ɪŋglɪʃ] — [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ['wʊdnt] [hɜːrt] [ˌem 'iː] ,

"	You	know	she's	English	—	she	said	of	course	a	cup	of	tea	wouldn't	hurt	me	,
"	你	知道	她是	英语	—	她	说	的	课程	一个	杯子	的	茶	不会	伤害	我	,

“你知道她是英国人——她说当然一杯茶不会伤害我。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [aɪ] [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] — "

and	she	insisted	I	go	ahead	and	drink	it	while	it	was	hot	,	and	I	couldn't	—	"
和	她	坚持	我	去	前方	和	喝	它	尽管	它	曾是	热的	,	和	我	不能	—	"

她坚持要我趁热喝，但我喝不下去——”

" [noʊ] , [noʊ] — [weɪt] , " [sed] ['lɛn] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'troʊld] ['fjʊri] .

"	No	,	no	—	wait	,	"	said	Len	in	a	controlled	fury	.
"	不	,	不	—	等待	,	"	说	伦	在	一个	受控	愤怒	.

“不，不——等等，”伦强忍着怒火说道。

" [wʌt] — "

"	What	—	"
"	什么	—	"

“什么-”

" [soʊ] [aɪ] [dræŋk] [sʌm; səm] .

"	So	I	drank	some	.
"	所以	我	喝	一些	.

于是我就喝了一些。

[ænd; ənd] ['liːoʊ] [kɪkt] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [bɜːrp] [ðə; ði] [bɜːrp] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] .

And	Leo	kicked	up	and	made	me	burp	the	burp	I	was	saving	.
和	狮子座	踢	向上	和	制成	我	打嗝	这	打嗝	我	曾是	保存	.

利奥突然踢了我一脚，害我打出了我一直憋着的嗝。

[ænd; ənd] — "
And — "
和 — "

和-"

" [oʊ] , [lɔːrd] ! "
" Oh , Lord ! "
" 哦 , 主 ! "

"哦，主啊！"

" — [ðen] [hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] ['tiːkʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [læp] ,
" — then he kicked the teacup out of my hand into her lap ,
" — 然后 他 踢 这 茶碗 出去 的 我的 手 进入 她 膝 ,

"——然后他一脚把茶杯从我手里踢掉，掉到她腿上。"

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ded] !
and I wish I was dead !
和 我 希望 我 曾是 死的 !

我真希望自己死了!

" [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , ['lɛn] [tʊk] ['mɔɪrə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ɑːfɪs] ,
" On the following day , Len took Moira to the doctor's office ,
" 在 这 下列的 天 , 伦 采取 莫伊拉 到 这 医生的 办公室 ,

第二天，伦带莫伊拉去了医生办公室。

[wer] [ðeɪ] [riːd] [dɔːg] - [ɪrd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rəu'tɛəriən] [ænd; ənd] [fiːld] [ænd; ənd] [striːm]
where they read dog - eared copies of The Rotarian and Field and Stream
在哪里 他们 读 狗 - 耳朵 副本 的 这 扶轮社 和 场地 和 溪流
[fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] .
for an hour .
为了 一个 小时 .

他们会花一个小时阅读那些已经翻得破旧的《扶轮社》和《野外垂钓》杂志。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['soʊlf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['twenti] -
Dr . Berry was a round little man with soulful eyes and a twenty -
博士 . 浆果 曾是 一个 圆形的 小的 男人 和 深情的 眼睛 和 一个 二十 -
[fɔːr] - ['aʊər] ['bedsaɪd] ['mænər] .
four - hour bedside manner .
四 - 小时 床头 方式 .

贝瑞医生身材矮小圆润，眼神深邃，而且24小时都待人亲切。

[ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,
On the walls of his office ,
在 这 墙壁 的 他的 办公室 ,

在他的办公室墙上，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər] ['dɑːktɚz] [tuː; tə] [hæŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [dɪ'ploʊməz] [ænd; ənd]
where it is customary for doctors to hang all sorts of diplomas and
在哪里 它 是 习惯 为了 医生 到 悬挂 全部 排序 的 文凭 和
[sə'tifikeits] [ʌv; əv] ['membərʃɪp] ,
certificates of membership ,
证书 的 会员资格 ,

在医生们习惯悬挂各种文凭和会员资格证书的地方，

['beri] [hæd; həd] ['oʊnli] [θriː] .
Berry had only three .
浆果 有 仅有的 三 .

贝瑞只有三个。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪn'lɑ:rdʒd] ['kʌlərd] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv]

The	rest	of	the	space	was	filled	with	enlarged	colored	photographs	of
这	休息	的	这	空间	曾是	已填	和	放大	有色	照片	的

['bju:tɪf(ə)l] , ['bju:tɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] .

beautiful	,	beautiful	children	.
美丽的	,	美丽的	孩子们	.

其余空间都挂满了放大的彩色照片，照片上都是非常漂亮的孩子。

[wen] ['lɛn] ['fɑ:loʊd] ['mɔɪrə] [dɪ'tɜ:rmɪndli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] [ru:m] , ['beri] [lʊkt] ['maɪldli] [ʃɑ:kt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

When	Len	followed	Moira	determinedly	into	the	consulting	room	,	Berry	looked	mildly	shocked	for	a	moment	,
什么时候	伦	随后	莫伊拉	坚定地	进入	这	咨询	房间	,	浆果	看起来	轻微地	震惊	为了	一个	片刻	,

当伦恩坚定地跟着莫伊拉走进诊室时，贝瑞脸上露出了一丝惊讶的神情。

[ðen] [ə'pærəntli] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['u:.treɪ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

then	apparently	decided	to	carry	on	as	if	nothing	outré	had	happened	.
然后	显然	决定	到	携带	在	作为	如果	没有什么	古怪	有	发生	.

然后他们似乎决定继续下去，就好像什么怪事都没发生过一样。

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [spoʊk] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] ['wɪspəd] ; [hi:; hi] ['rʌsld] .

You	could	not	say	that	he	spoke	,	or	even	whispered	;	he	rustled	.
你	可以	不是	说	那	他	辐	,	或者	甚至	低声说道	;	他	沙沙作响	.

你不能说他说话了，甚至不能说他低声说话了；他只是发出沙沙声。

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['kɑ:nɪŋtən] , [wɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst] [faɪn] [tə'deɪ] .

"	Now	,	Mrs	.	Connington	,	we're	looking	just	fine	today	.
"	现在	,	太太	.	康宁顿	,	是	寻找	只是	美好的	今天	.

“康宁顿夫人，我们今天看起来一切都很好。”

[haʊ] [hæv; həv] [wi:; wi] [bɪn] ['fi:lɪŋ] ? "

How	have	we	been	feeling	?	"
如何	有	我们	到过	感觉	?	"

我们最近感觉如何?

" [dʒʌst] [faɪn] .

"	Just	fine	.
"	只是	美好的	.

“很好。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [θɪŋks] [aɪm] [ɪn'seɪn] . "

My	husband	thinks	I'm	insane	.	"
我的	丈夫	思考	我是	疯狂的	.	"

我丈夫觉得我疯了。

" [ðæts] [dʒi:] — [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	That's	g	—	Well	,	that's	a	funny	thing	for	him	to	think	,	isn't	it	?
"	那就是	克	—	出色地	,	那就是	一个	有趣的	事物	为了	他	到	思考	,	不是	它	?

“这——嗯，他这么想挺奇怪的，不是吗？”

" ['beri] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔ:l] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['lɛn] , [ðen] ['ʃʌfəld] [sʌm; səm] [faɪl] [kɑ:rdz] ['ræðər] ['nɜ:rvəsli] .

"	Berry	glanced	at	the	wall	midway	between	himself	and	Len	,	then	shuffled	some	file	cards	rather	nervously	.
"	浆果	瞥了一眼	在	这	墙	中途	之间	他自己	和	伦	,	然后	洗牌	一些	文件	牌	相当	紧张地	.

“贝瑞瞥了一眼他和伦之间的墙壁，然后有些紧张地翻动了一些文件卡片。

" [naʊ] .

"	Now	.
"	现在	.

“现在。

[hæv; həv][wiː; wi][hæd; həd]['eni] ['sɔːrnəs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['stʌmək] ? "
Have we had any soreness in our stomach ? "
有 我们 有 任何 疼痛 在 我们的 胃 ? "

我们有没有感到胃部疼痛?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

['hiːz] [bɪn] ['kɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] .
He's been kicking me black and blue .
他是 到过 踢 我 黑色的 和 蓝色的 .

他把我打得鼻青脸肿。

" ['beri] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] ['mɔɪrəz] ['bruːdɪŋ] [glæns] [æt; ət] ['lɛn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [twɪʧt]
" Berry misinterpreted Moira's brooding glance at Len , and his eyebrows twitched
" 浆果 误解 莫伊拉的 沉思 瞥一眼 在 伦 , 和 他的 眉毛 抽搐
[ɪnˌvɑːlən'terəli] .
involuntarily .
不由自主 .

"贝瑞误解了莫伊拉看向莱恩的忧郁眼神，他的眉毛不由自主地抽动了一下。

" [ðə; ði]['beɪbi] , " [sed] ['lɛn] .
" The baby , " said Len .
" 这 婴儿 , " 说 伦 .

"是孩子，"伦说道。

" [ðə; ði]['beɪbi] [kɪks] [hɜːr; hər] .
" The baby kicks her .
" 这 婴儿 踢 她 .

宝宝踢了她。

" ['beri] [kɔft] .
" Berry coughed .
" 浆果 咳嗽 .

贝瑞咳嗽了一声。

" ['eni] ['hedeikiz] ?
" Any headaches ?
" 任何 头痛 ?

"头疼吗？"

['dɪzinəs] ?
Dizziness ?
头晕 ?

头晕?

['vɑːmɪtɪŋ] ?
Vomiting ?
呕吐 ?

呕吐?

['swelɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][legz][ɔːr] ['æŋklz] ? "
Swelling in our legs or ankles ? "
肿胀 在 我们的 腿 或者 脚踝 ? "

腿部或脚踝肿胀吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [ɔːl] ['raiti] .
" All rightie .
" 全部 右撇子 .

好的。

[naʊ] [lets] [dʒʌst][faɪnd][aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [wiːv] [geɪnd] ,
Now let's just find out how much we've gained ,
现在 我们来吧 只是 寻找 出去 如何 很多 我们已经 获得 ,

现在让我们来看看我们获得了多少收益。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [get] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['teɪbl] .
and then we'll get up on the examination table .
和 然后 出色地 得到 向上 在 这 考试 桌子 .

然后我们就要上检查台了。

" ['beri] [druː] [ðə; ði] [ʃiːt] [daʊn] ['oʊvər] ['mɔɪrəz] ['æbdəmən][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən]
" Berry drew the sheet down over Moira's abdomen as if it were an
" 浆果 画 这 床单 向下 超过 莫伊拉的 腹部 作为 如果 它 是 一个
[ɪk'sepʃənəli] ['frædʒ(ə)l] [eg] .
exceptionally fragile egg .
非常 脆弱的 蛋 .

"贝瑞把床单拉下来盖在莫伊拉的腹部，就像盖在一枚极其脆弱的鸡蛋上一样。

[hiː; hi] [proʊbd] ['delɪkətli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fæt] ['fɪŋgətɪps] , [ðen] [juːst] [ðə; ði] ['steθəskoʊp] .
He probed delicately with his fat fingertips , then used the stethoscope .
他 探测 轻柔地 和 他的 胖的 指尖 , 然后 用过的 这 听诊器 .

他用肥胖的指尖轻轻探查，然后使用了听诊器。

" [ðoʊz] [eks] - ['reɪz] , " [sed] ['lɛn] .
" Those X - rays , " said Len .
" 那些 X - 射线 , " 说 伦 .

"那些X光片，"伦说道。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [jet] ? "
" Have they come back yet ? "
" 有 他们 来 后退 然而 ? "

他们回来了吗?

" [m; ʌm] - [ˌeɪtʃ 'em] , " [sed] ['beri] .
" Mm - hm , " said Berry .
" 毫米 - 嗯 , " 说 浆果 .

"嗯，"贝瑞说道。

" [jes] , [ðeɪ] [hæv; həv] .
" Yes , they have .
" 是的 , 他们 有 .

是的，他们有。

" [hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði] ['steθəskoʊp] [ænd; ənd] ['lisnd] [ə'gen] .
" He moved the stethoscope and listened again .
" 他 已搬 这 听诊器 和 听着 再次 .

他移动听诊器，再次听诊。

" [dɪd] [ðeɪ] [ʃoʊ] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ?
" Did they show anything unusual ?
" 做过 他们 展示 任何事物 异常 ?

"他们有没有表现出什么异常？"

" ['lɛn] [æskt] .
" Len asked .
" 伦 问 .

伦问道。

['bɛri:z] ['aɪˌbraʊz] [twɪtʃt] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['kwestʃən] .
Berry's eyebrows twitched a polite question .
浆果 眉毛 抽搐 一个 有礼貌的 问题 .

贝瑞的眉毛微微抽动了一下，礼貌地提出了一个疑问。

" [wi:v] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑ:rgjumənt] , " ['mɔɪrə] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs] ,
" We've been having a little argument , " Moira said in a strained voice ,
" 我们已经 到过 拥有 一个 小的 争论 , " 莫伊拉 说 在 一个 紧张 嗓音 ,

"我们刚才有点争吵，"莫伊拉声音有些沙哑地说。

" [ə'baʊt] ['weðər] [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] ['ɔ:rd(ə)neri] ['beɪbi] [ɔ:r] [nɑ:t] .
" about whether this is an ordinary baby or not .
" 关于 无论 这 是 一个 普通的 婴儿 或者 不是 .

"关于这是否是一个普通的婴儿。

" ['beri] [tʊk] [ðə; ði] ['steθəskoʊp] [tjʊb] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
" Berry took the stethoscope tubes away from his ears .
" 浆果 采取 这 听诊器 管子 离开 从 他的 耳朵 .

贝瑞把听诊器管从耳朵上拿开。

[hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət] ['mɔɪrə] [laɪk] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['spænjəl] .
He gazed at Moira like an anxious spaniel .
他 凝视 在 莫伊拉 喜欢 一个 焦虑的 西班牙猎犬 .

他像一只焦虑的猎犬一样盯着莫伊拉。

" [naʊ] [lets] [nɑ:t] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ðæt] .
" Now let's not worry about that .
" 现在 我们来吧 不是 担心 关于 那 .

"现在我们先不用担心这件事了。"

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['helθi] ['wʌndərf(ə)l] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [ɪf] ['enibɑ:di] [telz]
We're going to have a perfectly healthy wonderful baby , and if anybody tells
[ˌju: 'es] ['dɪfrəntli] ,
us differently ,
我们 不同 ,

我们将会迎来一个健康可爱的宝宝，如果有人不这么认为，

[waɪ] , [wi:l] [dʒʌst] [tel] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [goʊ] [dʒʌmp] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] , [wəʊnt] [wi:; wi] ? "
why , we'll just tell them to go jump in the lake , won't we ? "
为什么 , 出色地 只是 告诉 他们 到 去 跳 在 这 湖 , 惯于 我们 ? "

我们干脆让他们跳进湖里算了，对吧?

" [ðə; ði] ['beɪbi] [ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nɔ:rm(ə)l] ?
" The baby is absolutely normal ?
" 这 婴儿 是 绝对地 普通的 ?

"宝宝一切正常吗？"

" ['lɛn] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [mɑ:rkt] ['mænər] .
" Len said in a marked manner .
" 伦 说 在 一个 标记 方式 .

伦恩语气明显地说道。

" [ˌæbsə'lu:tli] .
" Absolutely .
" 绝对地 .

"绝对地。

" ['beri] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['steθəskoʊp] [ə'gen] .
" Berry applied the stethoscope again .
" 浆果 应用 这 听诊器 再次 .

贝瑞再次戴上了听诊器。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [blæntʃt] .

His	**face**	**blanched**	**.**
他的	脸	焯水	.

他脸色苍白。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	**What's**	**the**	**matter**	**?**
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

" ['lɛn] [æskt] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**Len**	**asked**	**after**	**a**	**moment**	**.**
"	伦	问	后	一个	片刻	.

过了一会儿，伦问道。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ænd; ənd] ['glæsi] .

The	**doctor's**	**gaze**	**was**	**fixed**	**and**	**glassy**	**.**
这	医生的	目光	曾是	固定的	和	玻璃状	.

医生的目光呆滞而茫然。

" [vəˈdʒaɪtəs] - , " ['beri] ['mʌtəd] .

"	**Vagitus**	**uterinus**	**,**	**"**	**Berry**	**muttered**	**.**
"	迷走神经	-	,	"	浆果	低声说道	.

“子宫迷走，”贝瑞嘀咕道。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['steθəskoʊp] [ɔːf] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	**pulled**	**the**	**stethoscope**	**off**	**abruptly**	**and**	**stared**	**at**	**it**	**.**
他	拉	这	听诊器	离开	突然	和	凝视	在	它	.

他猛地摘下听诊器，盯着它看。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] .

"	**No**	**,**	**of**	**course**	**it**	**couldn't**	**be**	**.**
"	不	,	的	课程	它	不能	是	.

“不，当然不可能。”

[naʊ] ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] ?

Now	**isn't**	**that**	**a**	**nuisance**	**?**
现在	不是	那	一个	滋扰	?

这难道不是一件麻烦事吗?

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['reɪdioʊ] ['brɔːdkæst] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['steθəskoʊp]

We	**seem**	**to**	**be**	**picking**	**up**	**a**	**radio**	**broadcast**	**with**	**our**	**little**	**stethoscope**
我们	似乎	到	是	挑选	向上	一个	收音机	播送	和	我们的	小的	听诊器

[hɪr] .

here	**.**
这里	.

我们用这个小听诊器好像接收到了无线电广播。

[aɪl] [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd][get] [əˈnʌðər] ['ɪnstrəmənt] .

I'll	**just**	**go**	**and**	**get**	**another**	**instrument**	**.**
患病的	只是	去	和	得到	其他	乐器	.

我再去买一件乐器就行了。

" ['mɔɪrə][ænd; ənd]['lɛn] [iksˈtʃeindʒd] [glɑːnsiz] .

"	**Moira**	**and**	**Len**	**exchanged**	**glances**	**.**
"	莫伊拉	和	伦	交换	眼神	.

莫伊拉和伦交换了一个眼神。

['mɔɪrəz] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪkˈsesɪvli] [blænd] .

Moira's	**was**	**almost**	**excessively**	**bland**	**.**
莫伊拉的	曾是	几乎	过度	平淡	.

莫伊拉的菜淡而无味。

['beri] ['kɑ:nfɪdəntli] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] ['steθəskoʊp] , [pʊt][ðə; ði] ['daɪəfræm] [ə'genst]

Berry	confidently	came	in	with	a	new	stethoscope	,	put	the	diaphragm	against
浆果	自信地	来了	在	和	一个	新的	听诊器	,	放	这	隔膜	反对

['mɔɪrəz] ['beli] ,

Moira's	belly	,
莫伊拉的	腹部	,

贝瑞自信地拿着新的听诊器走了进来，把听诊器的膜片贴在莫伊拉的腹部。

['lisnd] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ænd; ənd] [twɪtʃt] [wʌns][ɔ:l]['oʊvər] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['meɪnsprɪŋ]

listened	for	an	instant	and	twitched	once	all	over	,	as	if	his	mainspring
听着	为了	一个	立即的	和	抽搐	一次	全部	超过	,	作为	如果	他的	主发条

[hæd; həd] [snæpt] .

had	snapped	.
有	啪啪	.

他侧耳倾听了一会儿，全身抽搐了一下，仿佛弹簧断了一样。

['vɪzəbli]['dʒæŋglɪŋ] , [hi:; hi] [stept] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪbl] .

Visibly	jangling	,	he	stepped	away	from	the	table	.
明显地	叮当作响	,	他	步	离开	从	这	桌子	.

他浑身叮当作响，从桌边走开。

[hɪz; ɪz][dʒɔ:] [wɜ:rkt] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] ['eni] [saʊnd] [keɪm] [aʊt] .

His	jaw	worked	several	times	before	any	sound	came	out	.
他的	颚	工作	一些	时代	前	任何	声音	来了	出去	.

他的下巴动了好几次才发出声音。

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt][ɪn][æn; ən][ʌn'i:v(ə)n][laɪn] .

"	Excuse	me	,	"	he	said	,	and	walked	out	in	an	uneven	line	.
"	原谅	我	,	"	他	说	,	和	步行	出去	在	一个	不均匀	线	.

“对不起，”他说，然后排成一条歪歪扭扭的队伍走了出去。

['lɛn] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [hi:; hi][hæd; həd] [drɑ:pt] .

Len	snatched	up	the	instrument	he	had	dropped	.
伦	抢夺	向上	这	乐器	他	有	掉落	.

伦一把捡起他掉落的乐器。

[laɪk] [ə; eɪ] [bel] ['rɪŋɪŋ] ['ʌndər]['wɔ:tər] , ['mʌfld] [bʌt; bət] [klɪr] , [ə; eɪ]['taɪni] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] :

" [ju:; jʊ] ['blædər] - ['hedɪd] - !

Like	a	bell	ringing	under	water	,	muffled	but	clear	,	a	tiny	voice	was	shouting	:
喜欢	一个	钟	铃声	在下面	水	,	闷音	但	清除	,	一个	微小的	嗓音	曾是	喊叫	:

"	You	bladder	-	headed	pillpusher	!
"	你	膀胱	-	标题	-	!

就像水下传来一阵闷闷的铃声，清晰而微弱，一个细小的声音喊道：“你这个脑子进水的嗑药狂！”

[ju:; jʊ]['bedsaɪd]['vækju:m] !

You	bedside	vacuum	!
你	床头	真空	!

你的床头吸尘器！

[ju:; jʊ] [fɪfθ] - [reɪt] [tri:] ['sɜ:rdʒən] !

You	fifth	-	rate	tree	surgeon	!
你	第五	-	速度	树	外科医生	!

你这五流的树木外科医生！

[ju:; jʊ][ɪn'fleɪtɪd] — " [ə; eɪ] [pɔ:z] .

You	inflated	—	"	A	pause	.
你	膨胀	—	"	一个	暂停	.

你膨胀了——”停顿。

" [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , ['kɑ:nɪŋtən] ?

"	Is	that	you	,	Connington	?
"	是	那	你	,	康宁顿	?

“是你吗，康宁顿？”

[get] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪn] ; [aɪ] ['hævnt] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['bedpæn] [jet] .

Get	off	the	line	;	I	haven't	finished	with	Dr	.	Bedpan	yet	.
得到	离开	这	线	;	我	还没有	完成的	和	博士	.	便盆	然而	.

挂断电话；我还没跟便盆医生说完话呢。

" ['mɔɪrə] [smaɪld] , [laɪk] [ə; eɪ] ['buːdəˌbʊdə] - [ʃeɪpt] [bɑːm] .

"	Moira	smiled	,	like	a	Buddha	-	shaped	bomb	.
"	莫伊拉	微笑	,	喜欢	一个	佛	-	形状	炸弹	.

莫伊拉笑了，像一颗佛像形状的炸弹。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Well	?	"	she	said	.
"	出色地	?	"	她	说	.

“怎么样？”她问道。

- [gɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] , " ['lɛn] [kept] ['seɪɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] .

e've	got	to	think	,	"	Len	kept	saying	over	and	over	.
-	得到	到	思考	,	"	伦	保留	说	超过	和	超过	.

“我们得好好想想，”伦一遍又一遍地说。

" [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

"	You've	got	to	think	.
"	你已经	得到	到	思考	.

你得动动脑筋。

" ['mɔɪrə] [wʌz; wəz] ['koʊmɪŋ] [hɜːr; hər] [her] , ['snæpɪŋ] [ðə; ði] [koʊm] ['smɑːrtli] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]

"	Moira	was	combing	her	hair	,	snapping	the	comb	smartly	at	the	end	of
"	莫伊拉	曾是	梳理	她	头发	,	啪啪	这	梳子	聪明地	在	这	结尾	的

[iːtʃ] [stroʊk] .

each	stroke	.
每个	中风	.

莫伊拉正在梳头，每次梳完都利落地甩动梳子。

" [aɪv] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['evər] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

"	I've	had	plenty	of	time	to	think	,	ever	since	it	happened	.
"	我已经	有	很多	的	时间	到	思考	,	曾经	自从	它	发生	.

“自从这件事发生以来，我有很多时间思考。”

[wen] [juː; jʊ] [kætʃ] [ʌp] —

When	you	catch	up	—
什么时候	你	抓住	向上	—

当你赶上进度时——

" ['lɛn] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [taɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [kaːvd] ['wʊd(ə)n] ['paɪnæp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	Len	flung	his	tie	at	the	carved	wooden	pineapple	on	the	corner	of	the
"	伦	扔	他的	领带	在	这	雕刻	木制的	菠萝	在	这	角落	的	这

['fʊtˌbɔːrd] .

footboard	.
踏板	.

伦把领带扔向床尾板角落里雕刻的木制菠萝。

" ['mɔɪ] , [biː; bi] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .

"	Moy	,	be	reasonable	.
"	莫伊	,	是	合理的	.

莫伊，讲道理点。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪd] ['kɪkɪŋ] [θriː] [taɪmz] [ɪn] ['eni] [wʌn] - ['mɪnɪt] ['pɪriəd] [ɑːr; ər] ['oʊnli]

The	chances	against	the	kid	kicking	three	times	in	any	one	-	minute	period	are	only
这	机会	反对	这	孩子	踢	三	时代	在	任何	一	-	分钟	时期	是	仅有的

[ə'baʊt] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

about	one	in	a	hundred	.
关于	一	在	一个	百	.

孩子在一分钟内踢进三次球的概率只有百分之一左右。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ə'genst] ['eniθɪŋ] [laɪk] —
The chances against anything like —
这 机会 反对 任何事物 喜欢 —

避免类似情况发生的可能性——

" ['mɔɪrə] [grʌntid] [ænd; ənd] ['stɪfnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Moira grunted and stiffened for a moment .
" 莫伊拉 哼哼 和 僵硬 为了 一个 片刻 .

莫伊拉哼了一声，身体僵硬了一下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɑːkt] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][wʌn][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] . . . [ə; eɪ] [nuː]
Then she cocked her head to one side with a listening expression . . . a new
然后 她 上膛 她 头 到 一 边 和 一个 聆听 表达 . . . 一个 新的
['mænərɪzəm] [ʌv; əv][hɜːrz] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][send][ɪn'tændʒəb(ə)l] [sneɪks] ['krɔːlɪŋ] [ʌp]
mannerism of hers that was beginning to send intangible snakes crawling up
举止 的 她的 那 曾是 开始 到 发送 无形 蛇 爬行 向上
[lɛnz] [spaɪn] .
Len's spine .
镜片 脊柱 .

然后她歪着头，一副倾听的表情……这是她的一个新习惯，让伦感到一阵阵无形的寒意袭上脊背。

" [wʌt] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] ['ʃɑːrpli] .
" What now ? " he asked sharply .
" 什么 现在 ? " 他 问 尖锐地 .

“现在怎么办？”他厉声问道。

" [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] [daʊn] .
" He says to keep our voices down .
" 他 说道 到 保持 我们的 声音 向下 .

他说让我们小声点。

['hiːz] ['θɪŋkɪŋ] .
He's thinking .
他是 思维 .

他在思考。

" [lɛnz] ['fɪŋgərz] [klentʃt] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] [fluː] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .
" Len's fingers clenched convulsively , and a button flew off his shirt .
" 镜片 手指 紧握 痉挛地 , 和 一个 按钮 飞翔 离开 他的 衬衫 .

伦的手指猛地攥紧，衬衫上的一颗纽扣飞了出去。

['ʃeɪkɪŋ] , [hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sliːvz] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] [ʃɜːrt] [ɑːn]
Shaking , he pulled his arms out of the sleeves and dropped the shirt on
摇晃 , 他 拉 他的 武器 出去 的 这 袖子 和 掉落 这 衬衫 在
[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .

他浑身颤抖，将胳膊从袖子里抽出来，把衬衫扔在了地上。

" [lʊk] .
" Look .
" 看 .

“看。

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][get] [ðɪs] [streɪt] .
I just want to get this straight .
我 只是 想 到 得到 这 直的 .

我只是想把这件事弄清楚。

[wen] [hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
When he talks to you ,
什么时候 他 会谈 到 你 ,

当他和你说话时，

[juː; jʊ][dəunt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['ʃaʊtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp][pæst][jʊr; jər]['lɪvər][ænd; ənd] [laɪts] .

you	don't	hear	him	shouting	all	the	way	up	past	your	liver	and	lights	.
你	不	听到	他	喊叫	全部	这	方式	向上	过去的	你的	肝	和	灯	.

你听不到他一路喊到你肝脏和灯光之上的声音。

[wʌt] — "

What	—	"
什么	—	"

什么-"

" [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [hiː; hi] [riːdz] [maɪ][maɪnd] . "

"	You	know	perfectly	well	he	reads	my	mind	.	"
"	你	知道	完美	出色地	他	阅读	我的	头脑	.	"

"你很清楚他能读懂我的心思。"

" [ðæt] ['iznt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] — " ['lɛn] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	That	isn't	the	same	as	—	"	Len	took	a	deep	breath	.
"	那	不是	这	相同的	作为	—	"	伦	采取	一个	深的	气息	.

"那和——"伦深吸了一口气。

" [lets] [nɑːt][get] [ɔːf][ɑːn][ðæt] .

"	Let's	not	get	off	on	that	.
"	我们来吧	不是	得到	离开	在	那	.

"我们不要以此为乐。"

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][laɪk] ?

What	I	want	to	know	is	,	what	is	it	like	?
什么	我	想	到	知道	是	,	什么	是	它	喜欢	?

我想知道的是，那感觉如何?

[duː][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['riːəl] [vɔɪs] , [ɔːr][duː][juː; jʊ][dʒʌst] [noʊ] [wʌt] ['hiːz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,

Do	you	seem	to	hear	a	real	voice	,	or	do	you	just	know	what	he's	telling	you	,
做	你	似乎	到	听到	一个	真实的	嗓音	,	或者	做	你	只是	知道	什么	他是	讲述	你	,

你感觉听到的是一个真实的声音，还是你只是知道他在告诉你什么?

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ] [noʊ] ?

without	knowing	how	you	know	?
没有	会心	如何	你	知道	?

不知道你是怎么知道的?

" ['mɔɪrə] [pʊt][ðə; ði][koʊm] [daʊn] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [θɪŋk] ['betər] .

"	Moira	put	the	comb	down	in	order	to	think	better	.
"	莫伊拉	放	这	梳子	向下	在	命令	到	思考	更好的	.

莫伊拉放下梳子，以便更好地思考。

" [ˌaɪ 'tiː]['iznt] [laɪk] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	It	isn't	like	hearing	a	voice	.
"	它	不是	喜欢	听力	一个	嗓音	.

"这不像听到声音。"

[juːd] ['nevər] [kən'fjuːz] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

You'd	never	confuse	one	with	the	other	.
你会	绝不	迷惑	一	和	这	其他	.

你绝不会把它们混淆。

[its] [mɔːr] — [ðə; ði] ['nɪrəst] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [its] [laɪk] [rɪ'membərɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

It's	more	—	the	nearest	I	can	come	to	it	,	it's	like	remembering	a	voice	.
它是	更多的	—	这	最近的	我	能	来	到	它	,	它是	喜欢	记住	一个	嗓音	.

更确切地说——我能想到的最接近的描述是——就像回忆起一个声音。

[ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wɒts] ['kʌmɪŋ] .

Except	that	you	don't	know	what's	coming	.
除了	那	你	不	知道	是什么	未来	.

只是你不知道接下来会发生什么。

" ['lɛn] [pɪkt] [hɪz; ɪz][taɪ][ɔːf][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [æb'stræktɪdli] [bɪ'gæn] ['nɑːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz]
" Len picked his tie off the floor and abstractedly began knotting it on his
" 伦 挑选 他的 领带 离开 这 地面 和 抽象地 开始 打结 它 在 他的
[ber] [tʃest] .
bare chest .
裸 胸部 .

伦从地上捡起领带，心不在焉地开始在裸露的胸膛上打领带结。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ,
" And he sees what you see , he knows what you're thinking ,
" 和 他 看到 什么 你 看 , 他 知道 什么 你是 思维 ,

"他能看到你所看到的，他知道你在想什么。"

[hiː; hi][kæn; kən] [hɪr] [wen] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
he can hear when people talk to you ? "
他 能 听到 什么时候 人们 讲话 到 你 ? "

他能听到别人跟你说话吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" Of course . "
" 的 课程 . "

"当然。"

" [ðɪs] [ɪz] [trə'mendəs] !
" This is tremendous !
" 这 是 巨大的 !

"这太棒了！"

" ['lɛn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['blʌndər] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bed] - [ruːm] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
" Len began to blunder around the bed - room , not looking where he was going
" 伦 开始 到 错误 大约 这 床 - 房间 , 不是 寻找 在哪里 他 曾是 去
.
:
.

"伦开始在卧室里跌跌撞撞地走来走去，不看路。"

" [ðeɪ] [θɔːt] [mə'kɔːli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .
" They thought Macaulay was a genius .
" 他们 想法 麦考利 曾是 一个 天才 .

他们认为麦考利是个天才。

[ðɪs] [kɪd] ['iznt]['iːv(ə)n][bɔːrn] .
This kid isn't even born .
这 孩子 不是 甚至 出生 .

这孩子还没出生呢。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
I heard him .
我 听到 他 .

我听到了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌsɪŋ] ['beri] [aʊt] [laɪk]['mɑːnti] ['wʊli] . "
He was cussing Berry out like Monty Woolley . "
他 曾是 咒骂 浆果 出去 喜欢 蒙蒂 伍利 . "

他像蒙蒂·伍利一样把贝瑞骂得狗血淋头。

" [hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə] ['dɪnər] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] .
" He had me reading The Man Who Came to Dinner two days ago .
" 他 有 我 阅读 这 男人 WHO 来 到 晚餐 二 天 前 .

"两天前他让我读了《来吃晚餐的男人》这本书。"

" ['lɛn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bedsaɪd] ['teɪbl] [baɪ]['traɪəl][ænd; ənd] ['erər] .
" **Len made his way around a small bedside table by trial and error .**
" 伦 制成 他的 方式 大约 一个 小的 床头 桌子 经过 审判 和 错误 .

"伦通过反复尝试，摸索着绕着床头柜走了一圈。"

" [ðæts] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .
" **That's another thing .**
" 那就是 其他 事物 .

"那是另一件事。"

[haʊ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz][ˌpɜ:rsə'næləti] ?
How much could you say about his — his personality ?
如何 很多 可以 你 说 关于 他的 — 他的 性格 ?

关于他的性格，你能说多少呢?

[aɪ] [mi:n] [dʌz] [hi:; hi] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] ['hi:z] ['du:ɪŋ] ,
I mean does he seem to know what he's doing ,
我 意思是 做 他 似乎 到 知道 什么 他是 正在做 ,

我的意思是，他看起来知道自己在做什么吗?

[ɔ:r][ɪz][hi:; hi][dʒʌst] ['straɪkɪŋ] [aʊt] ['waɪldli][ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] ?
or is he just striking out wildly in all directions ?
或者 是 他 只是 引人注目 出去 疯狂地 在 全部 方向 ?

或者他只是在盲目地向各个方向投掷球?

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .
" **He paused .**
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] ['hi:z] ['ri:əli] ['kɑ:nʃəs] [æt; ət][ɔ:l] ?
" **Are you sure he's really conscious at all ?**
" 是 你 当然 他是 真的 有意识的 在 全部 ?

你确定他真的还有意识吗?

" ['ɔɪrə][bɪ'gæn] , " [ðæts] [ə; eɪ] ['sɪli] — " [ænd; ənd] [stɑ:pt] .
" **oira began , " That's a silly — " and stopped .**
" 奥伊拉 开始 , " 那就是 一个 愚蠢的 — " 和 停止 .

"oira刚开口说：'真是愚蠢的——'就停住了。

" [dɪ'faɪn] ['kɑ:nʃəsnəs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['daʊtfəli] .
" **Define consciousness , " she said doubtfully .**
" 定义 意识 , " 她 说 怀疑地 .

"请定义意识，"她疑惑地问道。

" [ɔ:l] [raɪt] , [wʌt] [aɪ] ['ri:əli] [mi:n] — [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['werɪŋ] [ðɪs] ['nektaɪ] ?
" **All right , what I really mean — why am I wearing this necktie ?**
" 全部 正确的 , 什么 我 真的 意思是 — 为什么 是 我 穿着 这 领带 ?

"好吧，我真正想问的是——我为什么要戴这条领带？"

" [hi:; hi] [rɪpt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f][ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ə; eɪ] ['læmpʃeɪd] .
" **He ripped it off and threw it over a lampshade .**
" 他 撕裂 它 离开 和 扔 它 超过 一个 灯罩 .

他一把扯下它，扔到灯罩上。

" [wʌt] [aɪ] [mi:n] — "
" **What I mean — "**
" 什么 我 意思是 — "

我的意思是——

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [jʊə(r)] ['ri:əli] ['kɑ:nʃəs] ? "
" **Are you sure you're really conscious ? "**
" 是 你 当然 你是 真的 有意识的 ? "

你确定你真的意识清醒吗?

" [oʊ'keɪ] .
" **Okay** .
" 好的 .

"好的。

[juː; jʊ] [meɪk] [dʒoʊk] , [aɪ] [læf] , [hɑː] - [hɑː] .
You **make** **joke** **,** **I** **laugh** **,** **ha** **-** **ha** **.**
你 制作 开玩笑 , 我 笑 , 哈 - 哈 .

你讲个笑话，我就笑，哈哈。

[wʌt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][æsk][ɪz] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eni] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] [θɔːt] ,
What **I'm** **trying** **to** **ask** **is** **,** **have** **you** **seen** **any** **evidence** **of** **creative** **thought** **,**
什么 我是 尝试 到 问 是 , 有 你 已见 任何 证据 的 有创造力的 想法 ,

我想问的是，你是否看到任何创造性思维的迹象?

['ɔːrgənaɪzd] [θɔːt] , [ɔːr][ɪz][hiː; hi][dʒʌst] — ['ɪntɪgreɪtɪŋ] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] — [ʌv; əv]
organized **thought** **,** **or** **is** **he** **just** **—** **integrating** **,** **along** **the** **lines** **of** **—** **of**
组织 想法 , 或者 是 他 只是 — 整合 , 沿着 这 线条 的 — 的
[ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] ?
instinctive **responses** **?**
本能 回应 ?

他是在进行有条理的思考，还是只是在整合本能反应?

[duː][juː; jʊ] — "
Do **you** **—** **"**
做 你 — "

你-"

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
" **I** **know** **what** **you** **mean** **.**
" 我 知道 什么 你 意思是 .

我明白你的意思。

[ʃʌt] [ʌp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . . . .
Shut **up** **a** **minute** **.** **.** **.** **.**
关闭 向上 一个 分钟 . . . .

安静一会儿.....

[aɪ][dəunt] [noʊ] . "
I **don't** **know** **.** **"**
我 不 知道 . "

我不知道。"

" [aɪ] [miːn] [ɪz][hiː; hi] [ə'weɪk] , [ɔːr] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] , [laɪk][ðə; ði] [red] [kɪŋ] ? "
" **I** **mean** **is** **he** **awake** **,** **or** **asleep** **and** **dreaming** **about** **us** **,** **like** **the** **Red** **King** **?** **"**
" 我 意思是 是 他 醒 , 或者 睡着了 和 做梦 关于 我们 , 喜欢 这 红色的 国王 ? "

"我的意思是，他是醒着的，还是像红国王那样睡着了，梦见我们? "

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ! "
" **I** **don't** **know** **!** **"**
" 我 不 知道 ! "

"我不知道！ "

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['hwʌtəl] ['hæpən] [wen] [hiː; hi] [weiks] [ʌp] ?
" **And** **if** **that's** **it** **,** **what'll** **happen** **when** **he** **wakes** **up** **?**
" 和 如果 那就是 它 , 什么会 发生 什么时候 他 醒来 向上 ?

"如果真是这样，他醒来后会发生什么? "

" ['mɔɪrə] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər][roʊb] , ['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] , [ænd; ənd] [mə'nuːvəd] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn]
" **Moira** **took** **off** **her** **robe** **,** **folded** **it** **neatly** **,** **and** **maneuvered** **herself** **between**
" 莫伊拉 采取 离开 她 长袍 , 折叠 它 整齐地 , 和 操纵 她自己 之间
[ðə; ði] [ʃiːts] .
the **sheets** **.**
这 纸张 .

莫伊拉脱下睡袍，叠好，然后钻进被窝里。

" [kʌm] [tuː; tə][bed] .
" **Come** **to** **bed** **.**
" 来 到 床 .

“来睡觉吧。”

" ['lɛn] [gɑːt][wʌn] [sɑːk] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
" **Len** **got** **one** **sock** **off** **before** **another** **thought** **struck** **him** **.**
" 伦 得到 一 短袜 离开 前 其他 想法 击 他 .

“伦刚脱下一只袜子，另一个念头就涌上心头。”

" [hiː; hi] [riːdz] [jʊr; jər][maɪnd] .
" **He** **reads** **your** **mind** **.**
" 他 阅读 你的 头脑 .

他能读懂你的心思。

[kæn; kən][hiː; hi] [riːd] ['ʌðər] ['piːpəlz] ?
Can **he** **read** **other** **people's** **?**
能 他 读 其他 人们的 ?

他能读懂别人的话吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɔːld] .
" **He** **looked** **appalled** **.**
" 他 看起来 震惊 .

他看起来很震惊。

" [kæn; kən][hiː; hi] [riːd] [maɪn] ? "
" **Can** **he** **read** **mine** **?** **"**
" 能 他 读 矿 ? "

他能读懂我的密码吗?

" [hiː; hi] ['dʌznt] .
" **He** **doesn't** **.**
" 他 不 .

他没有。

['weðər] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kɑːnt] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
Whether **it's** **because** **he** **can't** **,** **I** **don't** **know** **.**
无论 它是 因为 他 不能 , 我 不 知道 .

我不知道是不是因为他做不到。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][dʒʌst] ['dʌznt] [ker] .
I **think** **he** **just** **doesn't** **care** **.**
我 思考 他 只是 不 关心 .

我觉得他根本不在乎。

" ['lɛn] [pʊld] [ðə; ði] ['ʌðər] [sɑːk] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .
" **Len** **pulled** **the** **other** **sock** **halfway** **down** **and** **left** **it** **there** **.**
" 伦 拉 这 其他 短袜 半 向下 和 左边 它 那里 .

伦把另一只袜子拉到一半，然后就那样放着。

[ɪn][ə; eɪ] ['stɪfɚ] [toʊn] , [hiː; hi] [sed] ,
In **a** **stiffer** **tone** **,** **he** **said** **,**
在 一个 更硬 语气 , 他 说 ,

他语气生硬地说：

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [ə'baʊt][ɪz] ['weðər] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑːb] . "

"	One	of	the	things	he	doesn't	care	about	is	whether	I	have	a	job	.	"
"	一	的	这	事物	他	不	关心	关于	是	无论	我	有	一个	工作	.	"

“他最不在乎的事情之一就是我有没有工作。”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʌni] .

He	thought	it	was	funny	.
他	想法	它	曾是	有趣的	.

他觉得这很有趣。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][sɪŋk] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] ,

I	wanted	to	sink	through	the	floor	,
我	通缉	到	下沉	通过	这	地面	,

我当时真想钻进地板里去。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] . . . .

but	I	had	all	I	could	do	to	keep	from	laughing	when	she	fell	down	.	.	.	.
但	我	有	全部	我	可以	做	到	保持	从	笑	什么时候	她	跌倒	向下	.	.	.	.

但她摔倒时，我竭力忍住没笑出来……

['lɛn] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

Len	,	what	are	we	going	to	do	?
伦	,	什么	是	我们	去	到	做	?

莱恩，我们该怎么办?

" [hiː; hi] [s'wɪvld] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	He	swiveled	around	and	looked	at	her	.
"	他	旋转	大约	和	看起来	在	她	.

他转过身看着她。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ]['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][saʊnd] [ðæt] ['gluːmi] .

"	Look	,	"	he	said	,	"	I	didn't	mean	to	sound	that	gloomy	.
"	看	,	"	他	说	,	"	我	没有	意思是	到	声音	那	阴沉	.

“听着，”他说，“我不是故意要显得那么悲观的。”

[wiːl] [duː] ['sʌmθɪŋ] .

We'll	do	something	.
出色地	做	某物	.

我们会采取行动。

[wiːl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

We'll	fix	it	.
出色地	使固定	它	.

我们会解决这个问题。

['riːəli] . "

Really	.	"
真的	.	"

真的。”

" [aɪ][hoʊp][soʊ] .

"	I	hope	so	.
"	我	希望	所以	.

我希望如此。

" ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ænd; ənd] [niːz] , ['lɛn] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][bed] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

"	Careful	of	his	elbows	and	knees	,	Len	climbed	into	the	bed	beside	her	.
"	小心	的	他的	肘部	和	膝盖	,	伦	攀登	进入	这	床	旁	她	.

伦小心翼翼地扶着胳膊肘和膝盖，爬到她身边的床上。

" [oʊ'keɪ] [naʊ] ？ "
" Okay now ？ "
" 好的 现在 ？ "

“现在好些了吗？”

" [m; ʌm] . . . . [ʊx；ɜ:] .
" Mm . . . . Ugh .
" 毫米 . . . . 啊 .

嗯……呃。

" ['mɔɪrə] [traɪd] [tu:; tə] [sɪt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
" Moira tried to sit up suddenly , and almost made it .
" 莫伊拉 尝试 到 坐 向上 突然 , 和 几乎 制成 它 .

莫伊拉突然试图坐起来，几乎成功了。

[ʃi:; ʃi] [wu:nd] [ʌp] [prɔpt] [ɑ:n] [wʌn] ['elboʊ] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] , " [oʊ] , [noʊ] !
She wound up propped on one elbow , and said indignantly , " Oh , no !
她 伤口 向上 支撑 在 一 弯头 , 和 说 愤慨地 , " 哦 , 不 !

她用一只胳膊肘撑起身子，愤愤不平地说：“哦，不！”

" ['lɛn] [stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] .
" Len stared at her in the dimness .
" 伦 凝视 在 她 在 这 昏暗 .

昏暗的光线下，伦凝视着她。

" [wʌt] — ？
" What — ？
" 什么 — ？

“什么-？

" [ʃi:; ʃi] [grʌntid] [ə'gen] .
" She grunted again .
" 她 哼哼 再次 .

她又哼了一声。

" ['lɛn] , [get] [ʌp] .
" Len , get up .
" 伦 , 得到 向上 .

“莱恩，起来。”

[ɔ:l] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

['lɛn] , ['hɜ:ri] !
Len , hurry !
伦 , 匆忙 !

莱恩，快点！

" ['lɛn] [fɔ:t] [hɪz; ɪz] [wei] [kən'vʌlsɪvli] [pæst][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [ʃi:t] [ænd; ənd] ['stægərd] [ʌp] ,
" Len fought his way convulsively past a treacherous sheet and staggered up ,
" 伦 战斗 他的 方式 痉挛地 过去的 一个 奸诈 床单 和 交错 向上 ,
[gu:s] - ['pɪmpəld] [ænd; ənd] [tens] .
goose - pimpled and tense .
鹅 - 长痘痘的 和 紧张 .

“伦挣扎着越过一块危险的床单，踉跄着站了起来，浑身起了鸡皮疙瘩，神情紧张。

" [wɒts] [rɔ:ŋ] ？ "
" What's wrong ？ "
" 是什么 错误的 ？ "

“怎么了？”

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
" **You'll** **have** **to** **sleep** **on** **the** **couch** **.**
" 你会 有 到 睡觉 在 这 长椅 .

你得睡沙发了。

[ðə; ði] [ʃiːts] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] — "
The **sheets** **are** **in** **the** **bottom** **—** **"**
这 纸张 是 在 这 底部 — "

床单在最下面——

" [ɑːn] [ðæt] [kaʊtʃ] ? [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ? "
" **On** **that** **couch** **?** **Are** **you** **crazy** **?** **"**
" 在 那 长椅 ? 是 你 疯狂的 ? "

"坐在那张沙发上？你疯了吗？"

" [aɪ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [feɪnt] [vɔɪs] .
" **I** **can't** **help** **it** **,** **"** **she** **said** **in** **a** **small** **faint** **voice** **.**
" 我 不能 帮助 它 , " 她 说 在 一个 小的 头晕的 嗓音 .

"我没办法，"她用微弱的声音说道。

" [pliːz] [dəunt] [lets] ['ɑːrgjuː] .
" **Please** **don't** **let's** **argue** **.**
" 请 不 我们来吧 争论 .

"请不要争论。"

[juːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] . "
You'll **just** **have** **to** **.** **"**
你会 只是 有 到 . "

你只能这么做了。

" [waɪ] ? "
" **Why** **?** **"**
" 为什么 ? "

"为什么？"

" [wiː; wi][kɑːnt] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bed] , " [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
" **We** **can't** **sleep** **in** **the** **same** **bed** **,** **"** **she** **wailed** **.**
" 我们 不能 睡觉 在 这 相同的 床 , " 她 哀嚎 .

"我们不能睡在同一张床上，"她哭喊道。

" [hiː; hi] [sez] [its] — [oʊ] ! — [ˌʌnhaɪ'dʒenɪk; ˌʌnhaɪ'dʒiːnɪk] !
" **He** **says** **it's** **—** **oh** **!** **—** **unhygienic** **!**
" 他 说道 它是 — 哦 ! — 不卫生的 !

他说这——哦！——不卫生！

" [ɛnz] ['kɑːntrækt][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'nuːd] .
" **en's** **contract** **was** **not** **renewed** **.**
" 恩的 合同 曾是 不是 更新 .

"恩的合同没有续签。"

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][teiblz][ɪn][ə; eɪ][rɪ'zɔːrt][hoʊ'tel] ,
He **got** **a** **job** **waiting** **on** **tables** **in** **a** **resort** **hotel** **,**
他 得到 一个 工作 等待 在 表格 在 一个 采取 酒店 ,

他在一家度假酒店找到了一份服务员的工作。

[æn; ən][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [peɪz] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] ['tiːtʃɪŋ] ['fjuːtʃər] ['sɪtəznz] [ðə; ði]['ruːdɪmənts]
an **occupation** **which** **pays** **more** **money** **than** **teaching** **future** **citizens** **the** **rudiments**
一个 职业 哪个 支付 更多的 钱 比 教学 未来 公民 这 基本原理
[ʌv; əv] [θriː] ['beɪsɪk]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,
of **three** **basic** **sciences** **,**
的 三 基本的 科学 ,

一份比教未来公民三门基础科学基础知识收入更高的职业，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['lɛn][hæd; həd][noʊ]['æptɪtuːd] .

but	for	which	Len	had	no	aptitude	.
但	为了	哪个	伦	有	不	能力倾向	.

但伦对此毫无天赋。

[hiː; hi]['læstɪd] [θriː] [deɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

He	lasted	three	days	at	it	;
他	持续	三	天	在	它	;

他坚持了三天;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['aɪd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv]

he	was	then	idle	for	a	week	and	a	half	until	his	four	years	of
他	曾是	然后	闲置的	为了	一个	星期	和	一个	一半	直到	他的	四	年	的

['kɑːlɪdʒ] ['fɪzɪks] [ɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] [ʃɑːp] .

college	physics	earned	him	employment	as	a	clerk	in	an	electrical	shop	.
大学	物理	获得	他	就业	作为	一个	职员	在	一个	电气	店铺	.

之后他闲了整整一个半星期，直到大学四年物理学习的功底让他得以在一家电器商店当店员。

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrfəli] [ə'gresɪv] [mæn] [huː] [ə'ʃʊrd] ['lɛn] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

His	employer	was	a	cheerfully	aggressive	man	who	assured	Len	that	there	were
他的	雇主	曾是	一个	愉快地	挑衅的	男人	WHO	保证	伦	那	那里	是

[greɪt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ɪn]['reɪdioʊ][ænd; ənd] ['telɪvɪʒ(ə)n] ,

great	opportunities	in	radio	and	television	,
伟大的	机会	在	收音机	和	电视	,

他的雇主是一个热情洋溢、积极进取的人，他向伦保证，广播和电视行业有很多机会。

[ænd; ənd]['fɜːrmli] [bi'liːvd] [ðæt] ['ætəm] - [bɑːm] [tests] [wɜːr; wər] ['kɔːzɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ][bæd] ['weðər] .

and	firmly	believed	that	atom	-	bomb	tests	were	causing	all	the	bad	weather	.
和	牢牢	相信	那	原子	-	炸弹	测试	是	导致	全部	这	坏的	天气	.

他坚信原子弹试验是造成所有恶劣天气的原因。

['mɔɪrə] , [ɪn][hɜːr; hər] [eɪtθ] [mʌnθ] ,

Moira	,	in	her	eighth	month	,
莫伊拉	,	在	她	第八	月	,

莫伊拉，八个月大了，

[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] ['laɪbreri] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['trʌndld] [ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [bʊks] [hoʊm][ɪn]

walked	to	the	county	library	every	day	and	trundled	a	load	of	books	home	in
步行	到	这	县	图书馆	每一个	天	和	隆隆地	一个	加载	的	图书	家	在

[ðə; ðɪ][pə'ræmbjuleɪtər] .

the	perambulator	.
这	婴儿车	.

每天步行去县图书馆，然后用婴儿车把一大堆书拉回家。

['lɪt(ə)l]['liːoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [θruː] [baɪ'ɑːlədʒi] ,

Little	Leo	,	it	appeared	,	was	working	his	way	simultaneously	through	biology	,
小的	狮子座	,	它	出现	,	曾是	在职的	他的	方式	同时地	通过	生物学	,

[ˌæstroʊ'fɪzɪks] , [frə'nɑːlədʒi] ,

astrophysics	,	phrenology	,
天体物理学	,	颅相学	,

小利奥似乎同时在学习生物学、天体物理学和颅相学。

['kemɪk(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] , ['ɑːrkɪtektʃər] , ['krɪstʃən] ['saɪəns] , [ˌsaɪkoʊsə'mætɪk] ['medɪs(ə)n] , [mə'riːn] [lɔː]

chemical	engineering	,	architecture	,	Christian	Science	,	psychosomatic	medicine	,	marine	law
化学	工程	,	建筑学	,	基督教	科学	,	心身疾病	药品	,	海洋	法律

; ['bɪznəs] ['mænɪdʒmənt] , ['joʊgə] , [ˌkrɪstə'lɑːgrəfi] , [ˌmetə'fɪzɪks] [ænd; ənd]['mɑːdərn]

;	business	management	,	Yoga	,	crystallography	,	metaphysics	and	modern
;	商业	管理	,	瑜伽	,	晶体学	,	形而上学	和	现代的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

化学工程、建筑学、基督教科学、心身医学、海洋法；商业管理、瑜伽、晶体学、形而上学和现代文学。

[hɪz; ɪz][ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɔɪrəz] [laɪf] [rɪ'meɪnd] ['æbsəluːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

His	domination	of	Moira's	life	remained	absolute	,	and	his
他的	统治	的	莫伊拉的	生活	剩余	绝对	,	和	他的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['redʒɪmən] [kən'tɪnjuːd] .

experiments	with	her	regimen	continued	.
实验	和	她	方案	持续	.

他对莫伊拉的生活仍然绝对掌控，他对她的治疗方案进行的实验也仍在继续。

[wʌn] [wiːk] , [ʃiː; ʃi] [eɪt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [nʌts] [ænd; ənd] [fruːt] , [wɑːʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪld] ['wɔːtər]

One	week	,	she	ate	nothing	but	nuts	and	fruit	,	washed	down	with	distilled	water
一	星期	,	她	吃	没有什么	但	坚果	和	水果	,	洗过	向下	和	蒸馏	水

;
;
;

有一周时间，她只吃坚果和水果，并用蒸馏水送服；

[ðə; ði][nekst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['daɪət][ʌv; əv] ['pɔːrtərˌhaʊs] [steɪk] , ['dændɪlaɪən] [griːnz] [ænd; ənd]

the	next	,	she	was	on	a	diet	of	porterhouse	steak	,	dandelion	greens	and
这	下一个	,	她	曾是	在	一个	饮食	的	波特豪斯	牛排	,	蒲公英	青菜	和

[hædəkɔl] .

Hadacol	.
哈达科尔	.

接下来，她的饮食包括丁骨牛排、蒲公英叶和哈达科尔。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [fʊl] ['sʌmər] , ['fɔːrtʃənətli] , [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [stɑːf]

With	the	coming	of	full	summer	,	fortunately	,	few	of	the	high	school	staff
和	这	未来	的	满的	夏天	,	幸运的是	,	很少	的	这	高的	学校	职员

[wɜːr; wər][ɪn] ['evɪdəns] .

were	in	evidence	.
是	在	证据	.

幸运的是，随着盛夏的到来，高中教职工很少出现在学校。

['lɛn] [met] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beri] [wʌns][ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

Len	met	Dr	.	Berry	once	on	the	street	.
伦	遇见	博士	.	浆果	一次	在	这	街道	.

伦曾在街上遇到过贝瑞医生。

['beri] ['stɑːrtɪd] , [twɪtʃt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] ['ræpɪdli][ɪn][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Berry	started	,	twitched	,	and	walked	off	rapidly	in	an	entirely	new	direction	.
浆果	开始	,	抽搐	,	和	步行	离开	快速	在	一个	完全	新的	方向	.

贝瑞猛地一惊，抽搐了一下，然后迅速朝一个全新的方向走去。

[ðə; ði][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] [duː] [ɑːn][ɔːr] [ə'baʊt][dʒʊ'laɪ] 29th .

The	diabolical	event	was	due	on	or	about	July	29th	.
这	邪恶的	事件	曾是	到期的	在	或者	关于	七月	29th	.

这件骇人听闻的事情原定于7月29日左右发生。

['lɛn] [krɔːst] [ɔːf] [iːtʃ] [deɪ] [ɑːn][ðer; ðər] [wɔːl] ['kælɪndər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [blæk] [griːs]

Len	crossed	off	each	day	on	their	wall	calendar	with	an	emphatic	black	grease
伦	交叉	离开	每个	天	在	他们的	墙	日历	和	一个	强调	黑色的	润滑脂

['pensə(ə)l] .

pencil	.
铅笔	.

伦用黑色油性铅笔在墙上的日历上每一天都划掉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [biː; bi][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θɪŋ] [æt; ət][best][tuː; tə][biː; bi]

It	would	,	he	supposed	,	be	an	uncomfortable	thing	at	best	to	be
它	会	,	他	据称	,	是	一个	不舒服	事物	在	最好的	到	是

[ðə; ði]['perənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['suːpər] - ['prɑːdədʒi] .

the	parent	of	a	super	-	prodigy	.
这	父母	的	一个	极好的	-	神童	.

他心想，做一个超级神童的父母，充其量也只会是一件令人不舒服的事。

['liːoʊ] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [biː; bi]['dɪkteɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ,

Leo	**would**	**no**	**doubt**	**be**	**dictator**	**of**	**the**	**world**	**by**	**the**	**time**	**he**	**was**	**fifteen**	**,**
狮子座	会	不	怀疑	是	独裁者	的	这	世界	经过	这	时间	他	曾是	十五	,

毫无疑问，利奥在十五岁时就会成为世界独裁者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

特快专递(Special Delivery)
第2/2页

[ənˈles] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [əˈsæsɪneɪt] [fɜːrst] ,
unless **he** **would** **be** **assassinated** **first** **,**
除非 他 会 是 被暗杀 第一的 ,

除非他先被暗杀，

[bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst] [ˈeniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fer] [praɪs][fɔːr; fər] [ˈgetɪŋ] [ˈliːoʊ][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but **almost** **anything** **would** **be** **a** **fair** **price** **for** **getting** **Leo** **out** **of** **his**
但 几乎 任何事物 会 是 一个 公平的 价格 为了 获得 狮子座 出去 的 他的
[məˈtɜːrn(ə)l] [ˈfɔːrtrəs] .
maternal **fortress** **.**
母体 堡垒 .

但只要能让利奥离开他母亲的"堡垒"，几乎任何代价都是合理的。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][deɪ] [wen] [ˈlɛn] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə][faɪnd][ˈmɔɪrə] [ˈwiːpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
Then **there** **was** **the** **day** **when** **Len** **came** **home** **to** **find** **Moira** **weeping** **over** **the**
然后 那里 曾是 这 天 什么时候 伦 来了 家 到 寻找 莫伊拉 哭泣 超过 这
[ˈtaɪpraɪtər] ,
typewriter **,**
打字机 ,

还有一天，莱恩回家发现莫伊拉正对着打字机哭泣。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ɪntʃ] [stæk] [ʌv; əv]['mænjuskrɪpt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
with **a** **half** **-** **inch** **stack** **of** **manuscript** **beside** **her** **.**
和 一个 一半 - 英寸 堆 的 手稿 旁 她 .

她旁边放着一摞半英寸厚的手稿。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈeniθɪŋ] .
" **It** **isn't** **anything** **.**
" 它 不是 任何事物 .

"没什么大不了的。"

[aɪm][dʒʌst][ˈtaɪərd] .
I'm **just** **tired** **.**
我是 只是 疲劳的 .

我只是累了。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ðɪs] [ˈæftər] [lʌntʃ] .
He **started** **this** **after** **lunch** **.**
他 开始 这 后 午餐 .

他午饭后就开始做这件事了。

[lʊk] .
Look **.**
看 .

看。

" ['lɛn] [tɜːrnd] [ðə; ði] [feɪs] - [daʊn] [ʃiːf] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [ʌp] .
" **Len** **turned** **the** **face** **-** **down** **sheaf** **the** **right** **way** **up** **.**
" 伦 转向 这 脸 - 向下 捆 这 正确的 方式 向上 .

伦把面朝下的纸捆翻了个面朝上。

[droʊnɪŋ] .
Droning **.**
无人机 .

无人机飞行。

[əˈbreɪzɪŋ]
Abrasing
磨损

磨损

[ðə; ði] [ˈdemiɜːrdʒ] .
the **demiurge** **.**
这 造物主 .

造物主。

[ˈhaɪɝ] - [ðə; ði] [teɪl] :
Hier **begrimms** **the** **tale** **:**
这里 - 这 故事 :

故事由此展开:

[aɪz] [ˌʌnˈdɑːtɪd] , -
Eyes **undotted** **,** **grewling**
眼睛 未点状 , -

眼睛无斑点，低吼

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] , [tɜːrnz] [ɔːf]
and **looking** **,** **turns** **off**
和 寻找 , 转弯 离开

看着，关机了

[ə; eɪ][lɑːrm] , [ˈsiːzɪz] [kloʊ] .
a **larm** **,** **seizes** **cloes** **.**
一个 羔羊 , 逮捕 克洛伊斯 .

一只警犬，抓住衣橱。

[stuːd] [ˈbɪrli] [ə; eɪ] [retʃ]
Stewed **Bierly** **a** **wretch**
炖 比尔利 一个 可怜虫

炖啤酒真是个可怜虫

[pens] , [ˈðerfɔːr] - [wiː; wi] .
Pence **,** **therefore** **tchews** **we** **.**
彭斯 , 所以 - 我们 .

因此，彭斯对我们嗤之以鼻。

[pɑːnz] !
Pons **!**
庞斯 !

庞斯!

[let] [ðə; ði][pænts] [teɪk] [er] [ʌv; əv] - .
Let **the** **pants** **take** **air** **of** **themsulves** **.**
让 这 裤子 拿 空气 的 - .

让裤子透透气。

[hiː; hi][fɜːrst] [θriː] [ʃiːts] [wɜːr; wər][ɔːl] [laɪk] [ðæt] .
he **first** **three** **sheets** **were** **all** **like** **that** **.**
他 第一的 三 纸张 是 全部 喜欢 那 .

他前三张纸都是这样的。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] [pɛˌtrɑːr'kiən] ['sɑːnɪt] [rɪ'vaɪlɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrənt]

The	fourth	was	a	perfectly	good	Petrarchian	sonnet	reviling	the	current
这	第四	曾是	一个	完美	好的	彼特拉克式	十四行诗	辱骂	这	当前的

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['pɑːrti][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lɛn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] - [deɪ]

administration	and	the	political	party	of	which	Len	was	a	registration	-	day
行政	和	这	政治的	派对	的	哪个	伦	曾是	一个	登记	-	天

['membər] .

member	.
成员	.

第四首是一首非常优秀的彼特拉克式十四行诗，抨击了当时的政府和伦在注册日加入的政党。

[ðə; ði] [fɪfθ] [wʌz; wəz][hænd] - ['letərd] [ɪn][ðə; ði] [sə'rɪlɪk] ['ælfəbet] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

The	fifth	was	hand	-	lettered	in	the	Cyrillic	alphabet	and	illustrated	with
这	第五	曾是	手	-	字母	在	这	西里尔	字母	和	插图	和

[ˌdʒiːə'metrɪk]['daiəgræmz] .

geometric	diagrams	.
几何的	图表	.

第五首诗采用西里尔字母手写，并配有几何图形插图。

['lɛn] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd][stɛərd] ['ʃeɪkɪli] [æt; ət]['mɔɪrə] .

Len	put	it	down	and	stared	shakily	at	Moira	.
伦	放	它	向下	和	凝视	摇摇晃晃地	在	莫伊拉	.

伦放下书，目光颤抖地盯着莫伊拉。

" [noʊ] , [goʊ][ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [riːd] [ðə; ði][rest] .

"	No	,	go	on	,	"	she	said	,	"	read	the	rest	.
"	不	,	去	在	,	"	她	说	,	"	读	这	休息	.

“不，继续，”她说，“把剩下的部分读完。”

" [ðə; ði][sɪksθ][ænd; ənd]['sev(ə)nθ][wɜːr; wər] [əb'siːn] ['lɪmərɪks] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪtθ] ,

"	The	sixth	and	seventh	were	obscene	limericks	;	and	the	eighth	,
"	这	第六	和	第七	是	猥亵	五行打油诗	;	和	这	第八	,

“第六首和第七首是下流的打油诗；第八首，

[naɪnθ][ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stæk] [wɜːr; wər] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði][fɜːrst]

ninth	and	so	on	to	the	end	of	the	stack	were	what	looked	like	the	first
第九	和	所以	在	到	这	结尾	的	这	堆	是	什么	看起来	喜欢	这	第一的

['tʃæptərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [gʊd] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [əd'ventʃər] ['nɑːv(ə)l] .

chapters	of	a	rattling	good	historical	adventure	novel	.
章节	的	一个	嘎嘎作响	好的	历史	冒险	小说	.

从第九本开始，一直到最后一本，看起来像是一部精彩绝伦的历史冒险小说的开头几章。

[ɪts] [tʃiːf] ['kærəktərz] [wɜːr; wər]['saiərəs][ðə; ði] [greɪt] , [hɪz; ɪz]['dʒɑːnti] - ['buzəm] ['dɔːtər] - ,

Its	chief	characters	were	Cyrus	the	Great	,	his	jaunty	-	bosomed	daughter	Lygea	,
它是	首席	人物	是	赛勒斯	这	伟大的	,	他的	轻快的	-	丐	女儿	-	,

其主要人物是居鲁士大帝和他身材丰满的女儿吕吉亚，

[ʌv; əv] [huːm] ['lɛn] [hæd; həd]['nevər] ['priːviəsli] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wʌn] - [ɑːrmd] ['griːkoʊ] - [miːd]

of	whom	Len	had	never	previously	heard	,	and	a	one	-	armed	Graeco	-	Mede
的	谁	伦	有	绝不	之前	听到	,	和	一个	一	-	武装	希腊语	-	麦德

[əd'ventʃərər] [neɪmd] - .

adventurer	named	Xanthes	.
冒险家	命名	-	.

伦之前从未听说过这些人，还有一位名叫桑特斯的独臂希腊-米德冒险家。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [kɔːti'zænz] , [spaɪz] , [ˌæpə'rɪʃənz] , ['skʌləri] [sleɪvz] , ['ɔːrəkəlz] , ['kʌtˌθroʊt] ,

There	were	also	courtesans	,	spies	,	apparitions	,	scullery	slaves	,	oracles	,	cutthroats	,
那里	是	还	妓女	,	间谍	,	幻影	,	洗碗间	奴隶	,	神谕	,	杀人狂	,

['lepər] , [priːsts] [ænd; ənd][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz][ɪn][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [prə'fjuːʒn] .

lepers	,	priests	and	men	-	at	-	arms	in	magnificent	profusion	.
麻风病人	,	神父	和	男人	-	在	-	武器	在	壮丽	丰富	.

此外，还有数量惊人的妓女、间谍、幽灵、厨房奴隶、先知、杀人犯、麻风病人、牧师和武装人员。

" ['hiːz] [dɪ'saɪdɪd] , " [sed] ['mɔɪrə] , " [wʌt] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi] [wen] ['hiːz][bɔːrn] .

"	He's	decided	,	"	said	Moira	,	"	what	he	wants	to	be	when	he's	born	.
"	他是	决定	,	"	说	莫伊拉	,	"	什么	他	想要	到	是	什么时候	他是	出生	.

“他已经决定了，”莫伊拉说，“他出生后想成为什么样的人。”

" ['liːoʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['baːðərd] [wɪð; wɪθ] ['mʌndein] ['diːteɪlz] .

"	Leo	refused	to	bothered	with	mundane	details	.
"	狮子座	拒绝	到	烦恼	和	平凡的	细节	.

“利奥不愿理会琐碎的细节。”

[wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eɪti] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ,

When	there	were	eighty	pages	of	the	manuscript	,
什么时候	那里	是	八十	页面	的	这	手稿	,

当手稿写到八十页时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɔɪrə] [huː] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][baɪ] - [laɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn]

it	was	Moira	who	invented	a	title	and	by	-	line	for	it	—	The	Virgin
它	曾是	莫伊拉	WHO	发明	一个	标题	和	经过	-	线	为了	它	—	这	处女

[ʌv; əv][pəː'sepəlis; pə-][baɪ]['liːɔn] [lɛn] — [ænd; ənd] [meɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['eɪdʒənt][ɪn]

of	Persepolis	by	Leon	Lenn	—	and	mailed	it	off	to	a	literary	agent	in
的	波斯波利斯	经过	莱昂	伦	—	和	邮寄	它	离开	到	一个	文学	代理人	在

[nuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

是莫伊拉为这本书想出了一个标题和署名——莱昂·伦的《波斯波利斯的圣母》——然后把它寄给了纽约的一位文学经纪人。

[hɪz; ɪz] [rɪ'spɑːns] , [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , [wʌz; wəz] ['kɔːʃəsli] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

His	response	,	a	week	later	,	was	cautiously	enthusiastic	.
他的	回复	,	一个	星期	之后	,	曾是	谨慎地	热情的	.

一周后，他的回应是谨慎而热情的。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊtlaɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] .

He	asked	for	an	outline	of	the	remainder	of	the	novel	.
他	问	为了	一个	大纲	的	这	余	的	这	小说	.

他要求提供小说剩余部分的大纲。

['mɔɪrə] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [saʊnd] [æz; əz] [ʌn'wɜːrldli] [ænd; ənd]

Moira	replied	that	this	was	impossible	,	trying	to	sound	as	unworldly	and
莫伊拉	回复	那	这	曾是	不可能的	,	尝试	到	声音	作为	超凡脱俗的	和

[ɪm'penɪtrəbli] [ɑːr'tɪstɪk][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

impenetrably	artistic	as	she	could	.
密不透风	艺术	作为	她	可以	.

莫伊拉回答说这不可能，她尽量让自己的语气听起来不谙世事，充满艺术气息。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [ɑːd] ['peɪdʒɪz]['liːoʊ][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [θruː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

She	enclosed	the	thirty	-	odd	pages	Leo	had	turned	out	through	her	in	the
她	内	这	三十	-	奇怪的	页面	狮子座	有	转向	出去	通过	她	在	这

['miːntaɪm] .

meantime	.
与此同时	.

她把利奥这段时间通过她写出来的三十多页文件也附在了里面。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪdʒənt][fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] .

Nothing	was	heard	from	the	agent	for	two	weeks	.
没有什么	曾是	听到	从	这	代理人	为了	二	周	.

两周内都没有收到经纪人的任何消息。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] , ['mɔɪrə] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['dɑːkjumənt] ,

At	the	end	of	this	time	,	Moira	received	an	astonishing	document	,
在	这	结尾	的	这	时间	,	莫伊拉	已收到	一个	惊人	文档	,

这段时间结束时，莫伊拉收到了一份令人震惊的文件。

[ɪk'skwɪzɪtli¸'ekskwɪzɪtli] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] [¸ɪmɪ'teɪʃn] ['leðər] , ['θɜ:rti] - [tu:] ['peɪdʒɪz] [ɪn'klu:dɪŋ]

exquisitely	printed	and	bound	in	imitation	leather	,	thirty	-	two	pages	including
精美绝伦	打印	和	边界	在	模仿	皮革	,	三十	-	二	页面	包括

[ðə; ði]['ɪndeks] ,

the	index	,
这	指数	,

印刷精美，仿皮装帧，共32页（含索引）。

[kən'teɪnɪŋ] [θri:] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] ['klɔ:zɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [li:s] .

containing	three	times	as	many	clauses	as	a	lease	.
包含	三	时代	作为	许多	条款	作为	一个	租	.

条款数量是租赁合同的三倍。

[ðɪs] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [bʊk] ['kɑ:ntrækt] .

This	turned	out	to	be	a	book	contract	.
这	转向	出去	到	是	一个	书	合同	.

结果发现这是一份图书出版合同。

[wɪð; wɪθ][¸aɪ 'ti:] [keɪm] [ðə; ði]['eɪdʒənts] [tʃek] [fɔ:r; fər][naɪn] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

With	it	came	the	agent's	check	for	nine	hundred	dollars	.
和	它	来了	这	经纪人	查看	为了	九	百	美元	.

随信还附上了经纪人开出的九百美元支票。

[ɪn] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz][mɑ:p] - ['hænd(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] ['streɪtnd] ['kerfəli] ,

en	tilted	his	mop	-	handle	against	the	wall	and	straightened	carefully	,
英文	斜	他的	拖把	-	处理	反对	这	墙	和	拉直	小心	,

他将拖把柄靠在墙上，小心翼翼地扶正。

['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['evri] [¸ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['grɪti] ['mʌs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] .

conscious	of	every	individual	gritty	muscle	in	his	back	.
有意识的	的	每一个	个人	粗粝的	肌肉	在	他的	后退	.

他能感觉到背部每一块粗糙的肌肉。

[haʊ] [dɪd] ['wɪmɪn] [du:] ['haʊswɜ:rk] ['evri] [deɪ] , ['sev(ə)n] [deɪz] [ə; eɪ] [wi:k] , ['fɪfti] - [tu:] ['gɑ:ddæm]

How	did	women	do	housework	every	day	,	seven	days	a	week	,	fifty	-	two	goddam
如何	做过	女性	做	家务	每一个	天	,	七	天	一个	星期	,	五十	-	二	该死的

[wi:ks] [ə; eɪ] [jɪr] ?

weeks	a	year	?
周	一个	年	?

女性是如何做到每天、每周七天、每年五十二周都做家务的?

[¸aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ku:lər] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [daʊn] ,

It	was	a	little	cooler	now	that	the	Sun	was	down	,
它	曾是	一个	小的	冷却器	现在	那	这	太阳	曾是	向下	,

太阳落山后，天气稍微凉快了一些。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [strɪpt] [tu:; tə] [ʃɔ:rts] [ænd; ənd] [bæθ] ['slɪpərz] ;

and	he	was	working	stripped	to	shorts	and	bath	slippers	;
和	他	曾是	在职的	脱衣舞	到	短裤	和	洗澡	拖鞋	;

他当时只穿着短裤和拖鞋工作;

[bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['werɪŋ] [æn; ən]['oʊvərkoʊt][ɪn][ə; eɪ] ['tɜ:rkɪʃ] [bæθ] .

but	he	might	as	well	have	been	wearing	an	overcoat	in	a	Turkish	bath	.
但	他	可能	作为	出色地	有	到过	穿着	一个	大衣	在	一个	土耳其	洗澡	.

但他看起来就像穿着大衣去土耳其浴一样。

[ðə; ði] [feɪnt] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['mɔɪrəz] ['mɑ:nstrəs] [nu:] [ɪ'lektrɪkl] ['taɪpraɪtər] [stɑ:pt] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ]

The	faint	whisper	of	Moira's	monstrous	new	electrical	typewriter	stopped	,	leaving	a
这	头晕的	耳语	的	莫伊拉的	滔天	新的	电气	打字机	停止	,	离开	一个

['feɪntər] [hʌm] .

fainter	hum	.
较暗	哼	.

莫伊拉那台笨重的新型电动打字机的微弱低语声消失了，只剩下更微弱的嗡嗡声。

['lɛn] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [sægd] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .

Len	**went**	**into**	**the**	**living**	**room**	**and**	**sagged**	**on**	**the**	**arm**	**of**	**a**	**chair**	**.**
伦	去	进入	这	活的	房间	和	下垂	在	这	手臂	的	一个	椅子	.

伦走进客厅，瘫坐在椅子扶手上。

['mɔɪrə] , ['gliːmɪŋ] ['swetəli] [ɪn][ə; eɪ] ['flaʊərd] ['haʊskoʊt] , [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

Moira	**,**	**gleaming**	**sweatily**	**in**	**a**	**flowered**	**housecoat**	**,**	**was**	**lighting**	**a**	**cigarette**	**.**
莫伊拉	,	闪闪发光	汗流浃背	在	一个	开花的	睡袍	,	曾是	灯光	一个	卷烟	.

莫伊拉穿着花睡袍，汗水在身上闪闪发光，她正在点烟。

" ['haʊz] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] ?

"	**How's**	**it**	**going**	**?**
"	怎么样	它	去	?

"怎么样了?

" [hiː; hi] [æskt] , ['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

"	**he**	**asked**	**,**	**hoping**	**for**	**an**	**answer**	**.**
"	他	问	,	希望	为了	一个	回答	.

他问道，希望能得到答案。

[hiː; hi]['hædnt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvd] [wʌn] .

He	**hadn't**	**always**	**received**	**one**	**.**
他	之前没有	总是	已收到	一	.

他并非每次都能收到。

[ʃiː; ʃi] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['wɪrəli] .

She	**switched**	**off**	**the**	**machine**	**wearily**	**.**
她	切换	离开	这	机器	疲劳	.

她疲惫地关掉了机器。

" [peɪdʒ] [tuː] - ['eɪti] - [naɪn] .

"	**Page**	**two**	**-**	**eighty**	**-**	**nine**	**.**
"	页	二	-	八十	-	九	.

"第289页。

- [kɪld] - . "

Xanthes	**killed**	**Anaxander**	**.**	**"**
-	被杀	-	.	"

桑提斯杀死了阿那克桑德。

" [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] .

"	**Thought**	**he**	**would**	**.**
"	想法	他	会	.

我就知道他会这样。

[haʊ] [ə'baʊt] [gə'nɛʃ] [ænd; ənd] - ? "

How	**about**	**Ganesh**	**and**	**Zeuxias**	**?**	**"**
如何	关于	象头神	和	-	?	"

象头神伽内什和宙斯怎么样?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	我	不	知道	.

"我不知道。

" [ʃiː; ʃi] [fraund] .

"	**She**	**frowned**	**.**
"	她	皱眉	.

她皱起了眉头。

" [aɪ][kɑːnt] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

"	**I**	**can't**	**figure**	**it**	**out**	**.**
"	我	不能	数字	它	出去	.

我搞不明白。

[juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [reɪpt] [ˌmeəriˈæn, mɑːˈrjɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ? "

You	know	who	it	was	that	raped	Marianne	in	the	garden	?	"
你	知道	WHO	它	曾是	那	强奸	玛丽安娜	在	这	花园	?	"

你知道是谁在花园里强奸了玛丽安吗?

" [noʊ] , [huː] ? "

"	No	,	who	?	"
"	不	,	WHO	?	"

"不，是谁？"

" [gəˈnɛʃ] . "

"	Ganesh	.	"
"	象头神	.	"

"象头神。"

" [jʊə(r)] [ˈkɪdɪŋ] ! "

"	You're	kidding	!	"
"	你是	开玩笑	!	"

"你在开玩笑吧！"

" [noʊp] .

"	Nope	.
"	没有	.

"没有。

" [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stæk] [ʌv; əv] [ˈtaɪpskrɪpt] .

"	She	pointed	to	the	stack	of	typescript	.
"	她	尖	到	这	堆	的	TypeScript	.

她指着那一叠打字稿。

" [siː] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .

"	See	for	yourself	.
"	看	为了	你自己	.

你自己看看吧。

" [ˈlɛn] [ˈdɪdnt] [muːv] .

"	Len	didn't	move	.
"	伦	没有	移动	.

伦一动不动。

" [bʌt; bət] [gəˈnɛʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈlɪdiə] , [ˈbaɪɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈsæfaɪər] .

"	But	Ganesh	was	in	Lydia	,	buying	back	the	sapphire	.
"	但	象头神	曾是	在	莉迪亚	,	购买	后退	这	蓝宝石	.

"但伽内什当时在吕底亚，正在赎回那颗蓝宝石。"

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [rɪˈtɜːrn] [tɪl] — "

He	didn't	return	till	—	"
他	没有	返回	直到	—	"

他直到——才回来。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	,	I	know	.
"	我	知道	,	我	知道	.

我知道，我知道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwɔznt] .

But	he	wasn't	.
但	他	不是	.

但他并非如此。

[ðæt] [wʌz; wəz] - [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌti] [noʊz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪrd] [daɪd] .

That	was	Zeuxias	in	a	putty	nose	with	his	beard	dyed	.
那	曾是	-	在	一个	油灰	鼻子	和	他的	胡须	染色	.

那是戴着橡皮泥鼻子、染了胡子的泽克西亚斯。

[its] [ɔːl] ['pɜːrfɪktli] ['lɑːdʒɪk(ə)l] , [ðə; ði] [wei] ['liːoʊ][ɪk'spleɪnz][ˌaɪ 'tiː] .

It's	all	perfectly	logical	,	the	way	Leo	explains	it	.
它是	全部	完美	逻辑	,	这	方式	狮子座	解释	它	.

按照利奥的解释，这一切都非常合乎逻辑。

- [ˌoʊvər'hɜːrd] [gə'nɛʃ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['mɔŋgəlz] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [gə'nɛʃ]

Zeuxias	overheard	Ganesh	talking	to	the	three	Mongols	—	you	remember	,	Ganesh
-	无意中听到	象头神	说	到	这	三	蒙古人	—	你	记住	,	象头神

[θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,

thought	there	was	somebody	behind	the	curtain	,
想法	那里	曾是	某人	在后面	这	窗帘	,

泽克西亚斯无意中听到加内什和三个蒙古人说话——你还记得吗，加内什认为帷幕后面有人。

['oʊnli] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] - [skriːm] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər] [bæks] [wɜːr; wər]

only	that	was	when	they	heard	Lygea	scream	,	and	while	their	backs	were
仅有的	那	曾是	什么时候	他们	听到	-	尖叫	,	和	尽管	他们的	背部	是

[tɜːrnd] — "

turned	—	"
转向	—	"

就在这时，他们听到了莉吉娅的尖叫声，而当他们转过身去时——

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [ðɪs] [faʊlz] ['evriθɪŋ] [ʌp] .

But	for	God's	sake	,	this	fouls	everything	up	.
但	为了	神的	清酒	,	这	犯规	一切	向上	.

但我的天哪，这简直把一切都搞砸了。

[ɪf] [gə'nɛʃ] ['nevər] [went] [tuː; tə] ['lɪdiə] , [ðen] [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː]

If	Ganesh	never	went	to	Lydia	,	then	he	couldn't	have	had	anything	to	do
如果	象头神	绝不	去	到	莉迪亚	,	然后	他	不能	有	有	任何事物	到	做

[dɪs'tempərɪŋ] ['saɪrəsɪz]['ɑːrmər] .

distempering	Cyrus's	armor	.
犬瘟热	赛勒斯的	盔甲	.

如果加内什从未去过吕底亚，那么他就不可能与破坏赛勒斯的盔甲有关。

[ænd; ənd] - ['kudnt] , ['iːðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — "

And	Zeuxias	couldn't	,	either	,	because	—	"
和	-	不能	,	任何一个	,	因为	—	"

而宙希亚斯也做不到，因为——”

" [its] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] .

"	It's	exasperating	.
"	它是	可气	.

“真是令人恼火。”

[aɪ] [noʊ] ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pʊl] [ə'nʌðər] ['ræbɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [klɪr] ['evriθɪŋ] [ʌp]

I	know	he's	going	to	pull	another	rabbit	out	of	the	hat	and	clear	everything	up
我	知道	他是	去	到	拉	其他	兔子	出去	的	这	帽子	和	清除	一切	向上

,

,

,

我知道他肯定还会想出另一个办法，把一切都解决掉。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] .

but	I	don't	see	how	.
但	我	不	看	如何	.

但我看不出该怎么做。

" ['lɛn] [bruːdid] .
" Len brooded .
" 伦 沉思 .

伦陷入了沉思。

" [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ˌem 'iː] .
" It beats me .
" 它 节拍 我 .

我也不知道。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] [gə'nɛʃ] [ɔːr] - .
It had to be either Ganesh or Zeuxias .
它 有 到 是 任何一个 象头神 或者 - .

要么是象头神伽内什，要么是宙斯神。

[ɔːr] , [ðoʊ] [ðæt] ['dʌznt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] .
Or Philomenes , though that doesn't seem possible .
或者 菲洛梅内斯 , 尽管 那 不 似乎 可能的 .

或者菲洛梅尼斯，虽然这似乎不太可能。

[lʊk] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] - [nuː] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sæfaɪər] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
Look , damn it , if Zeuxias knew about the sapphire all the time ,
看 , 该死 它 , 如果 - 知道 关于 这 蓝宝石 全部 这 时间 ,

真是的，如果宙希亚斯一直都知道那颗蓝宝石的事，

[ðæt] [ruːlz] [aʊt] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] .
that rules out Philomenes once and for all .
那 规则 出去 菲洛梅内斯 一次 和 为了 全部 .

这样就彻底排除了菲洛梅尼斯的可能性。

[ən'les] — [noʊ] .
Unless — no .
除非 — 不 .

除非——不。

[aɪ][fər'gɑːt][ə'baʊt] [ðæt] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] .
I forgot about that business in the temple .
我 忘了 关于 那 商业 在 这 寺庙 .

我忘了寺庙里的那件事了。

[ˌjuɛm'ɛm] .
Umm .
嗯 .

嗯。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['liːoʊ] ['riːəli] [noʊz] [wʌt] ['hiːz] ['duːɪŋ] ? "
Do you think Leo really knows what he's doing ? "
做 你 思考 狮子座 真的 知道 什么 他是 正在做 ? "

你觉得莱昂纳多真的知道自己在做什么吗?

" [aɪm]['sɜːrt(ə)n] .
" I'm certain .
" 我是 肯定 .

我确信。

['leɪtli] [aɪv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [wʌt] ['hiːz] ['θɪŋkɪŋ] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['iznt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
Lately I've been able to tell what he's thinking even when he isn't talking to
最近 我已经 到过 有能力的 到 告诉 什么 他是 思维 甚至 什么时候 他 不是 说 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

最近，即使他不跟我说话，我也能知道他在想什么。

[aɪ] [miːn] [dʒʌst]['dʒen(ə)rəli] , [laɪk] [wen] ['hiːz] ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr] [wen] ['hiːz] ['fiːlɪŋ]
I **mean** **just** **generally** **,** **like** **when** **he's** **puzzling** **over** **something** **,** **or** **when** **he's** **feeling**
我 意思是 只是 一般来说 , 喜欢 什么时候 他是 令人费解 超过 某物 , 或者 什么时候 他是 感觉
[miːn] .
mean **.**
意思是 .

我的意思是，通常情况下，比如当他苦思冥想的时候，或者当他心情不好的时候。

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['brɪlɪənt] [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi]
It's **going** **to** **be** **something** **brilliant** **and** **he** **knows** **what** **it** **is** **,** **but** **he**
它是 去 到 是 某物 杰出的 和 他 知道 什么 它 是 , 但 他
[wəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] .
won't **tell** **me** **.**
惯于 告诉 我 .

那将会是一件非常棒的事情，他自己也知道是什么，但他就是不肯告诉我。

[wiːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] . "
We'll **just** **have** **to** **wait** **.** **"**
出色地 只是 有 到 等待 . "

我们只能等了。

" [aɪ] [ges] [soʊ] .
" **I** **guess** **so** **.**
" 我 猜测 所以 .

“大概吧。

" ['lɛn] [stʊd] [ʌp] , ['grʌntɪŋ] .
" **Len** **stood** **up** **,** **grunting** **.**
" 伦 站立 向上 , 哼哼 .

伦站了起来，哼了一声。

" [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːt] ? "
" **You** **want** **me** **to** **see** **if** **there's** **anything** **in** **the** **pot** **?** **"**
" 你 想 我 到 看 如果 有 任何事物 在 这 锅 ? "

“你想让我看看锅里有什么东西吗？”

" [pliːz] .
" **Please** **.**
" 请 .

“请。

" ['lɛn] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [fleɪm] [ɑːn] ['ʌndər] [ðə; ði]['saɪˌleks] ,
" **Len** **wandered** **into** **the** **kitchen** **,** **turned** **the** **flame** **on** **under** **the** **silex** **,**
" 伦 漫步 进入 这 厨房 , 转向 这 火焰 在 在下面 这 燧石 ,

伦走进厨房，打开炉灶下的火焰，

[stɛərd] ['briːfli] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɪŋk] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [aʊt] [ə'gen] .
stared **briefly** **at** **the** **dishes** **waiting** **in** **the** **sink** **,** **and** **wandered** **out** **again** **.**
凝视 简要地 在 这 菜肴 等待 在 这 下沉 , 和 漫步 出去 再次 .

他瞥了一眼水槽里等着洗的碗碟，然后又走了出去。

[sɪns] [ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] , ['liːoʊ][hæd; həd] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['mɔɪrəz]
Since **the** **onslaught** **of** **The** **Novel** **,** **Leo** **had** **relinquished** **his** **interest** **in** **Moira's**
自从 这 猛攻 的 这 小说 , 狮子座 有 放弃 他的 兴趣 在 莫伊拉的
['daɪət] ,
diet **,**
饮食 ,

自从小说出版后，利奥就对莫伊拉的饮食习惯失去了兴趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] ['kɔːfi] .
and **she** **had** **been** **living** **on** **coffee** **.**
和 她 有 到过 活的 在 咖啡 .

她一直靠咖啡度日。

[smɔːl] ['blesɪŋz] . . . .
Small **blessings** . . . .
小的 祝福 . . . .

小小的幸福.....

['ɔɪrə][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['taɪərd] .
oira **was** **leaning** **back** **with** **her** **eyes** **closed** **,** **looking** **very** **tired** **.**
奥伊拉 曾是 倾斜 后退 和 她 眼睛 关闭 , 寻找 非常 疲劳的 .

大良向后靠着，闭着眼睛，看起来很疲惫。

" ['haʊz] [ðə; ði] ['mʌni] ?
" **How's** **the** **money** **?**
" 怎么样 这 钱 ?

钱的情况如何?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .
" **she** **asked** **without** **moving** **.**
" 她 问 没有 移动 .

她一动不动地问道。

" ['laʊzi] .
" **Lousy** **.**
" 糟糕 .

糟糕。

[wɪə(r)] [daʊn] [tuː; tə] ['twenti] - [wʌn] [bʌks] .
We're **down** **to** **twenty** **-** **one** **bucks** **.**
是 向下 到 二十 - 一 雄鹿 .

我们现在只剩下二十一美元了。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] .
" **She** **raised** **her** **head** **and** **opened** **her** **eyes** **wide** **.**
" 她 提高 她 头 和 打开 她 眼睛 宽的 .

她抬起头，睁大了眼睛。

" [wiː; wi] ['kudnt] [biː; bi] !
" **We** **couldn't** **be** **!**
" 我们 不能 是 !

"我们不可能！"

['lɛn] , [haʊ] [kʊd; kəd] ['enibɑːdi] [goʊ] [θruː] [naɪn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ðæt] [fæst] ? "
Len **,** **how** **could** **anybody** **go** **through** **nine** **hundred** **dollars** **that** **fast** **?** **"**
伦 , 如何 可以 任何人 去 通过 九 百 美元 那 快速地 ? "

莱恩，怎么会有人这么快就花掉九百美元?

" ['taɪpraɪtər] .
" **Typewriter** **.**
" 打字机 .

"打字机。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪktəfoʊn; 'dɪktəfoʊn] [ðæt] ['liːoʊ] [θɔːt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] ,
And **the** **dictaphone** **that** **Leo** **thought** **he** **wanted** **,**
和 这 录音机 那 狮子座 想法 他 通缉 ,

还有莱奥以为自己想要的那台录音机，

[tɪl] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [peɪd] [fɔːr; fər] .
till **about** **half** **an** **hour** **after** **it** **was** **paid** **for** **.**
直到 关于 一半 一个 小时 后 它 曾是 有薪酬的 为了 .

直到付款后大约半小时才停止。

[wiː; wi] [spent] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [ɑːn] [ɑːr'selvz] , [aɪ] [θɪŋk] .
We **spent** **less** **than** **fifty** **on** **ourselves** **,** **I** **think** **.**
我们 花费 较少的 比 五十 在 我们自己 , 我 思考 .

我想我们自己花的钱不到五十块。

[rent] .
Rent .
租 .

租。

['groʊsəriz] .
Groceries .
杂货 .

杂货。

[ˌaɪ 'tiː][goʊz] , [wen] [ðer; ðər]['iznt] ['eni] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
It **goes** , **when** **there** **isn't** **any** **coming** **in** .
它 去 , 什么时候 那里 不是 任何 未来 在 .

如果没有进货，它就会停止。

" [ʃiː; ʃi] [said] .
" **She** **sighed** .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [læst][lɔːŋgər] . "
" **I** **thought** **it** **would** **last** **longer** . "
" 我 想法 它 会 最后的 更长 . "

“我以为它会持续更长时间。”

" [soʊ][dɪd][aɪ] . [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ,
" **So** **did** **I** . **If** **he** **doesn't** **finish** **this** **thing** **in** **a** **few** **days** ,
" 所以 做过 我 . 如果 他 不 结束 这 事物 在 一个 很少 天 ,

“我也是。如果他几天之内做不完这件事，

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][wɜːrk] [ə'gen] . "
I'll **have** **to** **go** **look** **for** **work** **again** . "
患病的 有 到 去 看 为了 工作 再次 . "

我得重新去找工作了。

" [oʊ] .
" **Oh** .
" 哦 .

“哦。

[ðæt] ['iznt] [soʊ] [gʊd] .
That **isn't** **so** **good** .
那 不是 所以 好的 .

那可不太好。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][duː]['liːoʊz] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
How **am** **I** **going** **to** **take** **care** **of** **the** **house** **and** **do** **Leo's** **writing** **for**
如何 是 我 去 到 拿 关心 的 这 房子 和 做 狮子座 写作 为了
[hɪm; ɪm] ? "
him **?** **"**
他 ? "

我该如何照料家务，又该如何帮Leo写作呢?

" [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] — "
" **I** **know** , **but** **—** **"**
" 我 知道 , 但 — "

我知道，但是——

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːrks] [aʊt] , [faɪn] .
If it works out , fine .
如果 它 作品 出去 , 美好的 .

如果结果不错，那就很好。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði][end][baɪ] [naʊ] .
If it doesn't — he must be near the end by now .
如果 它 不 — 他 必须 是 靠近 这 结尾 经过 现在 .

如果不是——那他现在肯定已经快不行了。

" [ʃiː; ʃi] [stʌbd] [aʊt][hɜːr; hər] ['sɪgəret] [ə'brʌptli] [ænd; ənd][sæt][ʌp] , [hændz]['oʊvər][ðə; ði] ['kiːbɔːrd] .
" She stubbed out her cigarette abruptly and sat up , hands over the keyboard .
" 她 桩 出去 她 卷烟 突然 和 卫星 向上 , 双手 超过 这 键盘 .

她猛地掐灭香烟，坐起身来，双手放在键盘上。

" ['hiːz] ['getɪŋ] ['redi] [ə'gen] .
" He's getting ready again .
" 他是 获得 准备好 再次 .

他又开始准备了。

[siː] [ə'baʊt] [ðæt] ['kɔːfi] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
See about that coffee , will you ?
看 关于 那 咖啡 , 将要 你 ?

去看看那杯咖啡吧?

[aɪm][hæf] [ded] .
I'm half dead .
我是 一半 死的 .

我奄奄一息。

" ['lɛn] [pɔːd] [tuː] [kʌps][ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm][ɪn] .
" Len poured two cups and carried them in .
" 伦 倾倒 二 杯子 和 携带 他们 在 .

伦倒了两杯水，端了进去。

['mɔɪrə][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [pɔɪzd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪpraɪtər] ,
Moira was still sitting poised in front of the typewriter ,
莫伊拉 曾是 仍然 坐着 准备 在 正面 的 这 打字机 ,

莫伊拉仍然保持着从打字机前的姿势坐着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [hæf] - [fɔːrmd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
with a curious half - formed expression on her face .
和 一个 好奇的 一半 - 形成 表达 在 她 脸 .

她脸上带着一种好奇而又模糊的表情。

[ə'brʌptli] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪpt] ['oʊvər] , ['mʌtəd] [tuː; tə][ɪt'self] ['briːfli] [ænd; ənd] [θʌmpt] [ðə; ði]
Abruptly the carriage whipped over , muttered to itself briefly and thumped the
突然 这 运输 鞭打 超过 , 低声说道 到 本身 简要地 和 猛击 这
['peɪpər][ʌp] [twaɪs] .
paper up twice .
纸 向上 两次 .

马车突然猛地一转，低声嘟囔了几句，然后猛地把报纸拍了两下。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [stɑːpt] .
Then it stopped .
然后 它 停止 .

然后就停止了。

['mɔɪrəz] [aɪz] [gɑːt][bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['raʊndər] .
Moira's eyes got bigger and rounder .
莫伊拉的 眼睛 得到 大 和 圆润 .

莫伊拉的眼睛变得更大更圆了。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] ['lɛn] .
" What's the matter ? " said Len .
" 是什么 这 事情 ? " 说 伦 .

“出什么事了？”伦问道。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
He looked over her shoulder .
他 看起来 超过 她 肩膀 .

他越过她的肩膀向外看去。

[ðə; ði][læst][laɪn][ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] [riːd] :
The last line on the page read :
这 最后的 线 在 这 页 读 :

页面上的最后一行写着：

[tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][nekst]
to be continued in our next
到 是 持续 在 我们的 下一个

未完待续

['mɔɪrəz] [hændz] [kɜːrld] ['ɪntuː] [smɔːl] ['helpləs] [fɪsts] .
Moira's hands curled into small helpless fists .
莫伊拉的 双手 卷曲 进入 小的 无助 拳头 .

莫伊拉的双手无力地蜷缩成小小的拳头。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
After a moment , she turned off the machine .
后 一个 片刻 , 她 转向 离开 这 机器 .

过了一会儿，她关掉了机器。

" [wʌt] ? " [sed] ['lɛn] [ɪn'kredʒələsli] .
" What ? " said Len incredulously .
" 什么 ? " 说 伦 难以置信地 .

“什么？”伦难以置信地问道。

" [tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] — [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔːk] [ɪz] [ðæt] ? "
" To be continued — what kind of talk is that ? "
" 到 是 持续 — 什么 种类 的 讲话 是 那 ? "

“未完待续”——这是什么话？

" [hiː; hi] [sez] ['hiːz] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] , " ['mɔɪrə] [rɪ'plaɪd] ['dʌlli] .
" He says he's bored with the novel , " Moira replied dully .
" 他 说道 他是 无聊的 和 这 小说 , " 莫伊拉 回复 沉闷地 .

“他说他对这本小说感到厌倦了，”莫伊拉有气无力地回答道。

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] ['endɪŋ] , [soʊ] [its] [ɑːr'tɪstɪkli] [kəm'pliːt] ;
" He says he knows the ending , so it's artistically complete ;
" 他 说道 他 知道 这 结束 , 所以 它是 艺术上 完全的 ;

“他说他知道结局，所以从艺术角度来说，它是完整的；

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] ['weðər] ['enibɑːdi] [els] [θɪŋks] [soʊ][ɔːr][nɑːt] .
it doesn't matter whether anybody else thinks so or not .
它 不 事情 无论 任何人 别的 思考 所以 或者 不是 .

别人怎么想并不重要。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [ðæt] ['iznt][ðə; ði]['riːəl]['riːz(ə)n] . "
" But he says that isn't the real reason . "
" 但 他 说道 那 不是 这 真实的 原因 . "

“但他表示，那并非真正的原因。”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

"出色地？"

" ['hiːz] [gɑːt] [tuː] ['riːz(ə)nz] .
" He's got two reasons .
" 他是 得到 二 原因 .

他有两个理由。

[wʌn] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [bʊk] [tɪl] ['hiːz] ['sɜːrt(ə)n] ['hiːl] [hæv; həv] [kəm'pliːt]
One is that he doesn't want to finish the book till he's certain he'll have complete
一 是 那 他 不 想 到 结束 这 书 直到 他是 肯定 地狱 有 完全的
[kən'troʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː] [əːnz] . "
control of the money it earns . "
控制 的 这 钱 它 收入 . "

其中一个原因是，他不想在确定自己能够完全掌控这本书的收益之前完成它。

" [jes] , " [sed] ['lɛn] , ['swɔləuiŋ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['æŋgər] , " [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt]
" Yes , " said Len , swallowing a lump of anger , " that makes a certain amount
" 是的 , " 说 伦 , 吞咽 一个 块 的 愤怒 , " 那 制作 一个 肯定 数量
[ʌv; əv] [sens] .
of sense .
的 感觉 .

"是的，"伦强忍着怒火说道，"这在某种程度上是有道理的。"

[its] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
It's his book .
它是 他的 书 .

这是他的书。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌgærən'tiːz] . . . . "
If he wants guarantees . . . . "
如果 他 想要 保证 . . . . "

如果他想要保证.....

" [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] . "
" You haven't heard the other one . "
" 你 还没有 听到 这 其他 一 . "

"你还没听过另一个呢。"

" [ɔːl] [raɪt] , [lets] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" All right , let's have it . "
" 全部 正确的 , 我们来吧 有 它 . "

"好吧，那就这么办吧。"

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] — [soʊ] [wiːl] ['nevər] [fər'get] — [huː] [ðə; ði] [bɔːs] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] ['fæməli]
" He wants to teach us — so we'll never forget — who the boss is in this family
" 他 想要 到 教 我们 — 所以 出色地 绝不 忘记 — WHO 这 老板 是 在 这 家庭
.
:
.

"他想教会我们——这样我们就不会忘记——在这个家里谁才是老大。"

" [ɪn] , [aɪm] ['ɔːfli] ['taɪərd] , " ['mɔɪrə] [kəm'pleɪnd] ['pɪtiəsli] , [leɪt] [ðæt] [naɪt] .
" en , I'm awfully tired , " Moira complained piteously , late that night .
" 英文 , 我是 非常 疲劳的 , " 莫伊拉 抱怨 可怜地 , 晚的 那 夜晚 .

"唉，我好累啊，"那天深夜，莫伊拉可怜兮兮地抱怨道。

" [lets] [dʒʌst] [goʊ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] .
" Let's just go over it once more .
" 我们来吧 只是 去 超过 它 一次 更多的 .

我们再过一遍吧。

[ðer; ðər][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [wei] .

There	has	to	be	some	way	.
那里	有	到	是	一些	方式	.

肯定有办法的。

[hiː; hi] [stɪl] ['iznt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

He	still	isn't	talking	to	you	?	"
他	仍然	不是	说	到	你	?	"

他还是不跟你说话吗?

" [aɪ] ['hævnt] [felt] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['twenti] ['mɪnɪts] .

"	I	haven't	felt	anything	from	him	for	the	last	twenty	minutes	.
"	我	还没有	毛毡	任何事物	从	他	为了	这	最后的	二十	分钟	.

"过去二十分钟里，我都没感觉到他的任何反应。"

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [ə'sliːp] . "

I	think	he's	asleep	.	"
我	思考	他是	睡着了	.	"

我想他睡着了。

" [ɔːl] [raɪt] , [lets] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n] — "

"	All	right	,	let's	suppose	he	isn't	going	to	listen	to	reason	—	"
"	全部	正确的	，我们来吧		认为	他	不是	去	到	听	到	原因	—	"

"好吧，假设他根本不听劝——"

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] .

"	I	think	we'd	better	.
"	我	思考	我们会	更好的	.

我认为我们最好这样做。

" ['lɛn] [meɪd] [æn; ən][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [nɔɪz] .

"	Len	made	an	incoherent	noise	.
"	伦	制成	一个	语无伦次	噪音	.

伦发出了一声含糊不清的声音。

" [wel] , [oʊ'keɪ] .

"	Well	,	okay	.
"	出色地	,	好的	.

"好吧。"

[aɪ] [stɪl] [dəunt] [siː] [waɪ] [wiː; wi][kɑːnt] [raɪt] [ðə; ði][læst] ['tʃæptər] [ɑːr'selvz] .

I	still	don't	see	why	we	can't	write	the	last	chapter	ourselves	.
我	仍然	不	看	为什么	我们	不能	写	这	最后的	章	我们自己	.

我仍然不明白为什么我们不能自己撰写最后一章。

['ɪtəd]['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz] . "

It'd	only	be	a	few	pages	.	"
它会	仅有的	是	一个	很少	页面	.	"

也就几页而已。

" [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][traɪ] . "

"	Go	ahead	and	try	.	"
"	去	前方	和	尝试	.	"

"请尝试一下。"

" [nɑːt][ˌem 'iː] .

"	Not	me	.
"	不是	我	.

不是我。

[juːv] [dʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] .

You've	done	a	little	writing	.
你已经	完毕	一个	小的	写作	.

你写了一点东西。

[dæmd] [gʊd] , [tuː] .
Damned **good** , **too** .
该死的 好的 , 也 .

也相当不错。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] [ʃʊr] [ɔːl][ðə; ðɪ] [kluːz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] — [lʊk] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][kɑːnt][duː]
And **if** **you're** **so** **sure** **all** **the** **clues** **are** **there** — **Look** , **if** **you** **say** **you** **can't** **do**
和 如果 你是 所以 当然 全部 这 线索 是 那里 — 看 , 如果 你 说 你 不能 做
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

如果你确信所有的线索都在那里——听着，如果你说你做不到，

[ɔːl] [raɪt] , [wiːl] [ˈhaɪər] [ˈsʌmbɑːdi] .
all **right** , **we'll** **hire** **somebody** .
全部 正确的 , 出色地 聘请 某人 .

好的，我们会雇人。

[ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈraɪtər] .
A **professional** **writer** .
一个 专业的 作家 .

专业作家。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] .
It **happens** **all** **the** **time** .
它 发生 全部 这 时间 .

这种情况屡见不鲜。

[ˈθɔrn] [ˈsmɪθs] [læst][ˈnɑːv(ə)l] — "
Thorne **Smith's** **last** **novel** — "
索恩 史密斯 最后的 小说 — "

索恩·史密斯的最后一部小说——

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈθɔrn] [ˈsmɪθs] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɔːgˈmætɪkli] .
" **It** **wasn't** **Thorne** **Smith's** **and** **it** **wasn't** **a** **novel** , " **she** **said** **dogmatically** .
" 它 不是 索恩 史密斯 和 它 不是 一个 小说 , " 她 说 教条地 .

"这不是索恩·史密斯的作品，也不是小说，"她斩钉截铁地说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][soʊld] .
" **But** **it** **sold** .
" 但 它 卖 .

但它卖出去了。

[wʌt] [wʌn] [ˈraɪtər] [ˈstɑːrts] , [əˈnʌðər] [kæn; kən] [ˈfɪnɪʃ] . "
What **one** **writer** **starts** , **another** **can** **finish** . "
什么 一 作家 开始 , 其他 能 结束 . "

一个作家开始写的东西，另一个作家可以写完。

" ['noʊbɑːdi]['evər] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv]['edwɪn] [druːd] . "
" **Nobody** **ever** **finished** **The** **Mystery** **of** **Edwin** **Drood** . "
" 无人 曾经 完成的 这 神秘 的 埃德温 德鲁德 . "

"从来没有人读完过《艾德温·德鲁德之谜》。"

" [oʊ] , [hel] . "
" **Oh** , **hell** . "
" 哦 , 地狱 . "

"哦，该死。"

" ['lɛn] , [its] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
" **Len** , **it's** **impossible** .
" 伦 , 它是 不可能的 .

"莱恩，这不可能。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
It **is** **!**
它 是 !

这是!

[let] [ˌem ˈiː] [ˈfɪnɪʃ] — [ɪf] [jʊə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈriːraɪt] [ðə; ði][læst]
Let **me** **finish** **—** **if** **you're** **thinking** **we** **could** **have** **somebody** **rewrite** **the** **last**
让 我 结束 — 如果 你是 思维 我们 可以 有 某人 改写 这 最后的
[pɑːrt][ˈliːoʊ][dɪd] — "
part **Leo** **did** **—** **"**
部分 狮子座 做过 — "

让我把话说完——如果你觉得我们可以找人重写Leo写的最后一部分——"

" [jeə] , [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] . "
" **Yeah** **,** **I** **just** **thought** **of** **that** **.** **"**
" 是的 , 我 只是 想法 的 那 . "

"是啊，我刚才也想到了这一点。"

" — [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈwʊdnt] [duː] [ˈeni] [gʊd] .
" **—** **even** **that** **wouldn't** **do** **any** **good** **.**
" — 甚至 那 不会 做 任何 好的 .

——即使那样也无济于事。

[juːd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][peɪdʒ][wʌn] .
You'd **have** **to** **go** **all** **the** **way** **back** **,** **almost** **to** **page** **one** **.**
你会 有 到 去 全部 这 方式 后退 , 几乎 到 页 一 .

你得一直往前翻，几乎要翻到第一页。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [əˈnʌðər] [ˈstɔːri] [wen] [juː; jʊ][gɑːt] [θruː] .
It **would** **be** **another** **story** **when** **you** **got** **through** **.**
它 会 是 其他 故事 什么时候 你 得到 通过 .

等你熬过去之后，情况就完全不同了。

[lets] [goʊ][tuː; tə][bed] . "
Let's **go** **to** **bed** **.** **"**
我们来吧 去 到 床 . "

我们去睡觉吧。

" ['mɔɪ] , [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wen] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] ['wɜːri] [əˈbaʊt][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['ɑpəzɪt] ?
" **Moy** **,** **do** **you** **remember** **when** **we** **used** **to** **worry** **about** **the** **law** **of** **opposites** **?**
" 莫伊 , 做 你 记住 什么时候 我们 用过的 到 担心 关于 这 法律 的 相反的 ?
"
"
"

莫伊，你还记得我们以前为对立统一定律而烦恼的时候吗?

" [m; ʌm] ? "
" **Mm** **?** **"**
" 毫米 ? "

"毫米? "

" [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['ɑpəzɪt] .
" **The** **law** **of** **opposites** **.**
" 这 法律 的 相反的 .

对立统一的法则。

[wen] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd][ðə; ði][kɪd] [wʊd] [tɜːrn][aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pɪk] - [ænd; ənd]
When **we** **used** **to** **be** **afraid** **the** **kid** **would** **turn** **out** **to** **be** **a** **pick** **-** **and**
什么时候 我们 用过的 到 是 害怕的 这 孩子 会 转动 出去 到 是 一个 挑选 - 和
- ['ʃʌv(ə)l] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪnti] [hed] . "
- **shovel** **man** **with** **a** **pointy** **head** **.** **"**
- 铲 男人 和 一个 尖的 头 . "

我们以前总是担心这孩子长大后会变成一个尖脑袋的镐头铲子工。

" [ʌ; ɜː] . [m; ʌm] .
" Uh . Mm .
" 呃 . 毫米 .

呃。嗯。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] .
" He turned .
" 他 转向 .

他转过身去。

['mɔɪrə][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['beli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'haɪnd]
Moira was standing with one hand on her belly and the other behind
莫伊拉 曾是 常设 和 一 手 在 她 腹部 和 这 其他 在后面
[hɜːr; hər] [bæk] .
her back .
她 后退 .

莫伊拉站着，一只手放在肚子上，另一只手放在背后。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][stɑːrt] ['præktɪsɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ][ænd; ənd]
She looked as if she were about to start practicing a low bow and
她 看起来 作为 如果 她 是 关于 到 开始 练习 一个 低的 弓 和
['daʊtɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
doubted she could make it .
怀疑 她 可以 制作 它 .

她看起来像是要开始练习鞠躬，但又怀疑自己能不能做到。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What's the matter now ? " he asked .
" 是什么 这 事情 现在 ? " 他 问 .

"现在又出什么事了？"他问道。

" [peɪn][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][maɪ] [bæk] . "
" Pain in the small of my back . "
" 疼痛 在 这 小的 的 我的 后退 . "

"腰部疼痛。"

" [bæd][wʌn] ? "
" Bad one ? "
" 坏的 一 ? "

"不好的？"

" [noʊ] . . . . "
" No . . . . "
" 不 . . . . "

"不…."

" ['beli] [hɜːrt] , [tuː] ?
" Belly hurt , too ?
" 腹部 伤害 , 也 ?

"肚子也疼吗？"

" [ʃiː; ʃi] [fraund] .
" She frowned .
" 她 皱眉 .

她皱起了眉头。

" [dəunt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] .
" Don't be foolish .
" 不 是 愚蠢 .

别犯傻。

[aɪm] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'trækʃn] .

I'm	feeling	for	the	contraction	.
我是	感觉	为了	这	收缩	.

我正在感受宫缩。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] . "

There	it	comes	.	"
那里	它	来	.	"

它来了。

" [ðə; ði] — [bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst] [sed] [ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bæk] . "

"	The	—	but	you	just	said	the	small	of	your	back	.	"
"	这	—	但	你	只是	说	这	小的	的	你的	后退	.	"

"但是你刚才说的是你腰部下方。"

" [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['leɪbər] [peɪnz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][stɑːrt] ?

"	Where	do	you	think	labor	pains	usually	start	?
"	在哪里	做	你	思考	劳动	疼痛	通常	开始	?

你认为分娩阵痛通常从哪里开始?

" [hiː; hi] [peɪnz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] ['twenti] - ['mɪnɪt] ['ɪntərvlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['tæksi][hæd; həd]

"	he	pains	were	coming	at	twenty	-	minute	intervals	and	the	taxi	had
"	他	疼痛	是	未来	在	二十	-	分钟	间隔	和	这	出租车	有

[nɑːt] [ə'raɪvd] .

not	arrived	.
不是	到达的	.

"疼痛每隔二十分钟就会发作一次，而出租车还没有到。"

['mɔɪrə] [wʌz; wəz] [pækt] [ænd; ənd] ['redi] .

Moira	was	packed	and	ready	.
莫伊拉	曾是	包装	和	准备好	.

莫伊拉已经收拾好行李，准备就绪。

['lɛn] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [set] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [kɑːm] .

Len	was	trying	to	set	her	a	good	example	by	remaining	calm	.
伦	曾是	尝试	到	放	她	一个	好的	例子	经过	其余的	冷静的	.

伦努力保持冷静，想给她树立一个好榜样。

[hiː; hi] ['stroʊld] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ['kælɪndər] , [geɪzd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] [ˌɔːf'hænd] ['mænər] ,

He	strolled	over	to	the	wall	calendar	,	gazed	at	it	in	an	offhand	manner	,
他	漫步	超过	到	这	墙	日历	,	凝视	在	它	在	一个	随意	方式	,

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

and	turned	away	.
和	转向	离开	.

他踱步走到墙上的日历前，漫不经心地看了一眼，然后转过身去。

" ['lɛn] , [aɪ] [noʊ] [its] ['oʊnli][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Len	,	I	know	it's	only	the	fifteenth	of	July	,	"	she	said	impatiently	.
"	伦	,	我	知道	它是	仅有的	这	第十五	的	七月	,	"	她	说	不耐烦地	.

"莱恩，我知道现在才7月15日，"她不耐烦地说。

" [hʌ] ? [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] . "

"	Huh	?	I	didn't	say	anything	about	that	.	"
"	嗯	?	我	没有	说	任何事物	关于	那	.	"

"啊？我没说过这话。"

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['sev(ə)n] [taɪmz] .

"	You	said	it	seven	times	.
"	你	说	它	七	时代	.

你说了七遍。

[sɪt] [daʊn] .
Sit **down** **.**
坐 向下 .

坐下。

[jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] .
You're **making** **me** **nervous** **.**
你是 制作 我 紧张的 .

你让我感到紧张。

" ['lɛn] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
" **Len** **perched** **on** **the** **corner** **of** **the** **table** **,** **folded** **his** **arms** **,**
" 伦 栖息 在 这 角落 的 这 桌子 , 折叠 他的 武器 ,

伦坐在桌角，双臂抱在胸前，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [gɑːt][ʌp][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
and **immediately** **got** **up** **to** **look** **out** **the** **window** **.**
和 立即地 得到 向上 到 看 出去 这 窗户 .

然后立刻起身看向窗外。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] , [hiː; hi]['səːkld][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][æn; ən] ['eɪmləs] [weɪ] ,
On **the** **way** **back** **,** **he** **circled** **the** **table** **in** **an** **aimless** **way** **,**
在 这 方式 后退 , 他 圈起来 这 桌子 在 一个 漫无目的 方式 ,

回来的路上，他漫无目的地绕着桌子转圈。

[pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ɪŋk][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][kæp][wʌz; wəz][ɑːn] [taɪt]
picked **up** **a** **bottle** **of** **ink** **and** **shook** **it** **to** **see** **if** **the** **cap** **was** **on** **tight**
挑选 向上 一个 瓶子 的 墨水 和 摇晃 它 到 看 如果 这 帽 曾是 在 紧的
,
,
,

拿起一瓶墨水，摇晃了一下，看看瓶盖是否拧紧了。

['stʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ] ['weɪstbæskɪt] , ['kerfəli] [ʌp] - ['endɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
stumbled **over** **a** **wastebasket** **,** **carefully** **up** **-** **ended** **it** **,** **and** **sat** **down** **with**
跟跄 超过 一个 废纸篓 , 小心 向上 - 结束 它 , 和 卫星 向下 和
[æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌaɪˌsiː'aɪ]['dʒiː] [swiː] ,
an **air** **of** **Ici** **je** **suis** **,**
一个 空气 的 ici 杰 苏伊斯 ,

绊倒在一个垃圾桶上，小心翼翼地把它翻过来，然后坐了下来，一副"我在这里"的姿态。

[ˌaɪˌsiː'aɪ]['dʒiː] [rɛst] .
ici **je** **reste** **.**
ici 杰 其余部分 .

ici je reste.

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli] .
" **Nothing** **to** **worry** **about** **,** **"** **he** **said** **firmly** **.**
" 没有什么 到 担心 关于 , " 他 说 牢牢 .

"没什么好担心的，"他坚定地说。

" ['wɪmɪn] [hæv; həv][kɪdz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "
" **Women** **have** **kids** **all** **the** **time** **.** **"**
" 女性 有 孩子们 全部 这 时间 . "

"女人生孩子是常有的事。"

" [truː] . "
" **True** **.** **"**
" 真的 . "

"真的。"

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ˈvaɪələntli] .

"	What	for	?	"	he	demanded	violently	.
"	什么	为了	?	"	他	要求	暴力	.

“为什么？”他厉声质问。

[ˈmɔɪrə] [grɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [wɪnst] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

Moira	grinned	at	him	,	then	winced	slightly	and	looked	at	the	clock	.
莫伊拉	咧嘴一笑	在	他	,	然后	畏缩	轻微地	和	看起来	在	这	钟	.

莫伊拉对他咧嘴一笑，然后微微皱眉，看了看钟。

" [ˌeɪˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [ðɪs] [taɪm] .

"	Eighteen	minutes	this	time	.
"	十八	分钟	这	时间	.

这次是十八分钟。

[ðeə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈkloʊzər] .

They're	getting	closer	.
它们是	获得	更近	.

他们越来越近了。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈlækst] , [ˈlɛn] [pʊt][ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈoʊnli]

"	When	she	relaxed	,	Len	put	a	cigarette	in	his	mouth	and	lighted	it	in	only
"	什么时候	她	轻松	,	伦	放	一个	卷烟	在	他的	嘴	和	照明	它	在	仅有的

[tuː] [traɪz] .

two	tries	.
二	尝试	.

“当她放松下来时，伦把一支香烟叼在嘴里，只试了两次就点燃了。

" [ˈhaʊz] [ˈliːoʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	How's	Leo	taking	it	?	"
"	怎么样	狮子座	采取	它	?	"

“Leo对此有何反应？”

" [ˈiznt] [ˈseɪɪŋ] .

"	Isn't	saying	.
"	不是	说	.

“没说。”

[hiː; hi] [fiːlz] — " [ʃiː; ʃi] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] — " [ˌæprɪˈhensɪv] .

He	feels	—	"	she	concentrated	—	"	apprehensive	.
他	感觉	—	"	她	集中	—	"	忧虑	.

“他感到——”她集中精神说道，“忧虑。”

[hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː][ˈhiːz] [ˈfiːlɪŋ] [streɪndʒ][ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdʌznt] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] .

He	tells	me	he's	feeling	strange	and	he	doesn't	like	it	.
他	讲述	我	他是	感觉	奇怪的	和	他	不	喜欢	它	.

他告诉我他感觉很奇怪，他不喜欢这种感觉。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ɪnˈtaɪərli] [əˈweɪk] .

I	don't	think	he's	entirely	awake	.
我	不	思考	他是	完全	醒	.

我觉得他还没完全清醒。

[ˈfʌni] — "

Funny	—	"
有趣的	—	"

有趣的-”

" [aɪm][glæd] [ðɪs] [ɪz] [ˈhæpənɪŋ] [naʊ] , " [ˈlɛn] [əˈnaʊnst] .

"	I'm	glad	this	is	happening	now	,	"	Len	announced	.
"	我是	高兴的	这	是	发生	现在	,	"	伦	宣布	.

“我很高兴这件事现在发生了，”伦宣布道。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [bʌt; bət] — "

"	**So**	**am**	**I**	**,**	**but**	**—**	**"**
"	所以	是	我	,	但	—	"

"我也是，但是——"

" [lʊk] , " [sed] ['lɛn] , ['muːvɪŋ] [ˌenər'dʒetɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .

"	**Look**	**,**	**"**	**said**	**Len**	**,**	**moving**	**energetically**	**to**	**the**	**arm**	**of**	**her**	**chair**	**.**
"	看	,	"	说	伦	,	移动	精力充沛地	到	这	手臂	的	她	椅子	.

"看，"莱恩说着，精神抖擞地走到椅子扶手旁。

" [wiːv] ['ɔːlweɪz][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [gʊd] , ['hævnt] [wiː; wi] ?

"	**We've**	**always**	**had**	**it**	**pretty**	**good**	**,**	**haven't**	**we**	**?**
"	我们已经	总是	有	它	漂亮的	好的	,	还没有	我们	?

我们一直过得挺好的，不是吗?

[nɑːt][ðæt][ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [bɪn] [tʌf] [æt; ət][taɪmz] , [bʌt; bət] — [juː; jʊ] [noʊ] . "

Not	**that**	**it**	**hasn't**	**been**	**tough**	**at**	**times**	**,**	**but**	**—**	**you**	**know**	**.**	**"**
不是	那	它	还没有	到过	艰难的	在	时代	,	但	—	你	知道	.	"

当然，有时候也很艰难，但是——你知道的。

" [aɪ] [noʊ] . "

"	**I**	**know**	**.**	**"**
"	我	知道	.	"

"我知道。"

" [wel] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] ['itl] [biː; bi] [ə'gen] , [wʌns] [ðɪs] [ɪz]['oʊvər] .

"	**Well**	**,**	**that's**	**the**	**way**	**it'll**	**be**	**again**	**,**	**once**	**this**	**is**	**over**	**.**
"	出色地	,	那就是	这	方式	它将	是	再次	,	一次	这	是	超过	.

"嗯，等这一切结束了，一切又会恢复原样。"

[aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['suːpərˌbreɪn][hiː; hi][ɪz] , [wʌns]['hiːz][bɔːrn] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt]

I	**don't**	**care**	**how**	**much**	**of**	**a**	**superbrain**	**he**	**is**	**,**	**once**	**he's**	**born**	**—**	**you**	**know**	**what**
我	不	关心	如何	很多	的	一个	超级大脑	他	是	,	一次	他是	出生	—	你	知道	什么

[aɪ] [miːn] ?

I	**mean**	**?**
我	意思是	?

我不在乎他有多么聪明，一旦他出生了——你明白我的意思吗?

[ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)n]['hiːz][hæd; həd][ðə; ði] [edʒ] [ɑːn][juː 'es][ɔːl] [ðɪs] [taɪm][ɪz][hiː; hi][kʊd; kəd][get][æt; ət]

The	**only**	**reason**	**he's**	**had**	**the**	**edge**	**on**	**us**	**all**	**this**	**time**	**is**	**he**	**could**	**get**	**at**
这	仅有的	原因	他是	有	这	边缘	在	我们	全部	这	时间	是	他	可以	得到	在

[juː 'es][ænd; ənd][wiː; wi] ['kudnt] [get][æt; ət][hɪm; ɪm] .

us	**and**	**we**	**couldn't**	**get**	**at**	**him**	**.**
我们	和	我们	不能	得到	在	他	.

他一直以来占上风的唯一原因是他能攻击到我们，而我们却攻击不到他。

[ɪf] ['hiːz][gɑːt][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt] , [hiː; hi][kæn; kən] [lɜːrn] [tuː; tə][ækt][laɪk][wʌn] .

If	**he's**	**got**	**the**	**mind**	**of**	**an**	**adult**	**,**	**he**	**can**	**learn**	**to**	**act**	**like**	**one**	**.**
如果	他是	得到	这	头脑	的	一个	成人	,	他	能	学习	到	行为	喜欢	一	.

如果他有成年人的心智，他就能学会像成年人一样行事。

[its] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] .

It's	**that**	**simple**	**.**
它是	那	简单的	.

就这么简单。

" ['mɔɪrə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	**Moira**	**hesitated**	**.**
"	莫伊拉	犹豫了一下	.

莫伊拉犹豫了一下。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [teɪk] [hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdʃed] .
" You can't take him out to the woodshed .
" 你 不能 拿 他 出去 到 这 柴房 .

你不能把他带到柴房去。

['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['helpləs] ['beɪbi] , ['fɪzɪkli] , [laɪk] ['enibɑːdi] ['ɛlsɪz] .
He's going to be a helpless baby , physically , like anybody else's .
他是 去 到 是 一个 无助 婴儿 , 身体 , 喜欢 任何人 其他人的 .

在身体上，他会像其他婴儿一样，是个完全无法自理的婴儿。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] . "
He has to be taken care of . "
他 有 到 是 已采取 关心 的 . "

他需要人照顾。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [weɪz] .
" All right , there are plenty of other ways .
" 全部 正确的 , 那里 是 很多 的 其他 方式 .

“好吧，还有很多其他方法。”

[ɪf] [hiː; hi] [biˈheivz] , [hiː; hi] [gets] [riːd] [tuː; tə] .
If he behaves , he gets read to .
如果 他 行为 , 他 获得 读 到 .

如果他表现好，就给他上课。

[θɪŋz] [laɪk] [ðæt] . "
Things like that . "
事物 喜欢 那 . "

诸如此类的事情。

" [ðæts] [raɪt] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] .
" That's right , but there's one other thing I thought of .
" 那就是 正确的 , 但 有 一 其他 事物 我 想法 的 .

“没错，但我还想到另一件事。”

[juː; jʊ] [rɪˈembər] [wen] [juː; jʊ] [sed] [səˈpoʊz] ['hiːz] [əˈsliːp] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] , [ænd; ənd] [wʌt]
You remember when you said suppose he's asleep and dreaming , and what
你 记住 什么时候 你 说 认为 他是 睡着了 和 做梦 , 和 什么
['hæpənz] [ɪf] [hiː; hi] [weiks] [ʌp] ? "
happens if he wakes up ? "
发生 如果 他 醒来 向上 ? "

你还记得你说过，假设他睡着了在做梦，如果他醒了会怎么样吗?

" [jeə] . "
" Yeah . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðæt] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ɔːr] ['meɪbi] [its] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" That reminded me of something else , or maybe it's the same thing .
" 那 提醒 我 的 某物 别的 , 或者 或许 它是 这 相同的 事物 .

“这让我想起了另一件事，或者也许是同一件事。”

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt][ə; eɪ]['fiːtəs][ɪn][ðə; ði] [wuːm] ['oʊnli][gets] [əˈbaʊt] [hæf][ðə; ði][əˈmaʊnt] [ʌv; əv]
Did you know that a fetus in the womb only gets about half the amount of
做过 你 知道 那 一个 胎儿 在 这 子宫 仅有的 获得 关于 一半 这 数量 的
['ɑːksɪdʒən][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [ðæt] ['hiːl] [hæv; həv] [wen] [hiː; hi]['stɑːrts][tuː; tə] [briːð] ?
oxygen in his blood that he'll have when he starts to breathe ?
氧 在 他的 血 那 地狱 有 什么时候 他 开始 到 呼吸 ?

你知道吗？胎儿在子宫内获得的血液含氧量只有他开始呼吸时血液含氧量的一半左右?

" ['lɛn] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .
" **Len** **looked** **thoughtful** **.**
" 伦 看起来 周到 .

伦若有所思。

" [aɪ][fər'gɑːt] .
" **I** **forgot** **.**
" 我 忘了 .

我忘了。

[wel] , [ðæts] [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] ['liːoʊ] [dʌz] [ðæt] ['beɪbiːz] [ɑːnt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][duː] . "
Well **,** **that's** **just** **one** **more** **thing** **Leo** **does** **that** **babies** **aren't** **supposed** **to** **do** **.** **"**
出色地 , 那就是 只是 一 更多的 事物 狮子座 做 那 婴儿 不是 据称 到 做 . "

嗯，这又是利奥做的另一件婴儿不应该做的事。

" [juːz][æz; əz] [mʌtʃ] ['enərdʒi][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] , [juː; jʊ] [miːn] .
" **Use** **as** **much** **energy** **as** **he** **does** **,** **you** **mean** **.**
" 使用 作为 很多 活力 作为 他 做 , 你 意思是 .

你的意思是说，像他那样消耗大量精力吗?

[wʌt] [aɪm] ['getɪŋ] [æt; ət][ɪz] ,
What **I'm** **getting** **at** **is** **,**
什么 我是 获得 在 是 ,

我的意思是，

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz] ['getɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən]
it **can't** **be** **because** **he's** **getting** **more** **than** **the** **normal** **amount** **of** **oxygen**
它 不能 是 因为 他是 获得 更多的 比 这 普通的 数量 的 氧
,
,
,

不可能是因为他吸入的氧气量超过了正常水平。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ?
can **it** **?**
能 它 ?

可以吗?

[aɪ] [miːn] ['hiːz][ðə; ði]['prɑːdədʒi] , [nɑːt][ˌem 'iː] .
I **mean** **he's** **the** **prodigy** **,** **not** **me** **.**
我 意思是 他是 这 神童 , 不是 我 .

我的意思是，他是天才，不是我。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] .
He **must** **be** **using** **it** **more** **efficiently** **.**
他 必须 是 使用 它 更多的 高效 .

他肯定在使用效率更高。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [wen] [hiː; hi][gets] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] ?
And **if** **that's** **it** **,** **what** **will** **happen** **when** **he** **gets** **twice** **as** **much** **?**
和 如果 那就是 它 , 什么 将要 发生 什么时候 他 获得 两次 作为 很多 ?

如果真是这样，那当他得到两倍的财富时会发生什么?

" [heɪ] [hæd; həd] [prɪ'perd] [ænd; ənd] [dɪsɪn'fektɪd] [hɜːr; hər] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɪn'dɪgnɪtiːz] ,
" **hey** **had** **prepared** **and** **disinfected** **her** **,** **along** **with** **other** **indignities** **,**
" 嘿 有 准备 和 已消毒 她 , 沿着 和 其他 侮辱 ,

“他们事先对她进行了消毒，还对她进行了其他侮辱。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [rɪ'flektər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [dɪ'lɪvəri] - ['teɪbl] [laɪt]

and	now	she	could	see	herself	in	the	reflector	of	the	big	delivery	-	table	light
和	现在	她	可以	看	她自己	在	这	反射器	的	这	大的	送货	-	桌子	光

— [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] ,

—	the	image	clear	and	bright	,
—	这	图像	清除	和	明亮的	,

现在她能从大型产房照明灯的反射器中看到自己了——影像清晰明亮。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] , [bʌt; bət] ['veri] ['heɪləʊd][ænd; ənd] [swɪmi] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][bæd]

like	everything	else	,	but	very	haloed	and	swimmy	,	and	looking	like	a	bad
喜欢	一切	别的	,	但	非常	光环	和	游泳	,	和	寻找	喜欢	一个	坏的

['stætʃu:][ʌv; əv]['si:tə] .

statue	of	Sita	.
雕像	的	悉多	.

和其他东西一样，但是周围有很多光晕，形状像游泳一样，看起来像一尊劣质的悉多雕像。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dəup] ,

She	had	no	idea	how	long	she	had	been	here	—	that	was	the	dope	,
她	有	不	主意	如何	长的	她	有	到过	这里	—	那	曾是	这	太棒了	,

她完全不知道自己在这里待了多久——这才是关键所在。

['prɑ:bəbli] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['prɪti] ['taɪərd] .

probably	—	but	she	was	getting	pretty	tired	.
大概	—	但	她	曾是	获得	漂亮的	疲劳的	.

可能吧——但她当时已经很累了。

" [ber] [daʊn] , " [sed] [ðə; ði] [stɑ:f] ['dɑ:ktər]['kaɪndli] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['ænsər] ,

"	Bear	down	,	"	said	the	staff	doctor	kindly	,	and	before	she	could	answer	,
"	熊	向下	,	"	说	这	职员	医生	亲切地	,	和	前	她	可以	回答	,

“坚持住，”值班医生和蔼地说，还没等她回答，

[ðə; ði][peɪn] [keɪm] [ʌp] [laɪk][vaɪə'lɪnz][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [gʌlp] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪŋgli] ['koʊldnəs]

the	pain	came	up	like	violins	and	she	had	to	gulp	at	the	tingly	coldness
这	疼痛	来了	向上	喜欢	小提琴	和	她	有	到	咕噜	在	这	刺痛感	寒冷

[ʌv; əv] ['læfɪŋ] [gæs] .

of	laughing	gas	.
的	笑	气体	.

疼痛像小提琴一样袭来，她不得不咽下笑气带来的刺痛冰凉感。

[wen] [ðə; ði][mæsk] ['lɪftɪd] , [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['berɪŋ] [daʊn] ,

When	the	mask	lifted	,	she	said	,	"	I	am	bearing	down	,
什么时候	这	面具	抬起	,	她	说	,	"	我	是	轴承	向下	,

面具摘下后，她说：“我正在努力。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][wɜ:rk][ænd; ənd] ['wɔznt] ['lɪsnɪŋ] .

"	but	the	doctor	had	gone	back	to	work	and	wasn't	listening	.
"	但	这	医生	有	已消失	后退	到	工作	和	不是	聆听	.

但医生已经回去工作了，没有听进去。

['enihaʊ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['li:oʊ] .

Anyhow	,	she	had	Leo	.
无论如何	,	她	有	狮子座	.

总之，她生了Leo。

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['fi:lɪŋ] ?

How	are	you	feeling	?
如何	是	你	感觉	?

你感觉怎么样?

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['mʌdld] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]

His	answer	was	muddled	—	because	of	the
他的	回答	曾是	混乱	—	因为	的	这

他的回答含糊不清——因为.....

[ˌænəs'θetɪk] ? — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] ['ri:əli] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] .

anesthetic	?	—	but	she	didn't	really	need	it	.
麻药	?	—	但	她	没有	真的	需要	它	.

麻醉剂？——但她其实并不需要。

[hɜ:r; hər] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [klɪr] : ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] ['preʃər] , [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

Her	perception	of	him	was	clear	:	darkness	and	pressure	,	impatience	,
她	洞察力	的	他	曾是	清除	:	黑暗	和	压力	,	不耐烦	,

她对他的看法很明确：阴郁、压抑、不耐烦。

[ə; eɪ] [sloʊ] [sə'tænɪk]['æŋgər] . . . [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] .

a	slow	Satanic	anger	.	.	.	and	something	else	.
一个	慢的	撒旦教	愤怒	.	.	.	和	某物	别的	.

一种缓慢而邪恶的愤怒……以及其他一些东西。

[ʌn'sɜ:rt(ə)nti] ?

Uncertainty	?
不确定	?

不确定?

[dred] ?

Dread	?
恐惧	?

恐惧?

" [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mɔ:r] [ɔ:t] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

"	Two	or	three	more	ought	to	do	it	.
"	二	或者	三	更多的	应该	到	做	它	.

再加两三个应该就够了。

[ber] [daʊn] .

Bear	down	.
熊	向下	.

坚持住。

" [fɪr] .

"	Fear	.
"	害怕	.

"害怕。

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [naʊ] .

Unmistakable	now	.
毋庸置疑	现在	.

现在这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['despərət] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] —

And	a	desperate	determination	—
和	一个	绝望的	决心	—

以及一种孤注一掷的决心——

" ['dɑ:ktər] , [hi:; hi] ['dʌznt] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][bɔ:rn] ! "

"	Doctor	,	he	doesn't	want	to	be	born	!	"
"	医生	,	他	不	想	到	是	出生	!	"

"医生，他不想出生！"

" [si:mz] [ðæt] [wei] ['sʌmtaɪmz] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Seems	that	way	sometimes	,	doesn't	it	?
"	似乎	那	方式	有时	,	不	它	?

"有时候看起来确实如此，不是吗？"

[naʊ] [ber] [daʊn] [gʊd] [ænd; ənd][hɑ:rd] .

Now	bear	down	good	and	hard	.
现在	熊	向下	好的	和	难的	.

现在好好努力，拼命吧。

" [tel] [hɪm; ɪm][stɑ:p] - [tu:] - [stɑ:p]
" Tell him stop blurrrr too dangerrrr stop
" 告诉 他 停止 - 也 - 停止

告诉他别再乱窜了，太危险了，停下！

[aɪ] [fi:l] -
I feel worrrr
我 感觉 -

我感觉很担心

[stɑ:p][aɪ] - [stɑ:p]
stop I tellrrrr stop
停止 我 - 停止

停！我告诉停！

" [wʌt] , ['li:oʊ] ?
" What , Leo ?
" 什么 , 狮子座 ?

“什么事，里奥？”

[wʌt] ? "
What ? "
什么 ? "

什么？ ”

" [ber] [daʊn] , " [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] [æb'stræktɪdli] .
" Bear down , " the doctor said abstractedly .
" 熊 向下 , " 这 医生 说 抽象地 .

“集中精神，”医生心不在焉地说。

['feɪntli] , [laɪk][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʌndər]['wɔ:tər] , ['gæspɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [draunz] :
Faintly , like a voice under water , gasping before it drowns :
淡淡的 , 喜欢 一个 嗓音 在下面 水 , 喘息 前 它 溺水 :

微弱得像水下传来的声音，在溺水前发出微弱的喘息声：

['hɜ:ri] [aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [si:ld] ['ɪŋkjubeɪtər] [tenθ] ['ɑ:ksɪdʒən][naɪn] - [tenθs] [ɪ'nɜ:rt]['gæsɪz]
Hurry I hate you tell him sealed incubator tenth oxygen nine - tenths inert gases
匆忙 我 恨 你 告诉 他 密封 培养箱 第十 氧 九 - 十分之一 惰性 气体
['hɜ:ri] ['hɜ:ri] ['hɜ:ri]
hurry hurry hurry
匆忙 匆忙 匆忙

快点，我恨你，告诉他，密封的培养箱里十分之一的氧气，十分之九的惰性气体，快点，快点，快点。

" [æn; ən]['ɪŋkjubeɪtər] !
" An incubator !
" 一个 培养箱 !

“孵化器！ ”

" [ʃi:; ʃi] [pæntid] .
" she panted .
" 她 喘息 .

她喘着气说。

" ['hi:l] [ni:d] [æn; ən]['ɪŋkjubeɪtər] . . . [tu:; tə][lɪv; laɪv] . . . [wəʊnt][hi:; hi] ? "
" He'll need an incubator . . . to live . . . won't he ? "
" 地狱 需要 一个 培养箱 . . . 到 居住 . . . 惯于 他 ? "

“他需要一台保温箱……才能活下去……对吧？ ”

" [nɑ:t] [ðɪs] ['beɪbi] .
" Not this baby .
" 不是 这 婴儿 .

不是这个孩子。

[ə; eɪ] [faɪn] , ['nɔːrm(ə)l] , ['helθi] [wʌn] .

A	fine	,	normal	,	healthy	one	.
一个	美好的	,	普通的	,	健康	一	.

一个健康、正常、良好的人。

" ['hiːz] ['ɪdiət] ['laɪɪŋ] ['stuːpɪd] [fuːl] [niːd] ['ɪŋkjubeɪtər] [tenθ] ['ɑːksɪdʒən] [tenθ] [tenθ] ['hɜːri] [bɪ'fɔːr] [its]

"	He's	idiot	lying	stupid	fool	need	incubator	tenth	oxygen	tenth	tenth	hurry	before	it's
"	他是	笨蛋	说谎	愚蠢的	傻子	需要	培养箱	第十	氧	第十	第十	匆忙	前	它是

“他是个白痴，撒谎的蠢货，需要保温箱，十分之一的氧气，十分之一的氧气，快点，不然就完了。”

[ðə; ði] ['preʃər] [ə'brʌptli] ['siːst] .

The	pressure	abruptly	ceased	.
这	压力	突然	停止	.

压力突然消失了。

['liːoʊ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .

Leo	was	born	.
狮子座	曾是	出生	.

利奥出生了。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [hiːlz] , [red] , ['rɪŋk(ə)ld] , ['pjuːni] .

The	doctor	was	holding	him	up	by	the	heels	,	red	,	wrinkled	,	puny	.
这	医生	曾是	保持	他	向上	经过	这	高跟鞋	,	红色的	,	皱	,	弱小	.

医生提着他的脚后跟，他脸色通红，满脸皱纹，瘦弱不堪。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , ['veri] [smɔːl] , ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] : [tuː] [leɪt] [seɪm] [æz; əz] [deθ]

But	the	voice	was	still	there	,	very	small	,	very	far	away	:	Too	late	same	as	death
但	这	嗓音	曾是	仍然	那里	,	非常	小的	,	非常	远的	离开	:	也	晚的	相同的	作为	死亡

但那声音依然存在，很微弱，很遥远：太迟了，如同死亡。

[ðen] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [koʊld] ['ærəgəns] : [naʊ] [juːl] ['nevər] [noʊ] [huː] [kɪld] ['saiərəs] .

Then	a	hint	of	the	old	cold	arrogance	:	Now	you'll	never	know	who	killed	Cyrus	.
然后	一个	暗示	的	这	老的	寒冷的	傲慢	:	现在	你会	绝不	知道	WHO	被杀	赛勒斯	.

然后，他流露出一丝昔日冷酷的傲慢：现在你们永远不会知道是谁杀了居鲁士。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [slæpt] [hɪm; ɪm] ['smɑːrtli] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪnəskjuːl] [bɪ'haɪnd] .

The	doctor	slapped	him	smartly	on	the	minuscule	behind	.
这	医生	被掌掴	他	聪明地	在	这	微小的	在后面	.

医生狠狠地拍了一下他那小小的屁股。

[ðə; ði] ['wɪznd] , [mə'levələnt] [feɪs] [raɪðd] ['oʊpən] ,

The	wizened	,	malevolent	face	writhed	open	,
这	干瘪	,	恶意的	脸	扭动	打开	,

那张干瘪狰狞的脸扭曲着张开，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['æŋgri] [skwɔːl] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['ɪnfənt] [ðæt] [keɪm] [aʊt] .

but	it	was	only	the	angry	squall	of	an	ordinary	infant	that	came	out	.
但	它	曾是	仅有的	这	生气的	暴风雨	的	一个	普通的	婴儿	那	来了	出去	.

但发出的却只是普通婴儿愤怒的哭声。

['liːoʊ] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [tɜːrnd] [ɔːf] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['meʒərləs] ['oʊʃ(ə)n] .

Leo	was	gone	,	like	a	light	turned	off	beneath	the	measureless	ocean	.
狮子座	曾是	已消失	,	喜欢	一个	光	转向	离开	下面	这	无量	海洋	.

利奥消失了，就像无垠海洋下熄灭的一盏灯。

['mɔɪrə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ['wiːkli] .

Moira	raised	her	head	weakly	.
莫伊拉	提高	她	头	弱	.

莫伊拉虚弱地抬起头。

" [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Give him one for me , " she said .
" 给 他 一 为了 我 , " 她 说 .

“替我给他一个吧，”她说。

— ['deimən] [naɪt]
— DAMON KNIGHT
— 达蒙 骑士

—恶魔骑士

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神